U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5
Dec 30/83

(VOL. 46 No. 72) SATURDAY 29 OCTOBER 1983　（癸亥年九月廿四日）　公元一九八三年十月廿九日（星期六）

大漢公報

廿四加僑撤離其餘情況未詳

格林納達戰況仍烈

美控制大局古巴人負隅抗頑

到目前為止，美國已從該島撤走三百四十三名美國僑民，和三十四名其他國籍人士（包括兩名加拿大人），並在島上南端搜獲蘇製和古巴製軍火多批，美軍機稱，昨晚消息未詳。

美國領袖情報來源指出，上週發動流血突擊，因而導致週二美軍入侵的一端。

據美軍第八柯士甸空降部隊和傘兵經已粉碎島上守軍的最後據點，並控制。

首都古巴使館附近，列由古巴援助興建的機場，其五平方里周圍，亦已被美軍控制。

親美軍方透露，二百名美國人士及加拿大人較早消息謂，護送滯留在格林納達機場的人員，已安全登上美國軍艦，離開格林納達。

據一名加勒比海域之一小島國家的官員指出，上週發動流血突擊，因而導致週二美軍入侵的一端。

矯形正骨顯功夫

——訪著名骨傷科中醫岑澤波

張成覺

今年四月，香港曾發表過一條消息，報道全國中醫學院統一教材《中醫傷科學》編委會在東莞石龍開會，會議由廣州中醫學院岑澤波主持。這位岑澤波便是該教材主編、該學院骨傷科教研室主任、廣東省第五屆政協常委，今年四十七歲，現已晉升為中醫副教授。他不僅長於著述，善於教學，尤精於臨床，用中西醫結合方法矯形正骨更為拿手。

我曾與岑澤波有一段同窗之誼，前些時候曾專程到他家中拜訪，想了解一下他事業上獲得成功的奧秘。不過，限於篇幅，只談談他接受港澳同胞前來就診的情況。

我們這裏只談談他接受港澳同胞前來就診的情況。

一九七九年初，三歲的「肥仔」經人介紹前來看病，患者香港九龍新界一帶。十多歲時得小兒麻痺症，後遺兩側馬蹄內翻足畸形，岑澤波認真診視後，為他做了三次手術，術後其步態大為改善。「肥仔」返港後，其街坊一位二十一歲的女患者接踵而來，她右側馬蹄內翻足畸形，時間長達二十年，經多方治療均無效，岑澤波為之醫治後效果甚佳，步履與常人幾無差異。去年廣州「一二·二四」空難事件後，他又主持搶救工作，治癒了一批港澳傷員，聲名更著。

「你的本領是得自何竹林的真傳吧？」

「他老人家確是我的恩師，直到他九十高齡去世前夕，一直對我樂施有加。」岑澤波感激之情溢於言表。「我在中醫學院學習了六年，畢業後在省中醫院又得到一些有豐富經驗的中、老年醫師的盡心指點，以先輩的經驗當作起點，自然順當得多了。可惜，「文革」期間，知識受到鄙薄，連十年中，他有八年在農村、礦山，目睹耳聞當地草藥缺醫少藥的苦況，增強了作為一個醫生的責任感。他一面堅持救死扶傷，一面繼續鑽研業務，沒有荒廢光陰。一九七五年夏天，他得到了一個去唐山進修的機會。他如饑似渴地學習，在三個月裏看了一百八十多例手術，還有遺記遺囑，加上細心揣摩，技藝大為提高。回來後他被派往海南黎族苗族自治州，跑了五個縣二十多個鄉鎮，普查了二千三百一十九例手脚畸形的患者，接着舉辦一期進修班，培訓來自海南十七個縣的二十四名醫生，帶領他們用中西醫結合的方法為各族患者做了三百八十多例矯形手術，絕大多數療效顯著，不少病人術後扔掉了多年形影相隨的拐杖，能夠行走自如。

總計二十多年來，他在嶺南各地成功地為一千多例骨關節損傷病人施行了手術復位和夾板固定，圓滿地完成了八百多例骨科手術，一百多例外科手術，還培養了一批正骨矯形醫生。

現在他擔任了廣東省科協醫藥針灸研究中心常務理事兼臨床部主任，他們科室被省裏列為重點學科，他還準備帶研究生。

自何竹林的真傳吧？」

「他老人家確是我的恩師，直到他九十高齡去世前夕，一直對我樂施有加。」岑澤波感激之情溢於言表。「我在中醫學院學習了六年，畢業後在省中醫院又得到一些有豐富經驗的中、老年醫師的盡心指點，以先輩的經驗當作起點，自然

養生之道

過量吃脂肪 會增患癌機

盧勝

多年以來，人們都認為，吃多不飽和脂肪（一般是植物油）比飽和脂肪（一般是動物脂肪）較有利於健康。但近年來的研究及調查顯示，情況並不完全是這樣。對於心臟病而言，多不飽和脂肪確比飽和脂肪有好處；但對於癌症而言，多不飽和脂肪比飽和脂肪更加不利。早在一九五六年，美國洛杉磯一退伍軍人醫院的醫生曾進行臨床實驗：給四百二十二名病者吃高含量多不飽和脂肪（植物油類）類膳食，給另一組四百二十四名患者吃「美國標準醫治後效果甚佳，步履與常人幾無差異。去年廣州「一二·二四」空難事件後，他又主持搶救工作，治癒了一批港澳傷員，聲名更著。

「你的本領是得自何竹林的真傳吧？」

「他老人家確是我的恩師，直到他九十高齡去世前夕，一直對我樂施有加。」岑澤波感激之情溢於言表。「我在中醫學院學習了六年，畢業後在省中醫院又得到一些有豐富經驗的中、老年醫師的盡心指點，以先輩的經驗當作起點，自然

二十二名病者吃高含量多不飽和脂肪（動物脂肪類）類膳食，給另一組四百二十四名患者吃「美國標準膳食（相當於高含量飽和脂肪膳食）」，結果，在十年期間，給與吃高含量多不飽和脂肪的一組，心臟病死亡率較低，但癌病的死亡率卻較高，而另一組吃高含量飽和脂肪的人，心臟病死亡率較高，但癌病的死亡率卻較低，如將兩類病的死亡率算在一起，則二組人的死亡率一樣。

一些營養學家認為，吃入過多的脂肪，不論是飽和的還是多不飽和的脂肪，均會增加患癌的機會，因為攝入過多的脂肪出增加，而鎂有抗癌作用；另一原因是，高脂肪的膳食會改變體內激素產生的形式，不必要地增加某些激素的分泌量，從而引致癌症。調查顯示，專家阿德伏爾博士指出，嬰兒攝食過多多不飽和脂肪，常可引致嚴重的貧血及過多水分滯留於組織中而出現水腫，原因是過多的不飽和脂肪酸，嚴重地破壞了人體內維他命E的平衡，而維他命E的缺乏，會引致貧血。

在一九七八年的一期《今日的營養》雜誌報道，有人以動物分兩組作實驗，一組餵以熟玉米油（亦即煮熟的粟米油），一組餵以熟黃油（即天然牛油煮熱），時期為四十個月，結果，餵多不飽和脂肪玉米油的一組，有腹瀉，毛皮變粗糙，生長緩慢，及每隻都發生了腫瘤，而食熟黃油的一組，只有一隻發生腫瘤。這可能是黃油含有豐富的維他命A，而維他命A有抗癌作用之故。

雖然過多攝食脂肪有上述的弊端，但脂肪仍是人體必須而不可少的營養素之一，問題是不要過量吃而已。

常食甘蔗 有益健康

栗醫生

吃甘蔗與喝糖水大不一樣。據測定，甘蔗除糖分外，還含有多種氨基酸、維生素等，特別是纖維質含量為一切水果之冠。纖是製造紅細胞的重要原料，所以秋冬常吃蔗有紅潤肌膚的作用。中醫認為甘蔗有清熱、生津、潤燥、滋養、助脾和胃、消痰鎮咳、利二便等功效，故又有「天然復脈湯」之稱。

儘早檢查小孩有無弱視

盧勝

人人都知道，正常的小孩，雖然出世就有正常的口、舌頭和聲帶，但並非一出世就會講話，必須在稍後階段經過學話，然後逐漸學會了說話。雖然一般人很少會知道，嬰兒一出世如盲，不會看，必須如學講一樣在其後數年中經過學習，然後逐漸學會看。據專家的測試顯示，初出世的嬰兒，其視力還不到成年人視力的百分之一，到了二歲時，小孩的視力大約仍只相當於成年人視力的百分之四十；當小孩四歲時，其視力仍只有成年人視力的百分之八十；當小孩到了五足歲時，其視力之發展才達到成年人視力的水平。由於小孩學習看，不必像學話那樣要成年人特別去教，只要有各種各樣的事物給他看，他就會自己學習看。

專家說，小孩子雙眼不獨要學而後能視，而且小孩學習看而促進視力的時期，僅限於十一、二歲之前，而且視力發育最快的黃金時期是在出世後至五歲的五年，過了五歲之後，視力的發育就大大減慢，而到了十一、二歲之後，視力就再也不會發育了。因此，做父母的必須在小孩子五、六歲之前注意小孩子雙眼視力的發展，此時如發現小孩視力發育如有什麼不妥，常常仍然可以設法矯治，如果在小孩子十一、二歲時才發覺，由於視力發育時期已過，就無法矯治了。

最常見的視力發育不正常，是兩隻眼的視力不均等，一隻眼的視力比另一隻眼的視力弱很多，這情形叫做弱視。為什麼會形成弱視呢？弱視的原因有多種，比如斜視、遠視、近視等都可妨礙小孩視力的正常發展，從而形成弱視。及早發現弱視，先請醫生治好了引致弱視的原因，然後掩蓋正常視力的那隻眼，以強迫弱視的一隻眼學習看，使之接受視覺刺激而重新發育，就可使弱視眼恢復正常視力。

看成兩個，擾亂了視覺，大腦為了克服此現象，便發出命令，抑制某一隻眼的視覺，視覺就消失，但日子一久，由於那隻眼的視覺長期受抑制，亦即得不到學習看的機會，其發育就停頓，視力就比另一隻眼差很多，這就形成弱視。及早發現弱視，先請醫生治好了引致弱視的原因，然後掩蓋正常視力的那隻眼，以強迫弱視的一隻眼學習看，使之接受視覺刺激而重新發育，就可使弱視眼恢復正常視力。

婚姻介紹 心中務服美加
CAMMY PERSONAL SERVICES
5-119 W. BROADWAY VAN
604 874-4545
於基金。但生活純樸。華人社會安定，華人社會大拿亞加
客觀環境因素，致限制許多條件優厚之男女尋找對象的機會。本介紹中心為增加擇偶之專業性的機會及應有的權利，提供以上有關之專業服務。
歡迎查詢（六期星至五時上午九至一期星二時午中）

嘉華冷氣暖氣工程
煤氣冷氣暖房凍
TEL: 251-1616
2044 TURNER ST.
專理大小商科
氣倉食寺△△△△△
奶收政機凍禮日快
業雜瓜餐房熱府費
家貨菜牌水冷從服
庭店肉貨暖爐照廠
修務書堂
請
電
黃夜提
羅

順發冷氣工程
雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理按斤肉食，牛奶，菜蔬，糧。
日夜服務，免費估價。
電話：298-1431朱先生

高雅洋服
溫哥華KNIGHT ST（乃街）3917號
電話：872-4922
承接改衫，訂做西裝
梁相業

強華公司
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
亞比倫哥號一三四
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當。價格克己保證滿意電話 684-8821

建明電器工程
安裝修理新舊房屋商業一切電燈，電力，工程，免費估價電話：324-0343

長城公司
溫哥華士定東街336號
TEL: 669-0883
新到大批大蒜片
每箱二十五公斤
只售一百一十
零沽批發，無任歡迎

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
七天營業
馳名琵琶鴨　掛爐鴨　脆皮大乳豬　爽嫩白切雞　美味桂花腸　鮮明肉類　承接金豬
本公司最近自置設備一流新工場，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鵝，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C.
681-8531
蕃使保兼
太湖珍珠，天下第一養顏至寶，護膚極品
請經常選用中國製造上無牌，芭蕾牌，美加淨牌「珍珠膏」。它能使您皮膚柔嫩潔白，滋潤光滑，永保青春，不含水銀化合物，安全可靠。華安國貨公司經售。
歡迎選購！

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
經營
中國土產　明爐燒烤　冰霜海產　海味京果　涼果醬料　名瓷顧繡　名畫古玩　駝名藥材　膏丹丸散
歡迎僑胞郵電採購，代訂特種用品
電話：六八八六零二五

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
新到
域多利紫菜　四安雲南普洱茶　十二安瑞春源普洱茶餅　良友四安雪耳　還魂跌打酒　精瓷器皿
零沽批發　無任歡迎

新昌隆肉食公司
NEW CHONG LUNG MEAT SHOP
595 Gore Ave.　Vancouver, B. C. V6A 2Z6
Telephone: 685-3632
味食意發迎　燒肉滿批歡　手明證沽任　巧鮮保零無

華僑金行
WAH KIU
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶　●精工修理
專營●黃白金飾●鑽石玉器●紅藍寶石
●結婚金牌●賀壽金座●專人主理
●名師設計●款式新穎●價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER.
電話669—3247

新新珠寶金行
溫哥華緬街547號
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD.
547 MAIN STREET, VANCOUVER, B.C.
珠寶翠鑽　千足黃金
各國金幣　純正白金
貨真價實　歡迎選購
TEL: (604) 683-1920

寶翠玉石公司
Bo Tsui Jewellery Ltd.
自設工場，專門精製：
翡翠玉石
沽批發零口進接直
週一至週五：早上十時至下午五時
週六：早上十時至中午十二時
3250 Main St. Van.（緬街夾十六街）
電話：874-1833

本報廣告·效力宏大

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572
總代理：
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
專營：荷蘭風車生粉　飛馬牌各類廚酒
唐山雜貨　罐頭海味　酒樓用料　酒樓用具　各款味精　一應俱全
凍霜明蝦　各類蝦肉　各種魚類
經銷：
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條　燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九—六一六〇
新到大批
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鮑魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

大廈三單位遭連環爆竊

墨七留下鮮血而去

【特訊】棉登徑華楓大廈三住宅尖沙咀，昨晚九時許遭匪徒連環爆竊，由於警員到場調查時，曾發現窃匪踪影，大批警員封鎖隨即封鎖大廈，進行地氈式搜查，但並無所獲。

據悉，昨晚九時許一名居住棉登徑華楓大廈對面樓宇男子，發現對面九樓B座內有數名可疑男子，且於屋內搜掠，他立即報警，警方接報到達上址，警員按响上址門鐘，即有一名男子開門，見警員後旋將門反鎖，警員見狀即繞門入內，發現屋內渺無人跡，窗口鐵枝被人撬開，玻璃窗門亦被打破，玻璃碎片上染有血跡，警方因此相信竊匪仍留在大廈內，立即調派大批警員到場，將大廈封鎖，進行地氈式搜索，在搜查行動中，警方發現三樓E座及五樓A室同遭爆竊，但由于戶主尚未返家，三間住戶之損失數目仍在調查，警方搜查行動至今晨零時結束，事件中無人被捕。

女郎墮樓命殞

懷有身份證及政府公函　任教幼稚園並無男朋友

【特訊】昨日傍晚七時許，一名女子被人發現從高處墮下，倒臥在紅磡樂民邨H座地下，該女子送院後証實不治。

警方從女死者身上檢獲一張身份証，一張「救世軍」工作証及一封政府公函，另有九十六元港幣。但死者爲何跳樓尚在調查中。

死者名馬嬋鳳（廿二歲），家住東頭邨，有八兄弟姊妹，她排行第三，中學畢業後在一間幼稚園任教，據其母親表示，女兒未有男友，亦無患病，爲何輕生，家人亦不知情。

百餘呎下地盤男子重傷送院

【特訊】一名年約四十餘歲工人陳國定，於昨晚八時許，在北角英皇道一〇一號成報大廈側的地鐵地盤工作時，被工友發現倒臥在一百四十呎深的地下地盤電梯口，左手及頭部有血跡，數名工友合力將傷者抬上地面，並報警求助，救護員到場爲傷者包紮後送院留醫，警方據在現場調查意外原因。

廿五萬元欠欵無法向友討回

男子想不開竟圖跳樓

【特訊】五十八歲男子，因借了錢給友人不能討回，一時想不開，昨晚在鰂魚涌寶峰園十×樓寓所企圖跳樓，警方及消防員到場戒備，經家人將他勸服，送院觀察。該男子名梁×斌，據稱，他曾借給一友人廿五萬元，但對方不能攤還，故想一死了之。（圖爲企圖跳樓男子）

與人爭執被推倒落地受傷

古稀跌打醫師不治　一男涉嫌殺人被扣

【特訊】元朗一名跌打醫師遭人襲擊殺死，警方昨日將案列爲兇殺案處理，一名涉嫌與案有關男子已被落案控以謀殺罪名，今晨解上粉嶺法庭提堂。

死者名林會歧，七十二歲，在元朗教育路兆豐二樓B二室前座開設診所，而死者則與家人同住後座，死者行醫多年，診所外並掛有「專醫奇難雜症及白蝕」字樣的招牌。

據稱，死者近日替一名十九歲姓潘的少女醫治乳癌，並要求對方在診所留醫，其後該病人答允留下，至昨日上午十一時許，一名姓何廿一歲青年到上址，要求探望潘女，但爲林所拒絕，於是雙方發生爭吵，混亂中，林被推倒地上，隨即不醒人事，林妻見狀立即報警，警員到場後將林送院，並當場將一名男子帶署調查。廷至昨晚九時卅分，林終告不治，警方於昨晨將案列作兇殺案處理，並將一名廿一歲男子林錦釗落案控以謀殺罪，今晨解粉嶺法庭提堂。

洗劫富商騎劫汽車

三人先後落網

【特訊】港島黃泥涌道五十四號附近，今晨一時三十分發生劫案，一名姓張富商駕車返家途中被一輛載有三匪之賊車截停，以利刀指嚇事主，將之綑綁，劫去他身上現欵九百元、手錶一隻、玉戒指，兩匪並駕去事主之房車，事主事後掙脫綑綁報警，警方據報趕抵上址調查，並在司徒拔道附近，發現被劫車輛，車上兩名男子拔足逃走，結果警員卒將兩人捕獲。稍後在永興街上又拘一疑匪，賊車亦在黃泥涌道發現。（附圖爲帶署二人）

港聞

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER B.C. 電話：687—4204
秋季大減價
美國上等靚絲苗特平 $9.99
百分百純正粟米油 $3.80　金牌即食麵卅包庄 $4.99

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理 汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平安當 專人指導 歡迎垂詢

加拿大雲高華
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co.,Ltd.
129 Keefer St., Van.B.C.
Phone:681-7595
代理 各種香煙 蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街近緬街西達半個街位

余景輝會計師樓
增報入息稅
會計・核數・稅務・商業・產業管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號二〇三室（緬街次片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

光博士視光中心
周愛儀 周慶倫
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324
燒臘肉食　撚手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦　中西什貨
代理台灣頂好公司新運到：冷凍包點，梅菜扣肉，鹵小牛什，上海雲吞，蝦餃燒賣，木須餅，毛豆，即蒸即食，老少咸宜，門市批發　無任歡迎
地址：五三五哥倫比亞街
電話：六八九—七三二四

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin AvenueVancouver B. C.
Tel. No. (604)438-2452
批發・新到鮮靚
天津鴨梨　二十世紀日本水晶梨
檳榔芋　紅芽芋
雪豆　木瓜
生薑・蒜子
蓮藕・馬蹄
湖北鹹蛋160庄
湖北皮蛋160庄
長江牌清水蓮藕 6x5lb.
抽氣鹹酸菜卅磅庄
好味牌急凍魚丸
蝦丸墨魚丸$8.00

位元堂參茸藥行
Wai Yuen Tong Trading Co., Ltd.
★專營：正地道南北西土藥材▶價錢公道
北鹿茸補品　野山參　各國成藥　鮮明藥片　中批發零沽
高麗參
★加拿大總代理★
梁財信田七跌打酒　跌打丸　光昌杜仲虎骨丸
中藥部由經驗豐富袁振英主理
中醫陳德漢駐診崇治男婦兒科
（專爲僑胞解答藥材補品用途）
286 Keefer St. Van. B. C. V6A IX5
地址：溫哥華華埠奇花街286號（近哥街）
電話：(604)687-2513

福隆有限公司
FOK LOONG ENT. LTD.
708 E. Georgia St.
Vancouver, B. C.
Canada, V6A 2A3
Tel: No. 604-255-3030　604-255-0132
專營批發：
唐山雜貨　罐頭食品
日本冬菰　元貝魚翅
酒樓用品　豉油醬料
冰霜魚蝦　各類蝦肉

大隆肉食公司
TAI LCONG ENTERPRISES LTD.
溫哥華市華埠奇化街245號　電話：681-7709
新張期內
燒鴨特價每隻八元五毫
其他商品一律九折
特價品除外
◇生猛游水海鮮◇
◇名師精製燒味◇
◇明爐燒鴨叉燒◇
◇燒肉油雞鹵味◇
◇鮮明肉食蔬菓◇
七天營業

大富公司
奇化街二六七號　電話：669—2351
TAI FU BARGAIN CENTRE
專營
唐山雜貨
鮮菓蔬菜
急凍海產
海味罐頭
清貨大平賣
九折酬賓

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel. 685-9743
全加總經銷
北京同仁堂虎骨酒
浙江龍泉產青瓷
零售批發　一律歡迎

百福豆品公司
SUPERIOR (TOFU) SOY PRODUCTS COMPANY
電話：253-1050
豆腐　豆腐花　豆漿
選料上乘　香滑新鮮　零沽批發
營養衛生　送貨快捷　無任歡迎
新張期內 (Aug. 15 to Nov. 15/83) 八折優待
1752 COMMERCIAL DR. (at E. 2nd Ave.) VANCOUVER, B.C. V5N 4A3

沈慶俊
GOLD MARKET ANALYSIS CERTIFICATE
Good for one market evaluation of your home
Bearer is entitled to a market value analysis of his residential property by a CENTURY 21 agent. Return this certificate or call for an appointment.
Issued by: JOHN SHUM　PHONE: 251-6038　沈慶俊
CENTURY 21　"TRADEWIND REALTY LIMITED"
2718 Commercial Drive　Phone　872-0321
Return this valuable certificate with your household documents.
Century 21　Canada's Largest Real Estate Network
Each office is independently owned and operated.
免費估價
JOHN SHUM　公司 872-0321　住家 327-5636　傳話機 667-0313
△唐人街裕仁街14組小柏文十九萬余，好管理。
△HANEY埠餐館急賣，勿失良機價三萬餘
▲366東54街，八年新，建築材料一流花園靚，好過新屋，開價十五萬餘。
△ 3542 CAMBRIDGE　街十二年新向海十三萬余
△ 6511　裕仁街本拿比57X106八萬余。
△2719　ST,MICHAEL街，四年新，四房，價七萬餘。
▲士丹利公園大廈，管理第一，入息好，物業美，開價六百五十萬。
▲650奇化街，城市呈，抵買，七萬餘。
▲483東54街，三房吉呈出售，十二萬餘。
▲1011　MCLEAN　柏文地，開價七萬餘
▲七街柏文，減至四萬元。
▲320東45街，地大屋大，開價十二萬餘
▲7656緬街，孖屋地，12年新價十二萬餘
▲ 2007 CHARLES 孖屋地，17年，十萬。
▲ 4910 SHERBROOK 好過新屋，十五萬餘
△ 1927 E.4月入千三，三紐，十三萬餘

K8 精工錄影修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
4390 FRASER STREET, VANCOUVER, B. C. V5V 4G3
RED HOT TAPE SPECIAL
ZENITH Beta L-750 $11.95
L-500 $9.95
Panasonic VHS NV-T120 $11.49
特爲 全加拿大免費保養服務中心
Tel:876-8320
AUTHORIZED WARRANTY SERVICE CENTRE
ZENITH, SANYO, FISHER
SONY, RCA, TOSHIBA, AIWA
VCR, VIDEO DISC, STEREO TV.

加拿埠 泰興有限公司
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

鄔敏浩 PETER WU
BUS: 736-3831
CONNIE WU 324-6949 RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

▲十九年新三睡房，6559乃街，卅三乘一百一十七尺，十一萬六千。
▲3291東21街，兩睡房，十萬五千。
▲3238PARKER街，兩睡房，卅三尺闊八萬二千九。
▲新屋兩間，5555號及5551號DUNDEE（東41街夾EARLES）只售十五萬九千五百。
▲3525號會拔街，四睡房兩廚房兩浴室，十一萬二千。
▲西54街夾HEATHER四睡房大屋，超過二千六百尺，卅二萬。
▲十一年新，四睡房，3125東佐治街，十四萬九。

華聯實業有限公司
Cambie Agencies (1983) Ltd.
公司電話：685·2028
住家：277·5967
HEDY CHUNG 鍾家和
唐人街海外信託銀行三樓

免費估價 買賣地產

▲西區廿三組柏文，近公園海灘，價九十五萬。
▲西區兩組一睡房柏文，石屎樓每組五萬餘。
▲東區三年新兩個舖位，兩組柏文，價廿一萬。
▲西區商業舖及柏文四組，業主急賣，價四十萬餘。
▲電視機畫象管廠，在雲東區易管理，東主另有別業，價二萬五千元。
▲華埠片打東街七四三號全新屋土庫完成，星期六，二至四時半開放。
商業樓 柏文

A.E. LePAGE
Real Estate Services Ltd. ● Realtor

DWIGHT CHAN, B.Sc.
陳榮炘 437-5571
2768 Kingsway,
Vancouver, B.C. V5R 5H6

▲市中心區SEYMOUR街物業50x122單邊地，石屎建築，投資或自用，業主廉讓八十五萬。
▲PORT MOODY市中心商業舖，四年新，租金好，開價六十餘萬。

餐館連物業出讓：

▲乃磨埠唐餐館，一百五十位，間格好，面積大，裝修堂皇，設備完善有酒牌，獨立生意，開價五十六萬
▲LADYSMITH近乃磨埠一百四十位餐館，有酒牌，樓上寫字樓有入息，業主退休廉讓，開價廿九萬九。
▲CLEARWATER西餐館，有酒牌，連築裝修好，兩層餐館，交通必經，物業連住家屋，業主離埠廉讓，卅九萬五。

GARY YEE
余春池
736-3831 (24 HOURS)
住家電話：327-3226
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

▲高骨林二年新，現代式復層式樓宇，有天窗，四十五乘一百一十八尺，高尚住宅區，價十二萬餘
▲咖啡室，廿八座位，平租，生意平均每日二百七十元，業主急賣開價二萬九千九。
▲一手業主，兩睡房，卅四年新，位於二埠，高尚住宅區，五十乘一百廿尺，開價十二萬六千五。業主急賣，誠還價。
▲德國式新屋，土庫完成，低買！減再減，試價十五萬九。349
▲二埠市中心商業樓，目前為工廠將會發展為商業區，距德忌利士學院兩街位，地六十六乘一百卅二尺，現有業主答應租回兩年，可收租百分之十，開價廿二萬九

賴鎘泉 KAM LAI
公司：437-9431
住宅：321-1786

免費估價，住宅房屋，商業樓宇

▲西區SHAUGNESSY新款屋新地毯，四睡房，三浴室地特大（76X132），學校，交通，購物方便，只賣廿九萬九千元。

▲唐人街著名西餐館，百多座位，有酒牌，租金平，有長批，一流裝修，中西設備齊全，生意穩定，開價只十八萬九千元。

新興實業公司
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204 住宅 291-8165

▲13401 71A街 SURREY，商業樓兩層三組，開價廿三萬。
▲243 LONSDALE北，溫哥華，雜貨舖及二組柏文每日生意四百，開價卅九萬。
▲5091 CANADA WAY，七十四年新商業樓，七十二尺，開價十九萬九。
▲5097 CANADA WAY本拿比，十一百廿二尺，開價十九萬九。
▲2511東四十八街近緬，卅三乘四十八尺，八萬九千。
▲5430緬街，雜貨舖及物業，兩睡房，九萬二千。
▲4651 GRANVILLE ST列治文，三睡房全新屋，近京士威夾帝國大道，經劃則設計，建築，總面積約三千平方尺，內有四睡房三廳三套水廁，美如皇宮，開價廿一萬九千元。
▲6532東百老滙，一百座位，七萬九千。
▲6562唐餐館，七萬九千。
▲3911乃街，四十五位，唐人街著名西餐館，百多座位，有酒牌，租金平，有長批，一流裝修，中西設備齊全，生意穩定，開價只十八萬九千元。
▲7533 GAUTHIER高骨林，雜貨舖及物業，九萬五千。

偉邦實業
Vantage Realty Ltd.
郭少偉 Erik Kwok
公司：874-6461
住家：524-6998
Ste. B-4510 Victoria Dr., Vancouver

買新屋搵我

▲六一〇二號山孖梳街。
▲二三五〇號東廿八街。
▲七四八四號DUFF街。
▲五四〇六號BRUCE街。
▲四五五五號ROSS街。以上新屋正層三睡房，土庫完成有兩房，一廳，廚厠，車房
▲香檳區，五十呎地三睡房，土庫完成，十二萬餘。
▲二一九一號溫汝步街，六睡房新外牆，十萬餘。
▲二二三東四十八街，士德古兩房，四十一呎地，十一萬五

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VAN.
公司：736-3831
RICHARD NING 任先生
傳呼機687-7711 #7575

△唐番餐館，京士威夾會拔，五十個座位，開價四萬五。
△唐人街孖屋地，37尺，可代建。
△近唐人埠，兩房一廳，土庫完成，地細，開價八萬余。
△西區孖屋，有土庫，收千二元租。
△唐人街屋，租地，三房一廳，有土庫完成開價八萬九。
△唐人街五睡房，土庫完成，兩單位，大部份翻新，廿五尺地，有後巷。
◎免費估價，代建新屋

PARK Georgia REALTY
RICHARD LAI
黎熙洲 437·9700
RES·321·2945

代理買賣地產物業，免費估價

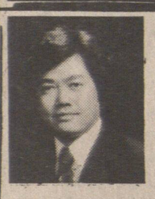
▲1515GRANT街廿五年新，石屎牆屋，土庫完成兩睡房單位，風景優美，近唐人埠免費
▲西區四十一街廿九號靚屋，兩房一廳，近女皇公園及屋街購物商場，地卅三乘一百一十二尺，交通方便。
▲商業樓及雜貨舖生意，位於旺區COMMERCIAL街，好入息，投資良機，請快。
▲3179QUEENS AVE近京士威，環境清靜，美觀兩睡房屋，售價九萬四千九百抵買。

以下各盤歡迎還價

NORTHRIDGE REALTY LTD
馬尚才 JOHN MA
公司電話：321 2912
住家電話：255 2116

十月新盤

▲全新屋，四五六八廿孖梳街，雙層玻璃，圓樓梯，天窗，雙門車房，意式階磚，高級廚櫃，土庫完成兩睡房單位，開價十六萬四千九，請還價。
▲三二二五號柏栁街，兩睡房全土庫士德固靚屋，開價八萬餘詳情請電詢。
▲一七四六號柏栁街，孖屋地，兩單位全租出，開價十萬元，
▲一睡房亞柏文，五萬餘。
▲吉地一幅，可代客興建新屋詳情請電詢。



CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業有限公司建築裝修
2547 KINGSWAY VAN. B.C V5R 6H3
公司電話：438-1455
STELLA LEE 李兆梅
住家電話：525-6983

▲東區四街夾孖梳，兩組收租石屎屋，共5X100七萬九。
▲東區近PNE，三睡房，土庫，八萬九。
▲東區域多利街菓舖生意連實業，日營三百，樓上有三睡屋，合小家庭經營，十二萬九。
▲東區京士威道菓舖生意，日營四百餘，合夫婦經營，三萬餘。
▲蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，三十二萬五。
▲列治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，三十六萬。
▲蘇理FRASER HWY種花玻璃屋出租，佔地約二畝，入息好，批長，月租千五。

涂念宗
MIGUEL TURCO, M.A.
UNITED REALTY LTD.
公司：736 3831 住家：327 7004

▲東區15年屋，三房，土庫兩房，標準地，近學校，巴士及公園，十二萬餘即賣。
▲東區大屋五睡房三厨三厠標準地，交通便九萬五最宜大家庭或收租。
▲東區近PNE五房三厠硬木地板，標準地隨時可搬入，九萬三。
▲緬街三層大禮堂，硬木地板，全新消防設備，總面積一萬多呎，卅九萬五。
▲東區三年豪華屋一千六百呎，59X112地，向南有景，業主可借銀期，十七萬九。
▲東區兩房柏文有景交通便四萬七千五百。

NORTHRIDGE REALTY LTD
恆生實業燕梳公司
LAWRENCE LAU 劉仁智 Res: 325-4619
MICHAEL LIU 廖國猷 Res: 253-1729
公司電話：321-2912

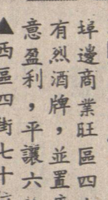
THOMAS C. WONG
王震漢
住宅：298-2961

閣下如想知道自己房屋，物業，生意，價值，請來電，本人樂意爲閣下免費估價。

▲北本拿比風景山區兩年新，價十六萬元。
▲新屋於金馬梳，價十六萬元
▲地六十畝位於域多利，價十五萬元。可交換物業。
▲東四十一街，二睡房屋價八萬三元。
▲數間菓仔店出售，由一萬七千元至七萬元。
▲域多利旺區餐館，四十座位生意每日四百餘元價六萬元
▲移民好機會，印刷廠廉讓有意請電查詢。
▲西區五十八街卅年屋，地大屋主急賣，叫價十八萬九，有銀期供，請快來電。
▲列治文四舖小商場，年淨收十萬餘，價一百萬四。
商場·商業樓
▲東區兩睡房屋，八萬餘。
▲西區65組石屎柏文二百九十五萬元。

謝大鈞 GARY TSE
F.R.I; R.I. [B.C.]
GARY TSE REATY LTD.
#8-426-MAIN ST. VAN. B.C.
住家：278-2994 270-1971
公司：683-4618

▲華埠商業舖一座樓上寫字樓，四十萬，要買請快的。
▲埠心四十三組柏文，十四年新保養一流，一百六十五萬。
▲西區卅二組柏文開價一百廿萬
▲八七四喜士定東街咖啡室，卅一座租平，二萬五有商量。
▲本汝比旺菓舖每日生意五百元租平，器具新急售三萬元。
▲新屋五間地平正土庫設備齊，足辣平正已開工。
▲三八五號四十七街近緬，足辣三睡房土庫三睡房可出租，地區最佳。
▲二六三八DUNDAS近PNE翻新靚屋足辣每層千二尺，三睡房樓下收租開價十一萬餘。
▲八零七號64街東街角靚屋四十八點五乘一百卅尺十一萬餘。
▲列治文十年新，單邊大地，七十乘一百一十，三睡房，土庫花園草坪美十一萬餘。
▲二〇四六FRANKLIN街兩睡房柏文地細辣七萬五抵買
商業樓
▲埠心四十三組柏文，十四年新保養一流，一百六十五萬。
▲西區卅二組柏文開價一百廿萬
▲八七四喜士定東街咖啡室，卅一座租平，二萬五有商量。
▲本汝比旺菓舖每日生意五百元租平，器具新急售三萬元。
▲新屋五間地平正土庫設備齊，足辣平正已開工。
▲三八五號四十七街近緬，足辣
▲五十三街近乃臘辣千四百尺，環境優美，十七萬三。
▲四十二街近域多利，交通購物方便PARKER近RENFREW，價錢特平。
▲二七八四號六街東近RENFREW。
▲六一二五LANARK近乃街五十五乘一百廿二尺十六年新三睡房土庫三睡房可出租，地區最佳。



李志雄 Allen Lee
住家：263－3842。
公司：(英)731－5811
直接中文傳呼
667-0926 留電即覆

▲單人柏文，二間，三萬餘有成交。
▲PNE四睡房，標準地，八萬餘有成交。
▲一睡房柏文，四萬三有成交。
▲廿六年屋，六睡房，近小學有七萬六按揭十一萬餘有成交。
▲溫哥華DENMAN街旺區，果舖生意連實業，另有三舖位收租。
▲三塊地，33及50尺濶，適宜自建。
▲豪華新屋，東27街，有景，請快查詢。
▲雜貨舖連實業，街角地，日營五百，請快。

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD
206-200 E. PENDER ST. VAN. B. C.
◀經營一切房地產賣買生意▶

湯天豪 HOWE G. TONG
公司：687-7979
住家：325-0527

▼中型士多生意出售，每年營業額約六十萬元，多銷售蔬菜生菓，全新設備，位旺盛市區，人山人海，前途極好，開價十三萬九千元。
▼本拿比鹿湖區新屋，近京士威夾帝國道經劃則師特別設計，建築，總面積約三千平方尺，內有四睡房三廳三套水廁，美如皇宮，開價廿一萬九千元。
▼靚屋位乃街夾廿八街，一廳，上層二睡房二廳，下層有一睡房，地寬五十一乘五十八尺，現租出每月約七百元，價十二萬九千元。
▼好入息孖屋二層三睡房二廳，位菲里沙街及京士威夾帝國大道，每月收租共八百元，近學校，交通，
▼上層三睡房一廳，下層有二睡房一廳，百九十元，鋁質玻璃窗，開價八萬九千元。
▼全新孖屋，位本拿比南邊SIMPSON SEARS百貨公司，每邊有三睡房二廳，二套水廁，高爽土庫，自己住一邊，出租另一邊，以幫助銀行付款，減價出售十九萬九千元。
▼唐人埠雙連屋，約六年新，上層有三睡房二廳，土庫全部裝修，適合大家庭，開價八萬九千元。
▼新屋位乃街夾四十街，上層三睡房二廳，建築總面積約二千七百平方尺，地寬四十六乘一〇約六千元。可看見北温風景，真抵買！開價十七萬九
▼合法孖屋，近COMMERCIAL DR.和百老匯街，每月可收租七百元，地大，屋大，是投資好良機，定價八萬九千
▼唐人埠商業樓，位政府計劃大發展之商業區，地寬二十五乘一百廿二尺，可做各種零售或批發生意，可交吉舖定價十六萬九千元。

三年新屋雙層玻璃窗，樓上三睡房二廳，主人房有廁所，樓下二睡房一廳，共三套水廁，近域多利街夾四十一街，交通學校商場樣樣方便，開價十五萬五千元。

★本公司免費代客估價一切物業★

DOGWOOD REALTY LTD.
多活實業公司
蘇肇祥 住宅：879·1845
公司：876·8841（24小時）
PETER SO 代理買賣地產業物 免費估價

▲菲沙夾卅八街東樓上兩房土庫兩房，有厨浴，標準地，有後巷，開價八萬九。
▲維多利亞夾四十五街，樓上兩房，土庫房厨浴完成，地卅五乘一百廿二尺，價九萬四餘。
▲離婚，屋主急賣，樓上兩房，土庫兩房，有厨浴卅六年新，四十九點五乘一百一十八點八地段，開價十一萬九，大有價講。位六十一街東近乃路。
▲兩房堅固靚屋，近京士威夾僑落理，開價七萬餘。
▲地點好，域多利夾卅五街，樓上兩房，土庫兩房厠浴，裝修如新，取價八萬九，請快，勿失良機。

百萬能實業公司
Canada Permanent Trust
鄭耀明
Gilbert Ming Chang
公司：438·8161
住家：874-6374

免費估價忠誠服務

▲雲飛嶺VIMY CRESCENT，卅五年屋，土庫完成，有景地，標準地，只取九萬八。
▲NANAIMO街近乃磨街，二房，土庫完成，已出售，122街角地，翻新好，只取九萬八。
▲英皇道二八四七號，街角地，可變C-2區，價十二萬五。
▲廿九近雲飛街，七年屋，地50X110，千四呎而積。
▲近魯拔街夾英皇道，翻新光猛屋，標準地，只取八萬五。
▲十三近菲沙街，四單位屋，月收多過支出，三萬首期就搞。

百萬能實業公司 阮光成
FLORIO YUEN
CANADA PERMANENT TRUST
公司 682-6611 住家 321-9831

▲市區購物中心，七十七萬。
▲兩年新購物商場，百五萬餘。
▲一年新購物商場，百六萬餘。
▲全新市中心購物商場，百七萬餘。
▲醫生樓及商舖，八十萬餘。
▲埠通購物中心，六十餘萬。
▲新型埠通商場，百六萬餘。
▲西區四十四組楢文，百七十五萬。
▲二百餘座位自助餐館，十七萬餘。
▲列治民十畝地連新型屋泳池向河，卅五萬。

BEATRICE TSANG

百萬能實業公司
CANADA PERMANENT TRUST CO.
6740－3RD. RICHMOND B.C.
公司：273－3161
住家：274－2274
曾秀馨（亞B）B.A.

地產買賣免費估價

▲雲東優靜區，近KILLARNEY小學，十二年新屋，樓上三睡房，土庫完成另三睡房及一娛樂室。共二千八百多尺，地大。近巴士站及商場，請來電查詢。
▲生意良機，列治文區旺餐館出讓，請來電查詢。
▲列治文區新屋，五十六乘一百尺地三睡房另有娛樂房，二千餘尺，雙車房向西後院，交通方便近學校，要價十五萬九千請來電查詢。
▲雲東區近乃磨街，翻新兩睡房屋，土庫另有兩睡房，近巴士站及學校，有車房，好銀期接充，祇需萬餘元首期，請來電查詢。

DOGWOOD REALTY
PHILIP CHEUNG
張兼立
公司：876－8841
住家：274－7610

◎東區新屋五房，二廳二厨，雙車房，近商場學校巴士，開價十六萬餘，有商量。
△2049東45街，上層三房，土庫二房一廳，六年新，屋主急賣。請快！
△列治文 屋數間，請來電查詢。

免費估價，住宅，生意，栢文

涂念官

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
公司電話：876-8841
DAVID TO 325－9506
CLIFF TO 421－3430

蘇迢毓

十月新

▲FRASERVIEW三睡房說屋，土庫完成，地四十乘一百四十七尺，環境幽靜，交通便，九萬六千五。
▲東十二街三層五睡房，全新裝修，土庫完成，標準地，九萬四。
▲卅六街近乃路，靚屋二房，土庫，八萬餘。
▲靈東靚區新屋兩栢，歡迎換屋十六萬餘。
▲雲東小型柏文四組兩房，入息好，有低息按揭十四萬餘。
▲雲東區牛津街十四組柏文，五十餘萬。
▲雲西區二十單位高收入柏文，開價八十九萬。
▲柏架街近PNE二房靚屋，九萬餘。

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
FRANK LEE
李經緯 住家：879－3296
公司：876－8841

十月新盤

▲卅一近乃路，三層，上中層四房合千一尺，有土庫全翻新，八萬左右。
▲近雲富街，上下四房，兩厠，八萬左右。
▲卅一近乃路，角地，四十四尺乘百廿二，土庫完成，抵買。
▲新屋十四五萬多間。
▲柏文四萬餘。

移民頭痛
▲老字號唐人雜貨，大賺，包教晓，可助移民。
▲另濕仔啡濕多間。

DOGWOOD REALTY
公司：876－8841
住宅：327－1689
中文留話：872－3955
柯其毅

專誠協助 投資移民
實業買賣 歡迎查詢

▲本編比近界限街高尚十四單位柏文，租客好，無管理麻煩，環境優靜投資良機價六十五萬，六萬元東主退休割愛，適合投資移民，僧七萬餘，存貨另計。
▲東區魯拔夾廿九街，九年新屋上下各三睡房，厨厠齊備，價十四萬餘。請隨便還價。
▲東區七萬餘屋數間，有意請查詢。
▲雲西新屋上等材料，建築精美五大房四厠所，雙車房，西積二千九百尺，園繞草堂全部造好，價卅三萬餘。
▲NOTE 24單位，有停車場，近旺區設備齊全容易管理，價九十六萬餘。

Good Rich Realty Corp
4395 FRASER ST. VAN
公司：873，4811
住家：879－3765
Alfred (Allie) Marr 馬耀嚴

▲近菲沙夾廿一街，土庫完成，3326呎，地大四十一乘一百三十二尺，三睡房，土庫兩厠，近乃磨埠。
▲中西餐館，有酒牌，可供銀期開放。
▲至四時開放。
▲四睡房，土庫完成，近魯拔。
▲五十七街夾乃街，兩睡房，1
▲東廿六街，土庫兩厠浴，裝修如新，取價八萬九，請快，勿失良機。

DOGWOOD REALTY
多活實業公司
FRED TAM BUS.ADM.
譚志明 住家：421-7346
公司：876-8841
免費估價 忠誠服務

▲東區KILLARNEY街近京士威，三房一廳，土庫關樓各一房，七萬元。已出售
▲香檳區城市屋三房一廳，土庫完成，佈置優雅，交通方便耳已出售六萬餘。
▲疏桀埠六年新士德古屋近頂好酒家地大60X150，土庫完成，七萬餘。
▲PORT MOODY商業地，地66x132樓房五千呎，位於最旺大街，現收租二萬三千，批快滿期，可取較合理租值，誠物業投資良機，開價廿八萬。
▲喜士定東街三千九號西餐館，約五十座位，有潛力，取價五萬餘。

陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S.
住家電話
325-6075
DOGWOOD REALTY LTD

林倘忠
ALECK LAM
住家電話
327-5533
公司：876·8841

十月新盤

▲九六二—廿六街二房一廳，地卅五乘一百四十四尺，開價八萬九千。
▲香檳區，二年新，三睡房，價十三萬五千，星期日二至四點開放。
▲緬街夾廿八街，二睡房，土庫新完成，取價八萬九千。
▲雲東區近京士威二房一廳，土庫可出租，生財果舖長批，有本拿比，住宅。

多活實業公司
傅孫哲 住：669-6152
中文傳呼機 667-0809
陳栢良 住：274-0385
中文傳呼機 667-0868

投資移民 實業出售 請查詢

▲緬夾六十街果舖連貴業前舖後居急賣。
▲緬街五年新餐館連地出售。八萬餘東區吉屋土庫完成出售。
▲素區七萬餘屋有土庫急賣。列治文區九萬餘屋三房，已獲準可分為二塊標準地。
▲小型商業樓（東百老滙近地鐵站）收入高，發展好，四千七萬。卑梨埠旺區商業樓，樓下舖位，上寫字樓，二百三十萬。
▲數間果舖位緬街及二埠生意尚，業主離埠平賣，售二萬元起。
▲七萬餘東區吉屋有土庫，業主急賣，可講價。
▲雲東區近PNE二睡房，土庫完成，開價八萬九。
▲列治文高尚地區，四睡房，七十五乘一百一十五地，交通購物均便，開價十八萬二。
▲列治文新屋十多間，二層三睡房，雙車房，地點適中，近三路，交通方便，開價十二萬六。
▲列治文四睡房八年新大屋，六十六呎地，有八萬好銀期，只售十二萬九。
▲列治文二層三睡房大LOT，只售九萬九。
▲列治文TOWNHOUSE，二睡房，七萬六。

Karen Bong B.Sc.
BLOCK BROS. 王太
公司電話：922-3911
住家電話：922-1957

西溫哥華半山區 BRITISH PROPERTIES
▲ 791 EYREMOUNT DRIVE，花園洋房有游水池，網球場，南望大海與溫哥華市，開價$585000·
▲ BRITISH PROPERTIES 大地皮 120X242，三房一廳，只售$219000
▲ CHARTWELL DRIVE，一年新豪華大屋，風景優美，有游水池等，歡迎來電查詢
▲西溫哥華，大地皮130X187，三房一廳購物交通方便，只售$249000·
▲ 522 BALLANTREE PLACE，風景優美，四房一廳，開價$242000·
▲本人精通國語，粵語，英語，客語，馬來語，為華僑服務，蒙賜惠顧。

BLOCK BROS.
伍揚聲 Eric Hong Tai,
bus. 321-6881 （24小時）
res. 263-9345
5842 Cambie Street, Vancouver, B.C.

代理買賣地產物業 免費估價

▲本拿比區近京士威旺果舖生意，收入好，每月淨賺八千，租千餘元，還有四年半期，廉讓十一萬。
▲東兩睡房叫價六萬八千元。
▲東廿二街近緬廿五乘一二六西區五十七街，四睡房六十乘一二六近CHURCHILL中九學，交通方便，廿一年屋，價二十六萬九千。
▲東兩睡房一十五萬五一全四區一翻新近學校交通便，價地十一街近八千號乘房，土庫完成，

Block Bros.
李偉謙 Charles Lee
Bus. 321-6881 Res. 430-5530
Pages 687-7711 #1880
5842 Cambie St. Vancouver B.C.
代理買賣地產物業。免費估價

▲雲東區樓上下各兩睡房，七萬九。地平交通便。3340 ARCHIMEDES。
▲雲東區賺錢旺果舖兩間，每間六萬五任揀。
▲新屋兩間急讓，廟觀完成，平通雲埠，廟觀工精，土庫三房，有廚房浴室，地大三萬，請還價六萬，一日一至五時，同時，開放六日，每一日下午五時至七時，同時，開放四點半。
▲東五五街，兩房，部份六，地平交通便，廿一年屋，價二十六萬九千。
▲八翻新，交通便，千五，抵買，勿遲，疑廉價割，愛八萬九千。

BLOCK BROS.
王震偉 DAVID WONG
667-4866 直接傳呼
BUS. 321-6881
RES. 261-6054（24小時）
5842 CAMBIE ST. VANCOUVER B.C.

代理買賣地產物業，免費估價

列治文靚區近四街，三睡房，多層式，一流保養，交通方便，只售十一萬四千九，趕快。價十六萬九千九。
雲東區五年新，上下層孖屋，每層三大睡房，主人房有兩件頭厠所，交通方便，每月收租千餘元，地卅三乘一百廿二尺
西區卅九街近金比，全屋翻新六睡房，有天窗，土庫完成，新交通便近公園，地四十七乘一百廿二尺，價十九萬五。
列治文靚區十八組新城市屋，交通方便，材料上乘，環境優美，連六件電器機，還可領取聯邦政府三千補助金。

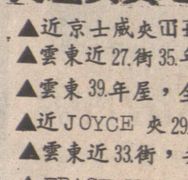
Ning Realty Associates Inc.
任氏實業集團
地產買賣 物業估價
任立三 ALEX NING R.I. (BC) FRI
公司：876-7714 住家：464-5209

貨倉地旺

溫哥華全新貨倉租賃，面積七千三百平方尺，交通方便近華埠及市中心，取價從廉。詳情請電查詢

金城實業及燕梳公司
UPTOWN REALTY LTD.
公司：434-3177
住家：872-4966
黃振樺

▲近緬街及東廿五街4335 John ST合法上下層孖屋，每層有客廳，厨房，睡房及浴室，熱水暖氣，士德古外牆，急售六萬九千元。
▲近京士威3390 Cherry ST，士德古三睡房，廿三年新，全梗木地台高爽土庫可間聯房，地大四十一乘一百零二，價十萬〇九千元，交通方便購物易近小學。
▲南盤汝備廿五組亞栢文，年入息約一萬元，開價九十五萬。詳情請電洽。



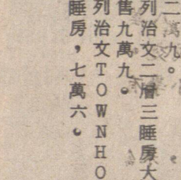
WINSOR JANGZE

鄭揚騰

Century 21
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
Vancouver, British Columbia V5N 5P4
公司：872·0321
住家：324·3337

代理買賣地產物業·免費估價

▲近京士威夾卅孖梳，上下共三房，七萬餘。
▲雲東近27.街35.年屋新屋頂，八萬餘。
▲雲東39.年屋，全新裝修共三房八萬餘
▲近JOYCE夾29.街靚屋，區靜地大，十二萬二
▲雲東近33.街，共五房低息銀期，十萬餘
▲FRASERVIEW高尚區，地大屋靚，內部一流，設備齊全，十萬餘。
▲果舖急讓，西區旺街，年入廿萬，六萬餘，可還價。



Century 21
PRUDENTIAL ESTATES
8061 Anderson Road
Richmond, B.C. V6Y 1S2

廿一世紀
PHILIP WOO
胡志堅
辦事處：273-1744
住宅：274-3540

專門起屋

新昌建築工程公司

專門承建新屋・兼間新屋土庫
全部鬼佬技工・保證材料上乘
政府合法牌照・起貨快捷妥當
一參加我們的建屋計劃，可為你節省二萬元
電話：255-9147

OK髮廊

OK HAIR DRESSING
經已隆重開幕
名師為妳和他
設計最新髮型
新張八折優待
607 E. HASTING ST., VAN.
(604)255-0703

中華煤氣電器公司

電話: 253-5964
溫哥華喜士定東街613號電話253-5964
多倫多丹打士西街308號電話598-4115

住宅・商業・餐館
不論大小工程，樂意為閣下服務
①煤氣爐改裝天然煤氣爐（聯邦政府補助）
②冷氣機、雪櫃、凍房清洗加雪種，修理。
③緊急水喉通渠，造渠改廁。
④洗衣機，乾衣機電爐檢修。
⑤燒釬工程。
⑥暖氣爐及設備。
●工程負責，保證，工精價廉。
●政府註冊工程公司。
●政府學徒認可訓練公司。
●服務快捷，24小時全天服務。

VIDEO FAIR 平霸視聽中心

39 E PENDER ST. VAN. TEL: 687-2293
代理各大名廠視聽影音器材（附設修理部）
PHILIPS CTC-6R
轉台機 ~~$160~~
特價 $119.99部
ZENITH
AIWA
JVC
TOSHIBA
PIONEER
PIONEER 汽車音響
一律八折
空白錄影帶特價
大平賣
飛機運到最新大批
中文唱片唱帶

精美印刷有限公司 G.M. PRINTING LTD.

713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3 TEL.:(604)254-4442
歡迎比較 歡迎查詢 歡迎地區代理
新年聖誕送日曆 令您客戶盡歡顏
我們的宗旨：是價廉物美、薄利多銷、大量平價供應1984年度月曆、枱曆、燙金日曆等。
我們擁有：反映時代精神，七彩繽紛，價廉物美香港式月曆和枱曆。
更有中國名畫家關山月、程十髮、陳洞庭、華三川、吳青霞、黃幻吾等名國畫家的作品為主題的具有高度藝術水準的中國式月曆。
我們採取：統一發運；當地加印廣告；當地釘裝供應等方法，盡可能內降低成本減輕消費者負擔。
總代理香港開源彩色月曆

總經銷中國上海藝術月曆

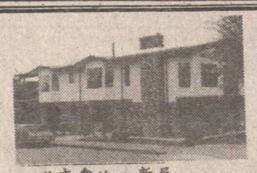
EVANS, GOLDSTEIN & CO.

伊雲士暨高仕登律師樓
GOLDEN VISA CONSULTANTS
金證顧問公司
204 - 10 EAST PENDER STREET
VANCOUVER, B.C. V6A1T1
PHONE: (604) 683-3363
TELEX: 04-54654
聘有移民法專業律師及會計師協辦工商投資，移民。歷年成績佔全省同業首位。現擬承辦買賣契約，家庭或個人傷亡賠償案件。歡迎各界諮詢。

本報廣告・效力宏大

百萬能實業公司

Canada Permanent Trust
謝煜贊 Don Quan
住家：420—4665
公司：438—8161



北本拿比，新屋 7665 四街

關伯興
Pah Quon, B.A.
Residence: 294-0089

四層桔文另前面兩層 商業樓 $785000

商業地孖屋 本拿比 八萬八千五

六年屋，62夾 KERR $194000

▲新盤，跑路街餐館，座位六十七，每日生意三百餘，有發展，業主退休，開價四萬五千。好批。
▲雪糕及三文治店，二年新位於DUNBAR街，座位卅減價急售一萬九千。
▲餐館生意連實業，樓上住宅開價廿五萬。

PORTER街 十年新，十一組桔文

近菲沙月入九百五 $128500

GEORGIA街 樓上三層，八萬七千

DORSET COLLEGE

＊83年擴充，特大校舍及科學實驗室

（即前本拿比政府中學）
＊環境優良，設備完善及交通方便
＊歡迎各地學生，轉校學生及家長查詢
＊有專人協助有關84年一月入學手續TRANSFER CREDIT，轉校VISA及學生簽證。
＊詳情請電：291-8686或到本校
250 Willingdon, Ave. Burnaby, B.C. 近喜士定東街四千四百號
請電：291-8686

免費估價服務週到

威秀珠 GEORGIANA CHIK Res: (604) 936-0091

A.E. LePAGE

Real Estate Services Ltd. ● Realtor
4415 East Hastings Street, Burnaby, B.C. V5C 2K1
公司：[604] 299—1451

房屋買賣樓宇按揭

梁兆明 PATRICK LEUNG Res: (604) 433-2558 Pager: 667-0949

▲域多利街炸鷄店，每年生意額廿五萬，遠景好，行人衆多，交通旺有長批，月租一千一百廿五元，利潤厚適合小家庭經營。
▲北本拿比三層全新大屋總共六睡房，另土庫，雙車房，風景一流，適合大家庭。
▲三年新大屋，後園有樹林，靜中帶旺，主人房有厠所，開價八萬九千九211 MORAY ST. PT. MOODY。
▲溫東區，清雅小屋，三年前全部翻新，三睡房兩浴室，地點一流3225 E. 25th.買屋良機，不可放過。
▲新式流線型設計大屋業主自建，地點適中交通方便。2270 WOOLWICH AVE. BBY.
▲豪華北歐式大屋屋主自建，四大睡房復式另土庫，抵買。1590 GILES PLACE
▲S.F.U.區，孖屋，八年新，自住一邊，另外一邊已出租，月入六百五。1570-72 GILES PLACE
▲TRIUMPH 4231街新屋十六萬，有價講，向南光猛大廳三房樓上樓下二房可出租全完成。

DICK KLINE 公司：985—9544

A.E. LePAGE

利必至實業公司（全加最大）
公司：985—9544 傳呼機：667—3255

涂仕嘉 TONY TOWE

▲東區著名粵菜館，一百四十座位，全酒牌，十餘泊車位，日入二千元，東主急賣只售十六萬餘。
▲東區著名食品批發公司，年銷二百餘萬，貨車及用具齊全，東主退休，一百四十萬，實業另議。
▲Cloverdale三舖位四千七百餘尺商業地王，年租三萬餘餐館，商店或寫字樓均可叫價廿九萬，分租亦可。
▲北溫市中心高級西餐館四十餘座位，烈酒牌，長租約，十二萬餘。
▲煤氣鎮法式餐館急賣，月租四百五十元一流地段，六年長批，只售二萬餘。
▲市中心旺街餅店，長租約七天營業，叫價十一萬五千。
▲本拿比三年新體育會商業地王連實業，長期租滿，年收二成純利，叫價四百六十萬。
▲東區著名粵菜館，一百四十座位，全酒牌，十餘泊車位，日入二千元，東主急賣只售十六萬餘。
▲東區著名食品批發公司，年銷二百餘萬，貨車及用具齊全，東主退休，一百四十萬，實業另議。
▲Cloverdale三舖位四千七百餘尺商業地王，年租三萬餘餐館，商店或寫字樓均可叫價廿九萬，分租亦可。
▲北溫市中心高級西餐館四十餘座位，烈酒牌，長租約，十二萬餘。
▲煤氣鎮法式餐館急賣，月租四百五十元一流地段，六年長批，只售二萬餘。
▲市中心旺街餅店，長租約七天營業，叫價十一萬五千。
▲本拿比三年新體育會商業地王連實業，長期租滿，年收二成純利，叫價四百六十萬。

詢查迎歡 價估費免 民移資投

方淑群 DIANA FONG

DOGWOOD REALTY LTD.

RES: 734-9552
BUS: 922-4221
876-8841

#79 - 3437 E 49TH AVENUE KILLARNEY, 八萬餘

4551 CULLODEN STREET KNIGHT. 1400尺，一年新，請還價

2511 E 5TH AVENUE RENFREW, 十萬零五

523 UNION 四房一廳內外翻新十萬

▲兩商業舖位，後面有住宅，33X110 1235-37 NANAIMO（乃磨夾一街）全部翻新，十萬餘。
▲1224 E佐治街工業地，可收租，開價十五萬，歡迎還價。
▲菲沙夾21街三房一廳土庫完成出租可出租八萬

3206 ONTARIO STREET MAIN, 十萬零七

36 E 14TH AVENUE 一房一廳三萬五起

李標 BILL LEE

BLOCK BROS.

公司電話：438—1311 住家電話：520—1815

◎代理買賣房產，物業，生意・免費估價◎

房屋出賣
▲四十五街近ONTARIO街，十二年新屋，硬木地板，樓上三房兩廳，樓下全部完成，近唐人街巴士及中小學，保養一流，只取價十四萬五千元。
▲威靡街近金馬拭街，七年新，三房兩廳，另土庫完成，近唐人埠巴士，取價十三萬八千元。
▲廿二街近RUPERT街，兩房一廳，取價十一萬五千。
▲四十四街近JOYCE路，正層兩房一廳，樓上兩房一廳，樓下三房一廳，全部三伙租出，月租千餘元，投資好機會，取價十一萬八千元。
▲列治文高貴住宅區，LANCELOT街，華麗大屋，樓上三房兩廳，樓下兩房及娛樂廳，雙車房，六年新，街角地段，環境幽靜，取價十七萬九千元。

生意連實業出售
▲二埠果仔舖，前舖後居，每日生意三百元，生意連實業，只取價十四萬五千元，抵買到極。
▲域多利街果舖一間，每日生意六百元，生意穩定，只取價四萬七千元，好過做工。

其他
▲其餘未登報的房屋，地產，生意等等，因篇幅關係，未能全部登出，歡迎來電詢問，並隨時可代閣下免費估價任何房地產及生意，精通國語，粵語，台山及中山方言，服務週到，保證滿意。

本報廣告效力特大出租出售見報生效 685-8941 685-8812

患肺塵埃沉着病獲得賠償工人 去年比前年增三倍半

賠償款項共達二千二百萬元

【特訊】患有肺塵埃沉着病而獲得賠償工人，去年人數比前年增加三倍半，賠償款項共達二千二百萬元。

負責賠償給患有肺塵埃沉着病工人的委員會成立了三年，該會在去年年報中指出，委員會向各工程徵收到的款項，達二千一百萬元，比前年多六倍。委員會主席何世柱表示，去年徵收的款項較多，主要的原因是本港目前的建築地盤或石礦場，如工程費用超過廿五萬，有關公司就要向委員會繳交百分之零點二的款項作賠償基金，鑒於前年爲第一年徵收，部分工程在法例執行前已簽約，故不用繳交，形成次年徵收的費用大增。至於委員會償還給病者的款項，則由前年的七百廿萬增至二千二百萬，涉及的個案由一百三十五宗增至四百九十九宗。

何世柱稱，賠償增多原因，是第一年實施時，工人不知往何處追討賠償。但委員會成立後，加强宣傳，較多工人獲悉可申請賠償，而且間接使工人較多注意自己的健康，一發覺身體有毛病就去檢驗，因此個案增多。

一般來說，吸入過多幼細的石粉就會引致肺部硬化，呼吸困難，逐漸形成石灰肺或石棉肺，而潛伏期由五年至十年。目前，建築工人約有八萬，於石礦場工作的工人大約有一千人。

公約，即使其遠洋輪船均符合公約的標準，香港亦不能發給有效的國際防止燃油污染證明書予此等船隻。

發言人解釋，如此一來，這些船隻便可能在公約國的港口被扣留檢驗。美國經已宣佈，所有進入其港口的船隻均需要符合公約的標準和規定。

香港擬尋求一項途徑 加入海洋污染公約

保障船隻及港口利益

【特訊】行政局爲本港利益計，決定尋求將一項海洋污染國際公約擴展至包括本港在內。

經一九七八年議定書修改的一九七三年防止被船舶污染公約，旨在完全消除船隻故意或疏忽地排出油污及其他有害物質。

所有簽署該公約的成員國或地區，均需執行防止及控制該等污染的條款。

英國是其中一個成員國，而香港作爲一個英國註冊港口，故在船隻註冊方面必須採用英國標準及規定。

政府發言人說：「英國屬該公約的成員國，因此倘若香港不遵從該國際公約的所有規定，本港便可能喪失其英國註冊港口地位。」

他又說：「未能執行公約及議定書亦可導致香港被稱爲一個『使到便利旗幟船隻』的地方，這會意味着船運未及水準，因而有更大可能受到其他港口國家和海員工會的制裁。」

此外，若香港不加入公約，即使其遠洋輪船均符合公約的標準，香港亦不能發給有效的國際防止燃油污染證明書予此等船隻。

今晨替兄案搜集資料 邱達强偕友被警方截查

【特訊】今晨二時十五分，警方一巡邏車在紅磡漆咸道與蕪湖街交界，截查一輛懷疑藏有珠寶的客貨車，但祇發現一個盛着一些有關邱達成案資料圖片的膠袋。該客貨車印有繽繽公司字樣，當時車上有五名男子：包括有邱達强（邱達成之弟）、王禮泉（繽繽公司董事）、張權、彭志雄和張才。據悉他們較早時曾四出搜集有關邱達成案件的資料。不料途中被一架巡邏車截查，並把五人帶上警車，邱達强初與警員理論，後來在一名外籍督察監察下，搜查車輛，結果祇發現一個盛着邱達成案資料的膠袋，邱達强對此事感到極之不滿，經警方調查後至今晨三時許各人獲准離去。

【特訊】十餘名油脂打扮青年，昨下午二時十五分闖入旺角塘尾道二二四至二二八號二樓金塘夜總會搗亂，擊破後門玻璃大門，並將夜總會內櫃、桃燈飾摧毀，警方據報到場，搗亂分子已分散逸去。事後警方人員在現場檢獲一個旅行袋，內載有布碎及一個鐵鎚。同時又發現一罐小型火水，警方相信該批份子除涉嫌犯刑事毀壞外，並有意圖縱火的可能。

昨十多名油脂飛 搗亂金塘夜總會

十大傑出青年選舉揭曉 祇得九人入選

包括講師、電台電視節目總監設計師、珠寶設計師、船廠董事上有名……

【特訊】本年度十大傑出青年選舉於昨日揭曉，九名對本港社會發展有貢獻及個人奮鬥有特別超卓成就的青年男女獲選。

獲選人士爲：香港電台中文節目總監朱培慶、社會工作者陳袁燕紅、時裝設計師劉培基、毒品調查科警司梁志彬、港大講師龍炳怡、無綫電視節目總監蕭孫郁標、歌星譚百先（羅文）、珠寶設計師譚耀祖及中華造船廠執行董事、保良局副主席王敏超。

十大傑出青年選舉由香港青年商會主辦，今年爲第十一屆，由許瑜、陳壽霖、何錦輝、周梁淑怡及李格致組成之評選團，在衆多的候選人中，選出本年度的傑出青年。

過去十一屆的十大傑出青年選舉中，只有上兩屆名副其實有十名青年當選，其餘多數只有五、六名獲選。今屆傑出青年選舉增强青年人的自信心及進取心，從而鼓勵他們努力參與社會服務之行列，作爲全港市民的榜樣。

選舉籌委會主席陳漢鐘表示，獲選之傑出青年將被邀請加入由歷屆獲選者組成的「傑出青年協會」，及有機會被提名參加由國際青年商會舉辦之世界十大傑出青年選舉。

傑出青年頒獎典禮將於下月廿六日於麗晶酒店舉行，由布政司夏鼎基爵士主持。

本屆傑出青年左起前排朱培慶、羅文、黃孫郁標、陳袁燕紅，後排王敏超、龍炳怡、譚耀祖、梁志彬、劉培基。

港聞

一羣越南人飲宴玩牌 千人被指出

出門遭三人追打警方拘兩疑犯

【特訊】一名銀髮深水埗越南籍男子，昨午離營赴宴後，遭另外三名男子圍毆受傷。警方一部衝鋒車經過，拘獲兩名越南男子。傷者阮文三，廿三歲。昨日下午三時許，在長沙灣道二一六號一酒樓參加朋友婚宴，至五時四十五分左右獨自離開酒樓，但在街上遭三名男子追打，阮雙拳難敵六手，被打傷倒地。疑時一輛警車巡邏經過見到，警員馬上展開追捕三名兇徒，結果將兩男子捕獲。據說，他們都是越南難民，同日參加宴會，席間玩牌消遣，有人被指出老千，散席後引起打鬥。

院戲大禾嘉
緬街三一九號 319 MAIN ST. VAN.
683 - 8888

金星大戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C. 35V 3E3 Tel. 872-2412
雲哥華京士威路 1339 號

中華武術
中國首次搜集全國武術精英拍成此部電影
五屆全國武術比賽全能
六屆全國武術比賽南拳冠軍：邱建國
及各門各派高手雲集，傾力表演。
李連杰
THIS IS KUNG FU
今天最後
大型彩色武術紀錄片·集中全國武術精英
於少林、峨嵋、武當、五台山，梁山等武林聖地攝製
同場放映 鴻勝蔡李佛 CHOI LEE FAT KUNG FU
蔡李佛聯會 策劃
高飛 金童 楊盼盼 領銜主演
陳少鵬 崔廣源 朱兆基 杜偉和 武術指導：
猛片 不日 火燒圓明園 李翰祥 傾力傑作

金星大戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C V5V 3E3 Tel: 872-2412
雲哥華京士威路 1339 號
十月廿日起盛大獻映
BOAT PEOPLE
投奔怒海
DIRECTED BY ANNE HUI
導演：許鞍華
STARRING CORA MIU & PETER LAM
主演：繆騫人 林子祥
同場放映
鴻勝蔡李佛 CHOI LEE FAT KUNG FU
蔡李佛聯會 策劃
高飛 金童 楊盼盼 領銜主演
陳少鵬 崔廣源 朱兆基 杜偉和 武術指導：
猛片 不日 火燒圓明園 李翰祥 傾力傑作

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影·性感·香艷·新潮·刺激·
每日放映時間 12:00, 2:25, 4:50 7:15, 9:40
唔使去 BLAINE 就看到好戲
最後連映兩場 WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
即日放映 加拿大首創情侶廂座 乾淨的戲院
警告：兩部電影全部與性愛有關 熱！熱！ 性感電影
保證滿意 夫婦九元 老人二元五角

已進入第二週，滿座
touching and torrid film." HUSTLER
KEMAL ENTERPRISES, INC. present
LAURIEN DOM...QUE
VANESSA DEL RIO
SAMANTHA FOX
Woman in Love
A STORY OF MADAME BOVARY
Special Guest Star
FOR ADULTS ONLY VERONICA HART

龍城新藝城戲院
活動座位 闊大銀幕 最佳服務 最高享受
1660 EAST BROADWAY, VANCOUVER, B. C.
TEL: (604) 872-7171
今天盛大獻映
同場加映：茄哩啡
伊雷、陳玉蓮、黃錦燊、盧慧芝

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 EAST HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
Tel: 684-7733
科幻 神秘 集神話之大成
武俠 合疑幻之風雲
莫測
鍾楚紅 狄龍 爾冬陞

導演 楚原
武俠代表作
大導演 楚原 大突破鉅片
洪熙官 加映 導演 劉家良
陳觀泰 汪禹 李麗麗 領銜主演
EXECUTIONERS FROM SHAOLIN

吳學謙再說收香港 貨幣不會改變

永遠不會接納主權爭論 現存經濟體系不想變更

【特訊】路透社馬士吉廿四日電：中國外長吳學謙表示，當一九九七年中國收回香港主權之後，北京政府將會對香港實施一套特別行政政策。

他說：中國收回香港主權後，香港將會和現在一樣，作爲國際貿易中心。吳學謙在一個記者會中透露上述消息。

吳學謙在答覆問題時表示：中國恢復行使主權，英國人的產業不會受影響，中國會給予香港居民行政權，而貨幣亦不會更換。

他說：中國永不接納任何有關香港主權的爭論，但北京也不期望現存的經濟體系有任何改變。

吳氏是於上星期四抵達馬士吉，與阿曼官員進行會談。

前來參觀今次交易會。

狄氏又讚揚本港廠商能隨着重要貿易國經濟復甦而作出迅速反應，表現高度靈活性。他指出：本港今年的貿易增長，除上述整體出口數字及對美貿易額的增加外，對中國出口貿易亦增加百分四十七，這些數字都令人感到相當樂觀。

今次交易會由工業週及消費品週兩部分組成，工業週展期由昨日起至廿九日止，展品包括建築器材、電腦、包裝器、眞空裝罐機及電訊服務系統等。

至於消費品週則在下月廿一至廿六日期間舉行，展品有成衣、紡織品及玩具等。

已有六十多個國家的一百多個廠商參加展出，同時，今次交易會有來自廿個國家的買家表示，他們的情況令人滿意。

大馬向英強硬抗議

責港警挪用裕民文件調查佳寧 形容此舉是不道德做法

【特訊】綜合電訊報導：馬來西亞政府已向英國政府提出強硬抗議，指責香港警方在一案時，把從裕民財務公司取得之文件，用來調查佳寧集團。

總經理伊巴拉謙被謀殺

大馬官員形容香港警方這樣做法是「不道德」的，香港警方並沒有將取得的銀行資料保密。

大馬官員稱：香港警方以調查伊巴拉謙被殺案爲理由，從裕民財務公司取去數以百計的文件，但結果這些資料却用來作其他用途。

大馬政府是於本月初將抗議照會交給英國政府。英國外交部一位發言人證實大馬政府確曾向英國提出上述事件，但拒絕評論是否提交過抗議照會。

香港政府官員則表示：「我們並沒聽聞過有這些抗議照會。」

港人出口貿易增長令人滿意 毋須過份憂慮前途

香港交易會狄勤士表示

【特訊】香港交易會常務董事狄勤士昨透露：本港今年第三季出口額增加近三成，而對美國的出口貿易在今年頭八個月亦增加百分三十一，因此他呼籲港人不必爲香港前途的報導並不正確，今次交易會可證明很多海外廠商對選擇香港作爲一個重要市場抱有極大信心。他表示：

狄氏昨在交易會的開幕禮上指出：最近很多有關香港前途的報導並不正確，今次交易會可證明很多海外廠商，而應重視香港積極的一面。

精品店被刼 損失廿餘萬

【特訊】刀槍兩匪昨刼尖沙咀一精品店，將姓陳東主夫婦及一顧客推入後舖，除掠去身上現金財物四千元外，並强迫打開夾萬，刼去現金三千元及一袋價值廿萬「碎石」。刼案現場爲柯士甸道六十七號地下芳心精品店。

另四刀匪昨下午六時，在大道西三百七十六號三樓梯間截刼兩打金工場職員，搶去價值八萬元金飾。一名姓張職員，與匪糾纏時受傷。

老翁傷弟婦 簽保守行爲

一名無業老翁，暫寄居弟弟家中，由於好食懶飛，惹人反感被迫遷，竟發惡打傷弟婦，事後被警方檢控，昨解粉嶺裁判署審訊，被告認罪，彭善德法官判其簽保二百元，守行爲十二個月，不留案底，不過，要繳付堂費一百五十元。

被告麥柏壽，七十二歲，無業，被控於十月廿日，在流浮山坑頭村麥園第四街八號門外，毆打六十五歲姓蔡女子，令其身體受傷。

中泰混血 連體女嬰 現已轉送 瑪院護養

【特訊】一對中泰混血的連體女嬰，上週五在聖德勒撒醫院出生，現時已轉送至瑪麗醫院護養。據醫務衞生署發言人表示，她們的情況令人滿意。

該對父爲泰人母爲華人的連體女嬰共重四點七公斤，在腹部相連，但五官四肢均無缺憾。院方目前將她們放在一個特別護理箱中調養，而港大醫學院的一組醫生正對她們進行密切觀察。

至於會否爲該對女嬰施行「分體」手術，醫務署發言人表示，尚須觀察數月才能作出決定。

發言人透露，該對連體女嬰是本港醫學紀錄中的第五對，過去在一九六二年，七三年，八〇年及八二年曾分別各有一對出生，除八〇年的一宗是男嬰外，其餘四宗均爲女嬰，但只有七三年出生的一對分割成功，其他三對均已夭折，不過成功分體的一對女嬰亦只有一個能夠繼續生存。

港聞

製造或買賣冒牌貨商人 海關強硬對付

【特訊】香港海關發言人昨日重申會採取强硬行動以對付從事製造或買賣冒牌貨的商人。

干諾道西一間出入口公司的合夥人昨日在荃灣裁判署承認兩項輸入冒牌及附有虛假商品說明貨物的控罪，被判罰款三萬元。

中興貿易公司
CHUNG HING CO. LTD.
719 POWELL ST. VAN. B.C. V6A 1H5
專營統辦 大澳同昌 插鹽黃花 粵香園號 冠珍醬料 南方蓮蓉 祥發咸蛋
遠年普洱 唐山雜貨 酒樓用品 一應俱全 歡迎批發 外埠電購 快捷妥當
(604) 251—3551 254—7420

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver, B.C.
新貨上市：床，床褥，睡房傢俬，書檯，書架，寫字檯，大平賣；
違星期四休息
地址：雲哥華喜士定東街一六六號
電話：689-5825

加美移民顧問
投資移民
非法移民
(LONG TERM ILLEGAL IMMIGRANT PROGRAM)
劳工簽證
學生簽證
移民局，入籍法庭約見傳譯，延期簽證等疑難問題。
地址：緬街329號二樓 109室
電話：(604)689 9033
辦公時間：週一至週五 上午十時至下午五時

中國參茸藥材行
參茸葯材，海味什貨
直接進口，貨質上佳
價錢公道，歡迎參觀
每期推出大量特價品
由黎鑾祥先生主理
地址：加拿大·温哥華·喜士定東街289號
ADDRESS:289 EAST HASTING'S STREET VANCOUVEN.B.C. CANADA
TEL.682-1113
剪此告白來，可獲九折優待。

專洗衣機 修乾衣機 電爐雪櫃
政府牌照 經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

田健三行工程
Tien Tin Construcion Ltd.
房屋改建 內外油漆 車房陽台 土庫間格 大小工程 工作細緻 包君滿意
日274—4842號 閒254—6011間 254—2764

Sky's RESTAURANT Dining Lounge
Sky's 餐廳 dining lounge
歌舞表演 唱碟音樂 跳舞
週一至週四晚增設
*焗牛肉 ALBERTA PRIME RIB $6.95
*串燒蝦牛扒 $7.95
*串燒蝦 B.Q. 牛仔排骨 $7.95
*串燒蝦焗牛肉 PRIME RIB $7.95
(包括華麗大沙律)
週五、六晚上 FAR EXIT 六人大樂隊伴奏
營業時間：星期一至星期六上午十一時至凌晨一時 星期日及例假下午五時至十時
週日及公衆假期 下午四時半至晚上九時半 增設自助餐$6.99/每人 小童$3.50/每人
電話 736-1016 溫哥華百老滙西街1636號(近FIR街)

Mitzie's Restaurant
美斯大餐廳
地址：片打東街179號，電話：688-1751
本餐廳重金禮聘
香港(Hong Kong Hotel) 名廚 黃志榮主理
新設：中午特餐 ● 日日新款
正宗香港式西餐 • 全餐款式天天不同
著名炒粉麵飯 ● 精美下午茶點
*週日由上午十時至午夜十二時 *週一至四由上午九時至午夜十二時
*週五、六由上午十時至零晨一時 (七天營業)
晚間五時後惠顧十五元以上「免費泊車」(舖後下層停車場)

保証投資證書
GUARANTEED INVESTMENT CERTIFICATE
定期存款利率
(最低存款$500)
1年期 10½%
2年期 11%
3, 4, 5, 年期 12%
每月定期存款利率
(最低存款$5,000)
1年期 10¼%
2年期 10¾%
3, 4, 5年期 11¾%
一個值得你投資的地方
PROVINCIAL TRUST
U.K. Building 712 West Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel.: 683-2411
Member Canada Deposit Insurance Corporation

GARDEN VILLAGE RESTAURANT
麗香林
685-2923
園林景緻·裝飾清雅
金牌鹽焗鷄 脆皮炸大腸 正宗客家菜
晚飯推出：
早午茶市 點心精巧
上午十時正開始茶市 下午五時正晚飯
午市特別介紹
海南鷄飯
椰盅焗海鮮飯
片打東街二五二號
違星期四休息

Salad King
Al's Salad King Ltd.
4145 HALIFAX STREET, BURNABY, B.C. V5C 3X3
Ph 294-4794
ONLY CASH & CARRY
YORK BRAND 冰霜薯條
FROZEN FRENCH FRIES
3/8 OR 1/2 OR STEAK CUT
(6X5) FCY
每箱$11·80
由十月十五日開始，本公司增設門市部，現金交易，恕不送貨，每天有特價品平賣。

新世界建築公司
GENERAL CONTRACTOR
MICHAEL YU CONSTRUCTION LTD.
TEL: (604) 461-6983
住宅加改擴建 房屋建築工程 商店餐館裝修 免費勘測估價 專人設計圖則
廿四小時：735-3872 請留姓名
直接傳呼：735-3906 電話即響
728 IOCO ROAD, PORT MOODY

BLOCK BROS. REALTY LTD.

梁寶琴

公司電話：435-1471
住家電話：872-3036

CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011

各款式房屋 任君選擇

本拿比，十七街孖地，八萬九

豪華新屋，土庫完成
3390 NANAIMO ST. VAN.

$99.900 土庫完成
4922 NOOTKA. VAN.

兩房一廳，八萬餘
2622 E 27th AVE. VAN.

唐人街，舊屋四間

七年新，土庫完成
3155 E. 18th AVE;

三組入息屋月收千三元
472 474東 12街

豪華大新屋
6438 WIDMER ST. BBY

20年新，60 X 159土庫完成
3832 S. E. MARINE DR.

全部翻新
3240 WILLIAM ST.

兩房一廳，土庫完成，$90's
2786 E. 26th AVE;

北本拿比，十三年孖屋
土庫完成，共四組單位

樓上三睡房，土庫完成三睡房
730 CASSIAR 七萬餘 33x122

2241 E 12街樓上四睡房
土庫完成，地大

豪華新大屋，土庫完成
2121 PAULUS. BBY .

$118.800 18年新土庫完成
4256 MILLER. VAN.

$79.500 37年孖屋地
2435 KINGSWAY. VAN.

乃夾13街三房一廳土庫完成

2245CASSIAR VAN.
37X122 九萬餘

1722 -1724 COTTON DR.
四組入息屋

三房一廳土庫完成十萬餘
33X122 1956 ADANAC ST.

房屋

▲三年新屋，土庫完成，51夾乃
▲西區二間新屋，兩房一廳，環境優美，十一萬九。
▲高骨林，兩房一廳，土庫完成地大，價七萬五。
▲近唐人街舊屋四間，每間平均低過六萬元，共四間每月可收租千七元，業主急賣。
▲雲東三房一廳，土庫完成兩房一廳，價錢相宜，近域多利。
▲雲東一年新屋，三房一廳，有天窗，開價十二萬餘元。
▲雲東八萬餘元屋數間，土庫完成。
▲全新西班牙式，紅瓦面，熱水暖氣 CERAMIC TILES. 標準地。三房二廳及土庫 4455 E GEORGIA 北本拿比。

柏文及商業樓宇

▲柏文建築地，三幅，近緬夾菲沙街。
▲四組入息屋，月入過千元，只售十一萬九，柏文地。
▲唐人街九組柏文出賣，月收超二千，樓下舖位，十九萬九。
▲雲東近41街，建築地，五十乘一百卅尺，價錢相宜。
▲兩年石屎三屋商業樓宇，樓下三舖位，樓上七組柏文。
▲五十七組，十四年新，每月收入約二萬，每組有露台，近 LOUGHEED MALL，只需要卅至四十萬首期。

餐館

▲三間餐館生意出賣，有六十二座位，一百廿座位，七十座位有中或西餐館，地區一流，價七萬至九萬。
▲西區小型西餐館，金比夾41街生意穩定。
▲位於北本拿比，九十座位，設備齊全，有全酒牌，冷氣，自助餐兼送外賣，大停車場，如做午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，業主急賣。

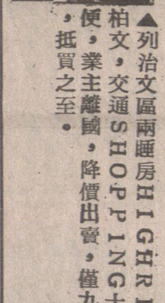
燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。
●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。
通曉台山話省港話，有問必答！

緊急傳呼 留電即覆
保費最平 快捷妥當

伍仁達
ALAN ENG
公司：438-1455
緊急電腦傳呼：667-7419

▲二埠ROYAL SQUARE內購物商場，一年新設備，海鮮魚肉舖生意，租平，批好，架撐一流，冰凍櫥等等，應有盡有，生意平均每日五百，取價二萬餘，僅取周架撐設備裝修費，十分抵買，機不可失。
▲東區展覽會附近蘭夫街，小型卅座位咖啡濕租平批長，適合夫婦經營，二萬餘，抵買之至。
▲二埠哥倫比亞街東，六十餘座位，全酒牌餐室，堂食外賣送餐，白人業主，降價急，八萬元減價三萬，五萬元有商量，切勿錯過機會。



電腦傳呼 留電即覆
朝九晚十 整日服務
精通省台 京滬方言

▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。

▲東區兩睡房柏文，交通利便，僅取價六萬餘，歡迎電約引看。

△新舊房屋五通房，利東九，房高貴林新屋區，兩年新，三睡房，約千五呎屋，按揭困難急賣，九萬元有商量，捷足先得。
△東西區交界，甘餘年新，三睡房，土庫完成，近巴士學校，交通利便，環境幽雅，開價十三萬五，試還價。

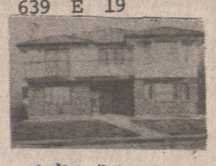
公司電話：438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話：464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

△京士威大街，小型果舖，日營約四百。電子遊戲機收入夠交租之至。生意穩定，取價二萬二，抵買之至。
△域多利大街，著名什碎唐餐室，濃淡酒牌，年營甘餘萬，東主退休，生意急賣，拾萬元有商量。
△屋街柏文區唐餐什碎外賣兼堂食急賣三萬元。
△八街近緬大街咖啡濕夫婦經營小本投資價五萬。
△西區格蘭埠大街西餐牛扒屋外賣PISSA日營千元以上附近柏文林立地點一流白人東主離國割價平賣取價十餘萬千載難逢捷足先得。
△東區小型西餐館，金比夾41街生意穩定。
△位於北本拿比，九十座位，設備齊全，有全酒牌，冷氣，自助餐兼送外賣，大停車場，如做午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，業主急賣。

燕梳實業建築裝修公司
滿堂紅
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
Centennial Insurance Agency Ltd
2547 Kingsway Vancouver B C V5R 5H3

▲近緬街夾四十八街，六睡房。
▲近乃街夾廿七街，六睡房。
▲近乃夾四十三街。
▲KILLARNEY區。
柏文
▲WESTEND大廈，六十五組，開價二百九十萬。
▲MARPOLE區，柏文林立，四十四組，地段200x108呎，取價一百五十餘萬。
▲KITSILANO近BEACH地段125x120呎，廿八組柏文，取價四十餘萬。

七睡房紅瓦磚屋頂
2069 E. 38th.



$160'S
639 E 19

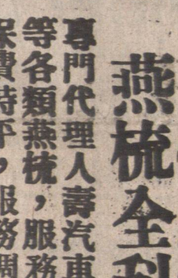
乃磨街夾E 40.

近京士威夾29街
4346 PERRY ST.
$170'S

▲△屋街柏文區唐餐什碎外賣兼堂食急賣三萬元。
▲△八街近緬大街咖啡濕夫婦經營小本投資價五萬。
▲△西區格蘭埠大街西餐牛扒屋外賣PISSA日營千元以上附近柏文林立地點一流白人東主離國割價平賣取價十餘萬千載難逢捷足先得。
▲△東區小型西餐館，金比夾41街生意穩定。
▲△位於北本拿比，九十座位，設備齊全，有全酒牌，冷氣，自助餐兼送外賣，大停車場，如做午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，業主急賣。

伍仁達
ALAN ENG
公司：438-1455
緊急電腦傳呼：667-7419

緊急傳呼 留電即覆
保費最平 快捷妥當



燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。
●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。
通曉台山話省港話，有問必答！

▲二埠ROYAL SQUARE內購物商場，一年新設備，海鮮魚肉舖生意，租平，批好，架撐一流，冰凍櫥等等，應有盡有，生意平均每日五百，取價二萬餘，僅取周架撐設備裝修費，十分抵買，機不可失。
▲東區展覽會附近蘭夫街，小型卅座位咖啡濕租平批長，適合夫婦經營，二萬餘，抵買之至。
▲二埠哥倫比亞街東，六十餘座位，全酒牌餐室，堂食外賣送餐，白人業主，降價急，八萬元減價三萬，五萬元有商量，切勿錯過機會。

加華實業有限公司
Cathay Pacific Realty Ltd.
Richard Kong 江先生
公司電話：324-1034 住家：324-4583

▲3261 ADANAC ST. 近PNE兩睡房，土庫完成，地段33x107 購物中心
▲市內旺街，中型購物中心，有甲等租客，理想按揭，價錢約百餘萬。

$77.000

Holia Chow
[周太]

BB 公司
BLCOK BROS REALTY
公司：273-3111
住宅：271-7874

房屋

▲溫東四十五街三年新，地50X109，正層面積二千零五十平方呎，土庫完成一千六百平方呎，三套全廁。樓上三大房加家庭室，中心吸塵，熱水暖氣，後園向南，有後巷，要價二十八萬九千。
▲溫西特別建造堅固新款屋，三年新，西六十六街，距固蘭湖街僅半個街口。三房另加書房，主人房有浴缸套房，並設蒸氣浴，入口處有天窗，水吧，通話機有音樂，用料上乘，即可交屋，要價二十三萬九千。

柏文實業

▲二十二年新，十一組柏文，位於溫西區，近溫哥華醫院，交通方便，永無空房，數組有景，要價五十二萬。

柏文生意

▲溫西近市區，面對英吉利海灣，位於石屎高樓，單房柏文一組，海景幽美，要價六萬九。
▲溫西近海灣，單房柏文一組，有市景，石屎高樓，要價七萬三。
▲溫東近緬街位於東五街，交通方便，數分鐘達唐人埠。單房柏文一組，要價四萬九千五百。
▲溫西[redacted]，女髮型屋，裝修高尚，生意路足，同一舖主經營八年，[redacted]二萬九千五。
▲溫西百老匯街女髮型屋帶做男士，設立已十數年，要價二萬五。
▲列治文女髮型帶屋做男界，位於熱鬧買物中心，取價二萬三。

已售出

鍾天賜：876-4575
▲華埠喜士定街，吉地一，25X122，機會難達！
▲達星期日下午開放二至四時。
▲642 E .10 th AVE.四個單位入息屋，每單位廚廁具全，33X122地，士德古牆，有得住收租可供銀期。
▲西區ARBUTUS街，高尚餐館，位於SHOPPING CENTRE內，車位盡多，內部修飾華麗，八十座位。
▲西區DOWNTOWN，笠臣街小型餐館每日生意五百元，週末八百元。
▲本市興旺大街角川揚菜式餐館，百多座位，內部華麗地位好。
代業主管理商業樓宇，柏文，房屋各種物業，代收租金，經驗豐富，專業水準，手續費廉，歡迎查詢。

阮廷華 ALEX YUEN
254-7333
直接傳呼機：667 0933
（可講中文留電話即覆）
▲廿二街夾乃街，三睡房屋，開價七萬五。
▲雲東區，兩房一廳屋，保養一流，屋主求急售，開價七萬八十，電話引看。
▲卅年新兩睡房屋，八百餘尺，另土庫完成，有兩睡房及廚房厠所，開價十萬九。
▲全新裝修，兩睡房屋，近千尺另土庫完成有三睡房，有收入開價十萬八十五。
▲投資良機：八單位柏文一屋三層，十餘年新，保養好，管理容易，現開價卅一萬。
▲列治文區，三年新屋，一流設備，十七萬五。

徐松齡：263-9854
▲COMMERCIAL大街，一十多號，旺舖急售，近BRITANIA學校及社區中心，叫價廿一萬餘，試還價請與徐松齡或伍太洽。
▲喜士定東街，一百座位，全酒牌西餐館，舖後有停車場，離埠廉讓，請與徐松齡或伍太洽
▲RENFREW旺街1800號著名西餐館，裝修華麗，百多座位，全酒牌，有地下停車場，適合南北中式菜館酒樓之用，歡迎查詢，伍澤森或徐松齡。
▲京士威大街，餐館生意連實業樓上有得住，叫價廿五萬餘元歡迎查詢。
▲旺舖出租或出售，近唐人埠，面積約五千多尺，適合多種工商業用途。

Success in
Autoplan
'SUCCESS IN INSURANCE'
BETTER RATES BETTER SERVICE
伍澤森：327-7842
▲四街東近乃磨，一廳三睡房，土庫完成有姻親聯房，內外翻新，卅餘年開價十一萬九。
▲七百號派亞街地一幅 25X122尺，開價五萬九良機勿失。
▲孖屋坐落兩幅卅三尺地，只售十五萬九。
▲意大利餐室，一流設備，附近無競爭可改作茶樓用，地下停車位四十餘個，十九萬餘。
▲卑詩省北部埠仔小型餐館，樓上住家，十二萬元連實業。

REAL ESTATE and INSURANCE Property Management
伍黃秀英

SUCCESS REALTY LTD
145 Keeter St., Van., B.C.
電話：687-8899
本公司服務時間：星期一至星期五 九時至五時半，星期六九時半至四時
免費停車 代理置業投資
廿年經驗 汽車房產燕梳
保證滿意 各行生意保險
職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言。

實事實業燕梳有限公司

熱與辣

夏天很熱，我們都知道這一個「熱」，在英文裡稱爲「HOT」。

但假如食物很辣的時候，那一個「辣」，在英文中亦一樣是稱爲「HOT」。

換言之，「熱」與「辣」是用同一個形容詞的，所以當外國人說到「THIS FOOD IS VERY HOT」的時候，我們一定要追問清楚，才可以眞正了解到他究竟是指「食物很熱」，抑或是指那「食物很辣」呢。假如一下子不覺，而將其意會錯了，很容易就鬧出笑話。

當然，除了「HOT」以外的險，亦依然要用那個「HOT」。

此外，「POIGNANT」除了可以作劇辣解之外，更多時候是指「劇痛」的這種比較抽象一點的感覺。

所以用之形容一種食物的辛辣，有些人是不願選這個形容詞的。

論直截爽神，跟「HOT」就距離得太遠太遠了，這得令人受不了那種文縐縐的作風，寧願冒上熱與辣混淆不清的險，亦依然要用那個「HOT」。

此外，「POIGNANT」除了可以作劇辣解之外，更多時候是指「劇痛」的這種比較抽象一點的感覺。

所以用之形容一種食物的辛辣，有些人是不願選這個形容詞的。

外語風

經有「POIANANT」這兩個名詞，字面很接近，此外兩詞的發音都不容易，以並不太適合一般說起話來極不靈的人用。

紫水日日

謝雨凝

成名的故事

聽說日本作曲家喜多郎要在港開演唱會。這一陣子「絲路」熱，他爲「絲路」電視片集作的曲又爲港人熟悉，所以他上過一兩次電視之後就紅了。

友人說喜多郎在日本很紅，在國際樂壇也很紅。

我們由於眼界所限，對這些傳聞當然不甚了了。據說有一次在一個娛樂界人士的聚會中，人們忽然被一陣樂曲聲吸引住，紛紛停住各自的話題，留神傾聽，這才發現，原來奏樂人是喜多郎。這樣，他就脫穎而出了？看似十分意外和幸運的吧？

我想，這當然只是傳說。

然因爲這一故事却使我想起蕭邦。蕭邦的成名也有一個近似的故事：有一次，蕭鬧進一個上流社會的聚會中，主持樂會的女主人貧識蕭邦，讓他在不爲人知的情況下彈奏鋼琴，結果在場仕女聽得如醉如痴之下，才猛然發現爲他們奏琴的是一素未謀面的青年鋼琴手；於是蕭邦在一夜之間成了名，類似的故事多郎。這樣，他就脫穎而出了？看似十分意外和幸運的吧？

自然不經而走。不是有心拿喜多郎來比蕭邦。

那僅是樂壇的眼前熟而已，要眞正衡量他的作品還要經過時間的考驗。

但經過填詞唱出則覺大打折扣。喜多郎的「絲路」寫得清純，可惜經羅文一唱就俗了。這是很可惜的。

尚京專欄

爲何如此重視圍棋？

圍棋，不但是中日人民友好的象徵，在日本人的心目中，它簡直就是文化的象徵。

在日本，一個有文化的人，不懂得下圍棋，那簡直和表現謀略的藝術。

從世界範圍看來，圍棋也是難度最高，最複雜變深的藝術。

在文娛活動中，它是一種遊戲，智力的遊戲。在智力遊戲中，它又是一門大學問。它對一個棋手的要求，很高很高。在品格上，在氣質上，對一個棋手都有很高的要求。

圍棋這種藝術，有兩個很顯著的特點，第一，它變化無窮，第每一個棋子，都要經過深思熟慮，而它的得失利鈍，也需要一個多小時。好手較量時，一盤棋可能下幾個星期。

圍棋之難度。

在「一盤沒有下完的棋」影片中，日本高手松波騷次與然跟江南棋王兄易山的兒子阿明對弈。那時，阿棋盤上，放了幾個黑子，就使松波大爲震驚，認爲阿要求兄易山，要把阿明帶走，要把他訓練成才。由此又可以看出日本人對圍棋重視到什麼程度。

二〇〇：半怨嚇

矮胖子越想越慌，心裡煩亂不已。同時，他也感到氣憤，覺得姓柴的是欺騙了他們。

「你在電話裡怎樣回覆他？」他問。

「我沒答覆他，我說要回來跟你商量。他說今晚十二點前要給他一個確實的答覆。」高個子說。

「他媽的，現在等於在迫咱們了！」矮胖子罵了一聲。「你有問他收錢的事嗎？」

「問了。他說等一切完事後一起給。現在，他再加這麼多。」高個子伸出兩個指頭。

「後面這宗交易咱們還沒答應他做呀，怎能兩條數算在一起呢？」矮胖子說，「應該先叫他清第一條數呀！」

「我也這樣說了，但他沒有答應。他還說，兩件事其實是一件事。但如果我們不願意做，他不會太勉強我們，只是，由別人來接手後，恐怕人多耳目多，連小孩子也受到影響。」

「不知呀！不過天主一定會保佑我。」天呀，人間放個屁，難道都要由你主宰？

近年，社會上有人散播什麼「信心危機」，連議員先生大人也說對香港前景沒有信心，看崔家兩寶貝的口吻，我不再奇怪啦！

二：接獲通知

高中畢業後，咪咪去台北考大學，僧住在姨媽家中，大學入學試失敗了，正要返回永和鎮，表姊告訴她：「香港有一家大公司，來台北招考演員，你便去試一試吧！」

咪咪一聽，十分高興，說道：「好呀！」

表姊這樣做，並不安着好心，而是帶點鄙視的成份。表姊在台灣大學讀書，點看不起這個表妹，認爲她好出風頭，不切實際。

不料咪咪眞的去報考，而且給取錄了。

那一天，咪咪正要返回永和鎮，表姐接過那封信，看了一眼，臉色也爲之一變，她萬萬不會想到，這個表妹會被錄取做演員。

姨媽却問：「咪咪，什麼事呀？看你高興的樣子，是不是考進台大呀？」

咪咪說：「考進台大？我不稀罕，姨媽，我考進香港的一家大公司做明星呀！」

「哦，是嗎？這就難怪你會這麼高興了！」

表姐却潑冷水，說：「你不要高興得太早，香港那麼多明星，你能否出人頭地，聞出點名氣來，那是另一回事哦！何況，姨文未必准你去！」

姨媽說：「是呀，咪咪，你爸爸那一關——」

咪咪持着那封信，高興得連話也說不出，只會叫：「表姐，表姐！姨媽，姨媽！你看，看！」

名利雙秀

成名的故事

聽說日本作曲家喜多郎要在港開演唱會。這一陣子「絲路」熱，他爲「絲路」電視片集作的曲又爲港人熟悉，所以他上過一兩次電視之後就紅了。

友人說喜多郎在日本很紅，在國際樂壇也很紅。

我們由於眼界所限，對這些傳聞當然不甚了了。據說有一次在一個娛樂界人士的聚會中，人們忽然被一陣樂曲聲吸引住，紛紛停住各自的話題，留神傾聽，這才發現，原來奏樂人是喜多郎。這樣，他就脫穎而出了？看似十分意外和幸運的吧？

紫水日日

謝雨凝

五彩石竹

花藝

情詩一束

在夢中
我們是一朵花
開在同一個希上
在重重叠叠的花瓣中
哪一片是你？
哪一片是我？
這一片 你
那一片 我
這一片 又是你
那一片 又是我
我們重重叠叠地
開在一朵花上
在夢中
我們是一朵雲
在夢中
我們是一朵夢

陸天

如是我聞隨筆

雙色筆

咄咄怪事

羅華

且看這一盤棋

海角曉吹

福州古田之蠱毒疑案

塑造

飛碟之謎

七：正反兩問題

葉一貫

情海微瀾

歡樂家庭

三人行

避免縱壞

改名

寵養鵪快肥骨軟

疱疹其實是皮膚病

醒詩詞

五絕二首

華氏「大聯盟」！

太平山縱覽

「辣撻」

港九港物

心態

內地初來客看香港服務

客窗隨筆

醒

八四九：資金如水逝者不回頭

這時到十二時半，大家分散，袁少德返大倉休息前，還慘改了他帶來的港日合作電影計劃。次早他在早餐後來到松本在丸之內的大寫字樓，松本自用了頂樓华層，只有兩個女秘書、兩個傻歐在外間伺候。松本請他入私人客廳，現在只兩人對面。松本坦然問道：

「侃某人的資本，香港不動產、地皮，是移動不了的，他那有許多現金，向外國投資？買大酒店，辦娛樂事業，是香港他的資金麼？那已經不少了呀？」——「大約已有能移動的三分之二跑了，還有三分之一可以吸來日本。」

「大約你打聽估計過沒有？」——「他的銀行等於錢莊，等於財務公司，靠利息！」

「那不止他一個，香港多的很呀。」松本笑問：「不動產現在太不值錢，你估地產他列第幾名？第五？」——「可能郊外數量列第一二，實用價值不到第十。假如要調動現金，他列在頭十個大亨之內。他的本領有兩個重要點：一是一萬作十萬生意，拖與欠是本領。二是善於利用他人資本合股——所以看中了你，也看上了日本。他肯口不小呢！」

正談到這裡時，唐小姐叩門，進來報告：「住友的外匯部來電話，說香港仇氏集團的鎖行——合成機構匯來了五百萬，是用松本廠作對象的。次早他在是電影股金呀。好，你回電話給住友，入我們廠的戶口。你等辦妥，打電傳給對方証明收到了。」

「他表示已簽約，先送五百萬，尚欠二百萬？」松本問袁少德：「你認爲千二百萬港幣可拍成第一部片麼？」——「這是計劃書，大半利用現成外景和交通工具、名勝背景，只須服裝、人工、劇本基本用費。請慢慢看我的計劃書，基本支出，不可再加。只要日港頭輪資座，總數之中少，宣傳費佔六分之一，太少，但也不必太加多。」

袁少德向樂廠訂購了五種成藥運台北，約定貨到收清，有五十萬美金生意。這日午間袁少德陪唐小姐一人午飯，她取出一叠字影印的故事說明與劇本來：「這是一位作家託我的，請你一併交給末來的審查委員，但請不必向松本先生說是我介紹的。」袁少德并不打開看，原包放入手提包中：「反正任何劇本都須增刪，適合我們拍製，我會提出的。現在須在三天內設個辦事處，你看男主角用徵求方式何如？不要已成名的。」

「爲了省錢？日本青年歡喜應徵呀？」

「不，爲了省錢，日本青年歡喜應徵成名的。」

擎緣（二）

繫着孩子的須帶，阿芬的胸脯更豐滿。阿明的眼神癡灼得她全身發燙。

她低頭，淚水滴下。

「阿芬，你不能忘記我，對嗎？」

「我求你，阿明……，不要這樣。」阿芬哭出聲音來了，「阿泉不會饒你……」

「阿泉？你心裡祇有阿泉嗎？」阿明說，「了！」

「告訴你，阿芬，爲了你，我會去做任何事，我已加入了黑社會，我也有十幾個馬仔，我們遠走高飛。偉光是阿泉的，就讓他跟着阿泉，我會讓你過得好，這半年，我已經積蓄了幾萬塊錢，阿芬……」

「我不要聽，求你……」阿芬又滴淚。

他手伸過來，替她拭淚。

她捧住他的手，「女人多的是，別纏我……」

「不錯，我曾試過找其他女人，可是她們跟你沒得比。阿芬，我由頭到脚喜歡你。你不是說過阿泉和我沒得比嗎？」

一二五：終於承認想她

「要由我說出來？」東尼反問，「你說得好好的，爲什麼中途又不說下去呢？」

「你太不了解女孩子的心理了，」小芬低下頭，「這又怎好意思叫我直說出來呢？」

「哦，女孩子是害羞的，我確是一時給忘記了，」東尼點點頭，「不過，有時候，男的也會很害羞，說出來怕難爲情的。」

「你的意思是說，你比我還要害羞？」她抬起頭望望對方，「這，我眞是萬萬想不到的，一則你是男人，二則又是領袖，身爲領袖，竟然害羞，不怕笑死人嗎？」

「不能這樣一概而論的，看看是在什麼場合，對什麼人才害羞的。」

「那麼，即使面對女機械人，你也不會害羞嗎？」見東尼點點頭，小芬才又說下去，「爲什麼單單面對我時才害羞呢？」

「因爲，因爲，……」隔了好一段時間，他才鼓起勇氣說出，「我心中老想着你！」

風言蜂語

努工何意？

上月因勞工違例案罰款五十餘萬。

得益的都是庫房。

萬幸

財政司表示無意干預工業界發展。

不作妨爲已經不錯。

貶低價值

二百居屋業主，將居屋售回房委會。

居屋也不是皇帝女了。

現代江湖實錄之四 瀕死的「西區大酒家」

一二五：各展所長

成老板又傾了一輪酒，各取所需，阿容，你是聰明女，當然明白我意思。」

師姐容哆哆嗦嗦，日：「我唔明呀。」

成老板雙手不感摸，而且掃，一邊掃一邊日起，睡就照分，任命師姐容爲總裁，月支人工三萬元。

師姐容曰：「乜我咁值錢呀？」

成老板笑曰：「阿容，你的確好值錢，擺係處就已經值錢矣。」

師姐容曰：「我以爲自己發夢。」

成老板瞇嘴笑，曰：「你高興否？」

師姐容曰：「我當然高興嘞！」

成老板眼涇涇，望實阿容，曰：「然則你有否說過要點樣多謝我呢？」

師姐容曰：「我實係不知點多謝你。」

成老板笑曰：「其實好易耳。」

成老板一邊講，一邊伸隻手放在師姐容大腿上，又曰：「各展所長，參觀。」

銀海孖寶

八：一網打盡

游地冷冷地問道：「如何幫忙？」

呂南星道：「替咱們把鋼釘弄彎……」

「用袖風？只怕鋼釘未彎，你的劍也已經斷了！」

呂南星心頭暗怒：「你何必明知故問！」他怕說話太多加速眞氣持獨，容易失去平衡，是以閉口不言。

游地蹲下身去，雙指挾住一隻鋼釘，用力把其拔出來，他連拔四枚，然後把其當作暗器飛出！

「嘻！」鋼釘射去龍逸飛身下的一根鋼釘上，那鋼釘登時彎了，他連射四釘，都達到目的，龍逸飛慢慢下腰，落在伏倒的鋼釘上，記「金鷄獨立」站定，直至此時，一顆心才鬆下，這才發覺背底早被汗水濕透了。

他用感激的目光看了游地一眼，耳畔却聽到呂南星道：「游大俠功力深厚，請再勞煩一下！」

游地哈哈笑道：「老夫的氣力留着運用處！」

龍逸飛舉袖拭去額角的汚珠，目光一及，只見除了他們三個之外，只有一個身子癡瘦如猴的老漢，用一根長槍抵住鋼床，身子穩穩當當地附在長槍上，生還者只有四個，換言之，另外五個即使還未死的，也只奄奄一息了。

空氣中充滿了血腥味。

龍逸飛吸了口氣，道：「呂大俠稍安勿躁！」揮動寶刀先清理了足下的鋼釘，然後慢慢向呂南星方向前進。寶刀削鐵如泥，很快到呂南星身下，呂南星翻身跳下，謝了一聲，却對游地怒目而視。

龍逸飛再救下矮瘦漢子，輕聲問道：「閣下面生得很，請問……」

那矮漢一怔，道：「孔老頭，俺二十多年前會與你有一臉之緣，嘿嘿，你眞令我失望！」

龍逸飛心頭一驚，但隨即道：「我從未聽師父述及此人，料師父與他只是泛泛之交！」

當下笑道：「對不起，孔某老矣，閣下大名已經記起！」

那矮漢道：「上次咱們也只交換過姓，大概你也不知道我這名號：胡華！」（二四三）

二：不是魔術和法術

我問周大通究竟要表演什麼？周大通叫我往視着小几上的一隻烟灰缸。他道：

「這是一隻厚的玻璃烟灰缸，我要它在小几上移動！你信不信有這種可能？」

我說如果用手去做，烟灰缸當然可以在小几上移動了。

周大通笑笑說道：

「我不用手便可以移動它的。你看！」

我不相信。最初我以爲他在耍魔術而已。他原來是學了魔術，如今表演給我看。突然，小几上的厚玻璃烟灰缸，果然在移動了，這厚玻璃的烟灰缸，是先左向移動，到了小几的邊緣，停了下來，再又向右邊移動，到了邊緣，又再返回小几中央，跟道：

「不是魔術是什麼？是法術？」

「如果無法解釋，只有說這是法術了，可是，這不是法術，我不是懂得法術的人，我不是巫師。」

我問大通，這是什麼方法，可以使小几上的烟灰缸走來走去？

周大通搖搖頭道：

「我也不知道：我發覺自己有這種本領，是昨天晚上……」

無形力動

驚怪貴教

抓天萬

城市之光 成區

親情（二）

李潔英又要做非法居民，顯然，她以前曾經是非法居民的了。

那是取消「抵壘政策」後的一個月某一個晚上，一個逗友般的男子，到木屋來，找着了柴克明。

「一個叫李潔英的女子來了，現在由我收留她，你想見她，給我一萬元，我把她送來，否則我把她送給巡邏警員。」道友說。

柴克明心想：她眞的來了。那是三個月前，自己花了錢買了這木屋後，寫信叫她來的，不料，她來得太遲了，今天，已取消了「抵壘政策」。

「我買了屋，還未付足錢，那來這許多錢？」柴克明說：「二千元嘛，我還拿得出，再多了，我無能爲力。」

「那我把她交給警方了。」

「你把她交給警方罷。」柴克明似乎一點也不心急的，其實他十分心急地到來，眩是他在作心理戰而已。事實上，他確然無力付出了萬元贖金。

其實他眩是早李潔英一年半來港而已，他取得了綠印証，他動勞，怪倫，爲了逢到了二人來港結婚的目的，他儲了錢，買了木屋，才寫信叫李潔英到來，現在人來了，怎會不心急相見呢。柰何沒有萬元呀！

道友討價還價，結果以二千五百元成交，約好了地點，見人交錢！

心開

務服坊街

味野

香港酒家以野味作號召，是近年間事，大約魚翅海鮮吃得多了，不能不換換口味，而且有些野味屬於珍禽異獸，可遇不可求，更爲名貴。就算是一般的野味，售價亦相當昂，於是吃野味便成爲身份的象徵。請客有野味，才顯出他的高貴身份。

據說每年進口的野味，總值超過一千萬港元。但這一千萬，只是批發價錢，經過酒家炮製出售，加上了利潤，所值是幾千萬元了。

吃野味，本來是秋風起方是合時候，但在香港，似乎三伏天也有吃野味，好像大熱天時也有人吃火窩一般。其實野味比家禽和家畜，未必更富營養，也未必更爲好吃，好像「長白蛇龍」，以我的感覺，則還不及當年的「市師鷄」，「瀾滄羊肉」也不遜「馬尾牛火窩」呢。

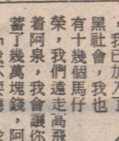
小塊大

味野

九死生門

差距大可以縮小

小姐如今未算痴·何須耿耿憶前時 這個男人可愛否·多方試探便能知



通天曉

通天曉先生：

不久前，我在工廠認識了K君。當我離廠時，他問我的離職原因及電話，我都沒有告訴他。

他是英國大學畢業的，現任工程師，而我只有F5程度；他今年大約二十七歲至三十歲之間，而我只有十九歲；他身高六呎，而我只有五呎左右。

通天曉先生，根據以上資料，我和K君的距離是否太大呢？如果我們之間有感情，是否屬於異性相吸？以他的條件，他會不會眞正喜歡我？他會不會是一個有婦之夫？他會是個怎樣的人？

另一方面，我發覺自己在十七歲以後，對戀愛好像完全失信心。男孩子們給我的印象，都是自大、大男人主義。所以，即使遇到吸引自己的男子，任何時候都不會追求對方。記得以前我曾經喜歡過不少人，付出過不少感情，但沒有獲得對方的重視，使我流了不少眼淚。所以，一直警惕自己：無謂花精神在感情上，以免引起後悔和失望。通天曉先生，我這樣想，對不對？

向日葵小姐：

十七歲起，即對戀愛失去信心，這是太早談戀愛必然失敗時的心理反應。警惕自己在情場上理智一些，感情不要過早放盡，那是必要的。「因噎廢食」就不必要了。

偏見，對你也不是好事。

自大而又大男人主義的，但不是個個如此，女性是溫柔體貼的。文人，越懂得女人的心事。你與K君，在文化程度、年齡乃至身材方面，差距不小。但這些差距，除了高度不能變，其他是可以通過時間去加以縮短或消除的。你多學點文化，提高自己，過若干年後，跟一個年的男子相處，便不會感距。

你不妨勇敢地去跟K君做個朋友。要警惕的是：一旦發現對方不喜歡自己，或者他已是個有夫之婦，或者他是怎樣的人？會不會喜歡你？你可以通過跟他接觸去了解。抱住先做普通朋友的宗旨，你是不必避開他的。（通天曉、新八一五六五）

內地旅行

學生伴結同伴遊 台山恩平開

如何安排行程

通天曉先生：

我與數名同學想到台山、恩平、新昌和茨海一遊。

二年，長沙、新昌和茨海才合併開平縣，成爲開平縣的政治、經濟、文化、交通中心。

在開平，除了看看市鎮面貌以外，還有一個市鎮，離開平約十六公里——赤坎。

赤坎是潭江清的一個市鎮，鎮上大都是華僑房屋，店舖寬闊，在該縣來說，頗有氣派。

開平縣的古蹟不少，可供華僑及港澳人士參觀的有立園大廈，建於一九三〇年，並不算古，但那兒風景却很美麗。

由開平往恩平，是可以乘搭公共汽車前往，開車時間分別有六時四十五分、七時半。

可入住恩平旅店，位於恩新大馬路。

新會有一座主峯山，恩平也有座峯山。峯山在恩平縣城之北，相距約兩公里，面積有二萬八千畝（指二十度以下斜坡）。恩平也像新會一樣，在一九五八年就開始開發山區，只不過，峯山不像圭峯山那麼有名，所以較少人知曉了。

峯山也與圭峯山一樣，山上建風景亭、金魚池、游泳池、並開闢了花果園，成爲一個可以遊覽的風景區。（江嵐、新八一一九二、新八一二五九）

面巾又是公用的，這種情形，就比較容易發生沙眼傳染，而在城市之內，個人之衛生也較好，故城市人應是較少患有沙眼的。

染上沙眼，就要治療，否則，沙眼發展嚴重之時，那是可以致盲的。有效藥物爲金霉素眼膏，國貨公司有售。

（三）小便後好似還未清的情況，最多是在夏天時出現，因汗水多，都揮發去了，尿就變得濃縮，有少許刺激性，就會如此的了。必要時飲薏米水，情況就可獲得改善。（梁醫生、新八一四四五）

醫理淺釋

氣管炎菌作怪 與任何器官發炎一樣

醫生說「氣管」·你聽錯「器官」 若講器官發炎·那範圍太過寬

通天曉先生：

小弟今年十五歲，有些問題請教：

（一）七月初患病，看過醫生十次，他們說我喉炎和器官發炎，現在已醫好了。我想知道「器官發炎」是怎樣染上的？痊癒後應注意什麼？

（二）沙眼是怎樣染上的？染上沙眼後應注意什麼？

（三）小便後，覺得好像還要繼續，不知是什麼病？David wong

David wong先生：

（一）「器官發炎」那是很廣泛的。首先生說的，應是「氣管發炎」，那是關於「器官」一詞，範圍就很廣。如你曾患喉炎，喉本身也是一個器官，是屬於呼吸道器官爲何會發炎？那是指其感染到細菌，並在那裡繁殖生長作惡，於是就出現炎症反應了。就以你提過的喉炎來說，那是因爲細菌在該處感染而引起的。氣管炎同樣道理。一般來說，呼吸道之內，本來就有許多細菌存在的，你身體好，抵抗力強之時，那還沒有什麼，而當你一旦不適，或着涼，或過於疲勞之時，身體之抵抗力跟着也低下了，此時細菌乘機進侵，就引起發炎感染了。

（二）沙眼則是屬於病毒感染。以往在鄉村地方，衛生條件差，一家人都是用一個面盆，一條毛巾，大家分散，這樣就容易傳染沙眼。

（三）小便後有時候有這種感覺，是因爲尿道發炎，或膀胱發炎，或前列腺發炎，或腎臟發炎，或輸尿管發炎，或尿道口發炎，或陰莖發炎，或睾丸發炎，或附睾發炎，或精索發炎，或陰囊發炎，或會陰發炎，或肛門發炎，或直腸發炎，或骨盆腔發炎，或腹膜發炎，或腹腔發炎，或腹壁發炎，或皮膚發炎，或皮下組織發炎，或肌肉發炎，或骨骼發炎，或關節發炎，或韌帶發炎，或肌腱發炎，或滑液囊發炎，或神經發炎，或血管發炎，或淋巴管發炎，或淋巴結發炎，或脾臟發炎，或骨髓發炎，或血液發炎，或全身發炎。

尋找力努過經雖

外星人

目前尚未能找能得訊號 好幾次以爲獲 都是一場喜歡一場空 我們還在等待着回音

通天曉主辦

街坊服務

ET外星人先生：

科學幻想電影、科學幻想小說，其中有不少描述關於地球人和外星人打交道，甚至和外星人進行星際大戰，這不過是幻想和虛構出來的故事而已，誰也沒有眞正見過外星人。世界上亦曾傳說過，有人曾經見到過不明飛行物體，有外星人從那裡走出來，把一些地球人捉去。但是，這單竟是傳說，沒有任何可靠的証據証明是事實。不過，宇宙之大，星球之多，其他星球上有智慧的生物生存着，是不能抹殺的。

天文學家基於上述的設想，早就利用射電望遠鏡以探索宇宙間是否有智慧生物了。天文學家認爲，如果我們的銀河系億萬顆恒星的行星中，有某一個行星有高度文明的生物存在，那麼，就要冶療，否則，沙眼發展嚴重之時，那是可以致盲的。有效藥物爲金霉素眼膏，國貨公司有售。

（三）小便後好似還未清的情況，最多是在夏天時出現，因汗水多，都揮發去了，尿就變得濃縮，有少許刺激性，就會如此的了。必要時飲薏米水，情況就可獲得改善。（梁醫生、新八一四四五）

氣管炎菌作怪

與任何器官發炎一樣

醫生說「氣管」·你聽錯「器官」 若講器官發炎·那範圍太過寬

通天曉先生：

小弟今年十五歲，有些問題請教：

（一）七月初患病，看過醫生十次，他們說我喉炎和器官發炎，現在已醫好了。我想知道「器官發炎」是怎樣染上的？痊癒後應注意什麼？

（二）沙眼是怎樣染上的？痊癒後應注意什麼？

（三）小便後，覺得好像還要繼續，不知是什麼病？David wong

David wong先生：

（一）「器官發炎」那是很廣泛的。首先生說的，應是「氣管發炎」，那是關於「器官」一詞，範圍就很廣。如你曾患喉炎，喉本身也是一個器官，是屬於呼吸道器官爲何會發炎？那是指其感染到細菌，並在那裡繁殖生長作惡，於是就出現炎症反應了。就以你提過的喉炎來說，那是因爲細菌在該處感染而引起的。氣管炎同樣道理。一般來說，呼吸道之內，本來就有許多細菌存在的，你身體好，抵抗力強之時，那還沒有什麼，而當你一旦不適，或着涼，或過於疲勞之時，身體之抵抗力跟着也低下了，此時細菌乘機進侵，就引起發炎感染了。

（二）沙眼則是屬於病毒感染。以往在鄉村地方，衛生條件差，一家人都是用一個面盆，一條毛巾，大家分散，這樣就容易傳染沙眼。

（三）小便後有時候有這種感覺，是因爲尿道發炎，或膀胱發炎，或前列腺發炎，或腎臟發炎，或輸尿管發炎，或尿道口發炎，或陰莖發炎，或睾丸發炎，或附睾發炎，或精索發炎，或陰囊發炎，或會陰發炎，或肛門發炎，或直腸發炎，或骨盆腔發炎，或腹膜發炎，或腹腔發炎，或腹壁發炎，或皮膚發炎，或皮下組織發炎，或肌肉發炎，或骨骼發炎，或關節發炎，或韌帶發炎，或肌腱發炎，或滑液囊發炎，或神經發炎，或血管發炎，或淋巴管發炎，或淋巴結發炎，或脾臟發炎，或骨髓發炎，或血液發炎，或全身發炎。

姓氏譜

司姓在春秋時出現 未必是諸複姓所改

司姓名人在宋元明清各代都有

通天曉先生：

司徒、司馬，俱複姓也，小弟聞說我國姓氏中也有單姓「司」的。先生博學，可否在貴版介紹一下這個姓氏？

杜滿華

杜滿華先生：

關於研究姓氏來源，我們時常强調的一句話是「盡信書不如無書」，現在研究司姓來源，這句話似乎也用得着。

根據「姓氏考畧」這本書的說法，司姓係由司馬、司寇、司城等複姓而來。據說，這些姓氏的人，有去掉「馬」、「徒」、「寇」、「城」等字樣，便成爲「司」這個單姓了。這種說法，似乎值得商榷。

據我們所知，二千五百年前的春秋時代，就有司姓的人。「左傳」不是記載了鄭國有個司臣嗎？而司馬、司寇、司城等複姓，都在春秋或以後才出現。司姓名人，除春秋時期的司臣外，還有宋代的司超（知州），元代的司允德（翰林國史院修撰）、司良輔（教授）、司居敬（縣尹），明代的司孙、司五教、司石磐，清代的司九經（總兵）等。（通天曉、新八一三七九）

古今錢幣

北宋年號錢

雖有八九百年一般爛平爛賤 其中元符通寶折二錢則較值錢

來信詢問一批中國古錢幣，率覆如後：

（一）咸平元寶，宋眞宗咸平年間（九九八——一〇〇四）鑄，是北宋小平錢的一種，元寶存世很多，市值普通品爲一元。

（二）景德元寶，也是宋眞宗的年號錢，景德年間（一〇〇四——一〇〇七年）鑄，也是小平錢的一種，普通品市值約一元。

（三）天聖元寶，宋仁宗年號錢，天聖年間（一〇二三——一〇三一年）鑄，小平錢的一種，有眞書及篆書兩種字體，是北宋小平錢之一種，也有折二、折三錢及鐵錢，但鐵錢流傳不廣。天聖元寶銅錢，普通品約值二元。折二錢普通品約值五十元。（黃莎、新八一三六二）

（四）熙寧元寶，宋神宗年號錢，熙寧年間（一〇六八——一〇七七年）鑄，北宋小平錢，有眞書及篆書兩種字體，版別很多，市值大致相同，普通品約值兩元。

（五）元豐通寶，宋神宗年號錢，元豐年間（一〇七八——一〇八五年）鑄，是小平錢的一種，版別很多，常見的有眞書及篆書，普通品約值二元。

（六）元祐通寶，宋哲宗年號錢，元祐年間（一〇八六——一〇九三年）鑄，小平錢的一種，有眞書及篆書兩種字體，是北宋小平錢之一種，也有折二、折三錢普通品約值二元。

（七）紹聖元寶，宋哲宗年號錢，紹聖年間（一〇九四——一〇九八年）鑄，小平錢的一種，有眞書及篆書兩種字體，是北宋小平錢之一種，也有折二、折三錢普通品約值二元。

（八）元符通寶，宋哲宗年號錢，元符年間（一〇九八——一一〇〇年）鑄，另有折二錢。元符通寶小平錢普通品約值二元。折二錢普通品約值五十元。（黃莎、新八一三六二）

（九）聖宋元寶，宋徽宗年號錢，政和年間（一一一一——一一一七年）鑄，是小平錢的一種，版別很多，常見的有眞書及篆書兩種，另有折二錢。政和通寶是宋徽宗的年號錢之一，宋徽宗趙佶所鑄的銅錢，是中國方孔錢中最精美的。政和通寶的眞書字體銅錢有幾個版本，其中的「通」字有不同的寫法，較罕的一種可值五百元。因爲尊藏的「政和通寶」沒有附來拓樣，未能鑑別是什麼版本。

（十）元符通寶，宋哲宗年號錢，元符年間（一〇九八——一一〇〇年）鑄造，北宋小平錢，有眞書及篆書兩種，另有折二錢。元符通寶小平錢普通品約值二元。折二錢普通品約值五十元。（黃莎、新八一三六二）

（十一）聖宋元寶，宋徽宗年號錢，政和年間（一一一一——一一一七年）鑄，是小平錢的一種，版別很多，常見的有眞書及篆書兩種，另有折二錢。政和通寶是宋徽宗的年號錢之一，宋徽宗趙佶所鑄的銅錢，是中國方孔錢中最精美的。政和通寶的眞書字體銅錢有幾個版本，其中的「通」字有不同的寫法，較罕的一種可值五百元。因爲尊藏的「政和通寶」沒有附來拓樣，未能鑑別是什麼版本。

（十二）元符通寶，宋哲宗年號錢，元符年間（一〇九八——一一〇〇年）鑄造，北宋小平錢，有眞書及篆書兩種，另有折二錢。元符通寶小平錢普通品約值二元。折二錢普通品約值五十元。（黃莎、新八一三六二）

（十三）聖宋元寶，宋仁宗年號錢，天聖年間（一〇二三——一〇三一年）鑄，小平錢的一種，有眞書及篆書兩種字體，是北宋小平錢之一種，也有折二、折三錢及鐵錢，但鐵錢流傳不廣。天聖元寶銅錢，普通品約值二元。

收函郵覆

刊覆

徐國華 向日葵 謝美儀 悠閒人 譚世康 林樹芬 林樹恩 Davib wong 世福 男爵靡 何偉衡 飛絮 聰明人 杜滿華

十月廿八日股市貨幣行情

香港恒生指數	:826.13	+10.85
美元對港元	:	
加元對港元	:	
加元對美元	: 81.15	
紐約杜瓊斯工業指數 DOW JONES INDUSTRIAL INDEX (DJII)	:1223.48	-18.59
GENERAL DYNAMICS	: 54.25	- 0.125
DELTA AIRLINES	: 36.75	- 0.25
GENERAL MOTORS	: 76.625	- 1.375
UNION CARBIDE	: 64.50	- 0.625
I B M	: 127.875	- 1.50
HOLIDAY INN	: 48.75	- 1.25
CITICORP	: 30.875	- 0.625
3M	: 85.75	+ 0.125
STANDARD OIL OF OHIO	: 49.875	- 1.375
BURLINGTON NORTHERN	: 105.00	- 0.625

黃金 387　　白銀 9.06

多倫多綜合指數 TSEC	:2360.30	-11.50
ROYAL BANK	: 31.875	+ 0.25
SEAGRAM	: 44.00	- 0.375
STELCO	: 26.375	- 0.125
NORTHERN TELECOM	: 49.50	+ 0.25
CP ENTERPRICE	: 47.125	- 0.75
ALCAN	: 43.75	- 1.875
CAMPBELL RED LAKE	: 28.25	+ 0.125
GULF CANADA	: 16.50	- 0.125
BOW VALLEY INDUSTRIES	: 23.75	+ 0.25
BELL CANADA ENTERPRISE	: 29.625	- 0.125
温哥華市綜合指數 VSEI	: 530.90	- 1.30

B.C.RES	3.25	+0.25
Viceroy Pete	1.00	+0.25
Pez America	3.35	+0.20
Crviser Mineral	1.46	+0.31
Saxton Ind.	1.51	-0.04

資料提供：加拿大宏發證券公司　陳偉民先生
RICHARDSON GREENSHIELDS OF CANADA LIMITED
Lawrence (Larry) Chan
201-124 East Pender Street Vancouver, B.C.
Bus.: (604) 669-5514, Res.: 465-4592

圓之外

玄小佛

(144)

「別去想它？」

我冷冷的笑了笑，被君君握住的手抽了回來走到另一張沙發。

「我不會去想，我當然不會去想，我會忘記，忘記她怎麼傷害我，也忘記我怎麼使她變成今天這個樣子。我們誰也不欠誰——我們拉平了。」

拉平了？感情上的事能用拉平這字眼？我突然很想笑自己用這兩個字。君君見我嘴角浮着笑，以爲我被她柔媚的情態打動，不再去想美嘉。

「不是沒事了嗎？看妳，像個小孩子似的，遇到事就是不能克制。」

「我像個小孩子？」

「妳當然像個小孩子，永遠不會照顧自己。」

「是嗎？」

「好了，別問那些了，去看電影去，換件衣服，妳老是隨便穿衣服。」

走向臥房，君君自顧自幫我從衣櫃裏拿出一條咖啡色西褲，又找了件淺鵝黃襯衫。

「穿衣服就是要調和，要是我不在旁邊幫妳，妳會大綠長褲配大紅襯衫。」

君君很滿意自己選配的顏色，打開我身上襯衫的袖扣，我拿住君君的手，阻止了她的動作。

「穿大綠長褲，大紅襯衫。有時候，我要是我自己選配的，我應該喜歡。」

君君笑笑，沒聽出我話裏的意思，繼續要解我的袖扣，我沒有表情，再一次拿住君的手，阻止了她的動作。

「淺鵝黃和咖啡色是很調和，但，那是妳配的，不是我自己。」

「什麼意思？我不懂，妳怎麼了？妳沒事吧？于穎，妳不大對。」

「我很好，我沒有什麼不對，我眞是在告訴妳，不管淺鵝黃和咖啡色看起來有多調和，但，那是妳選的。」

「我選的有什麼不對？我選的就是妳選的。」

我兩手抱在胸前，搖着頭。

「妳選的，不是我選的。」

「這有什麼差別？」

「有强烈的差別。」

「强烈的差別？」

「强烈的差別。」

「今天的妳，我不了解。于穎，平常不都是我給妳配好該穿什麼，該吃什麼的嗎？今天妳是怎麼了？」

專做裝修工作
廚房地板，商業及住宅改裝等等。
英語電MIKE
255-9702

晚間週末假日搬運價錢由廿元起
六時後電話：
三二五—七六一三

貨車搬運
代客搬屋及一切貨物，取價相宜，保證快捷妥當。
電話：四三七—四七八七
或四三五—一三四九

搬屋搵我
有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：
274-7918

貨車搬運
代客搬屋及一切貨物，價錢公道，快捷妥當。
電話：三二一—四九八四。

李偉運輸公司
專運送發辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四—三〇六二

David Transfer
254—5691
雷大偉運輸公司
有五噸二十尺長貨車，專做運送移民行李及搬屋，價錢平。
電下午六時後

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510·現售$259·50
CRANE水龍，多種顏色，原價$178·50
現售$99·50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89·50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32·50
另多種顏色掛牆式水龍，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

Alcan Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Port Mann Bridge)
選用ALCAN產品，翻新閣下的房屋，是最可靠的投資。我們是加拿大最有信用公司之一！
ALCAN公司專門供給及安裝鋁質及VINYL 外牆，防風玻璃窗，保暖玻璃窗，防風門，騎樓欄干，露台上蓋，陽光室，水溝及下水渠等。
無條件免費估價，請購買可靠的ALCAN 公司產品！

接洽：GARY WONG
△公司華語職員請與本公司
電話：526-0828

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 W.Broadway
Van. B. C. v5z 4c2
Re: 324-2039
Bus; 873-6421
QUON ENG

華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十餘年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

註冊 明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr Van.
報名電話：二五五—四二五一

謀生 老邁 病痛 死亡
這些事你想又想不通，避又避不開。
你願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：
433-1745
或來函：P. O. BOX 2041 VANCOUVER B. C. V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

藝工建築公司
承建房屋，工商樓寓，土庫間格，裝修改建。
電話：四二一·〇五一〇

中山安堂

林健龍
占卦五元，能知過去未來算命兩破12元錄書20元
批算一生人財福壽解謎公答解
觀音簽天星擇日結婚移居祝星求
連解除災難酬恩超幽每日在：編
街五〇七號二樓九號室候教。即
帝國銀商業行隔鄰。入門口有我
姓名林健龍
星期一至日中午十一時至下午六時
若晚上來舍下請電話預約：二五
四二八六二

內障眼特效藥
靳宗義補眼丸 功能消除眼膜內障，根治眼矇，怕光目眩，服後令你回復視力，可避免戴眼鏡之不便。
香港發行：卑路乍街五號廿二樓B6座
電話⑤八一九〇〇六六
中國河南省靳宗義精製參龍精 無雄心與不耐久五粒見功！
中國補藥之王。名震中外。專醫男子虧弱體弱空虛，有心無力，水火不濟，工作過度，神經衰弱，氣血諸症，發育不全，先天不足，暈眩善忘，夜多幻夢，腰酸背痛，兩虧百損，腎部症狀，不論如何嚴重，新起或久患，一經服用，保證藥到回春，轉弱爲强，百發百中，奏效如神。
代理：溫哥華僑信參茸行
加拿大：中和行
各埠藥行均有代售

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
歷史悠久　經驗豐富
全程130元，並有筆試班。
馮坤威校長294-4009

安全駕駛學校
本人自四月已離開「嘉華」
現已加入「安全」。
請電：876-8434 或 434-6441

(MIKE)
周炳麟

宇宙駕駛學校
Universe Driving School
校址：百老匯西街119號7室
免費接送 歡迎補鐘 專人教授 考筆試班
特價八小時課程 $ 136
電話：874-2524
437-9617

LOYAL DRIVING SCHOOL LTD.
安全駕駛學校
207-2121 KINGSWAY, VAN, B.C.
收費公道 歡迎補鐘 全程
各級筆試 的士牌等 130
教師日夜電話 元
周炳麟：876-8434 黃渭賢：681-0430日間
考試源：327-7053 327-6446晚間

上海裁縫
承接中國禮服，新娘旗袍唐裝衫褲男女裝棉衣
電話：三二四·八〇四五

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街 （近唐人街）
師資優良 經驗豐富 講解詳細 課程短速成 推法收費公平 免費接送 日日教授 各級筆試 天天考取 各級車牌 歡迎查詢 假日照常服務
全程130元 學生及新移民九折優待
電話 321—3371 曾先生或
253—1333 請留下姓名及電話

通達駕駛學校
T.T.DRIVING SCHOOL
No. 6, 246 East Broadway
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B. C.
321-7324
251-5015
學費特平 每時19元
八鐘136元 免費接送
教授考取筆試

國際駕駛學校
International Driving Academy
師資優良 經驗豐富 歡迎補鐘 免費接送
專人教授 考取筆試 精通越南·國粵英語
收費最平每小時 $ 20
特價課程 $139 八小時
校長：林伯麗 地址：386喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話874-4544

蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專試爲僑胞服務）

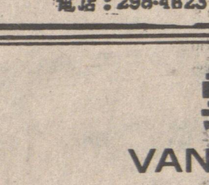
中國 預言家 左筆權 敬告
本人由十月十七日起，至十二月二日渡假，在這日期內，暫停會客，又由十二月三日起，恢復會客，敬希各僑胞知之，是盼。
溫哥華唐人區緬街六一一號
文華大廈二樓二一一室

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：城多利街5869號
電話：321-3722
師資優良 經驗豐富 收費公平 免費接送 專人指導 考取筆試
全程130元
校長：方感强夫人
電話：298-4623

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3351 KINGSWAY
歷史悠久，經驗豐富
教師黎美英 MAY LAI
434-5982（廿四小時）
全程120元

想考取車牌，欲騁馳無阻請即洽：
萬國駕駛學校
地址：206東六街及緬街223室
電話：254—2805 校長：楊友權
教導經驗豐富 學技容易快捷
全埠收費最平 效果保證最好
樂助你完成心願

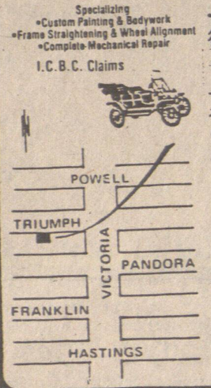
高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志强
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元



雲城汽車修理
VANCITY AUTO REPAIRS LTD.
1344 FRANKLIRS STREET
專門修理：
HONDA, MAZDA, VOLVO, VW
及美國各種汽車
冬季大貢獻
專門 大修車頭引擎ENGINE 大修化油器CARB 大修尾牙REAR END 大修自動波箱AUTO TRANS 大修煞車系統BRAKE
各種汽車 TUNE UP 免費清潔引擎 估價費用全免
特價推出 autopar 雪呔 四季防冰水 每罐 $5.99 (4 Litre 庄)
營業時間：週一至週五 上午九時至下午六時（請電話預約）
週六上午九時至下午四時
電話：251-5211

勝利汽車修理廠
VICTORIOUS COLLISION AUTO REPAIR LTD.
1836 Triumph St. Vancouver, B.C. Canada V5L 1K3
Phone: 255-1726
Specializing
•Custom Painting & Bodywork
•Frame Straightening & Wheel Alignment
•Complete Mechanical Repair
I.C.B.C. Claims
▲代辦理ICBC一切手續。
▲全車身噴油翻新由二百九十五元起。
▲ICBC修理費如超過八百元者（全車身免費噴油）。
▲ICBC或私人修理費如超過五百元者。（免費TUNEIUP）祇收零件價錢特平，新張期內，凡持此廣告來，一律七五折優待。

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
地址：7229緬街近57街
本校教師，全埠經驗最豐富。保證捷法速成，普通班$125元。絕不拖鐘。
教師電話：
唐達良 253-3825
王志龍 325-7965



永業實業有限公司 ROYSON REATY LTD.

梁紹禧 ROY LEUNG

加拿大暨卑詩省實業學會會士・
通粵，國，客語・

公司：879-5175
324-4752
住家：687-1985 #0068

商業樓

▲PORT MOODY現有政府酒房，建築五千呎，宜自用作酒樓或超級市場。

▲KINSWAY夾COMMERCIAL街七年新商業舖六十七萬五。

▲商業舖KINGSWAY一千一百號，現用作汽車修理廿九萬五。

▲商業舖西區，地濶四十六呎，總建租客，四十九萬五。

▲商業舖另柏文四組，西四街，收入三萬八取價四十二萬五。

▲柏文廿三組(WEST END)有海景保養好一百萬元。

生意

▲BINO 西餐館雲埠市中心年做約八十萬只取價卅二萬五

▲唐番餐北雲埠八十餘位，無競爭，十二萬有商量。

▲唐番餐WEST END區四十餘位，十一萬。

▲炸魚薯條舖DENMAN街新設備四十二位，五萬九。

▲果舖菲沙街日做五百取二萬九

▲果舖連實業雲埠，日做千餘元四十二萬五。

▲果舖連實業雲埠旺區，日做千元，四十餘萬。

▲果舖生意位于高層柏文旺舖，日做千元，十一萬元。

出租

雲埠KINGSWAY, VICTORIA, FARSER, 街各處有旺舖及寫字樓出租，由一千至五千呎。

達新實業燕梳公司
DASON REALTY * INSURANCE AGENCIES LTD.

DAVID TAM 譚清華

4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）

公司電話:879-6331 RES 327-3483 ▲代理ICBC
437-1714 傳呼機:687-1985 PAGER No.2204 汽車保險，換領車牌，轉換燕梳。

▲新屋遲未開放 4527 GLADSTONE ST 近東廿九街及域多利街 圓形樓梯，柚木天花，工料一流，土庫完成，十六萬餘。

▲三七九東五十四街，建築商自建三睡房靚屋，紅瓦頂，熱水暖氣，雲石壁爐，吸塵系統，名貴廚具，土庫完成，自動車房門，十五萬餘。

▲半年新屋東四十五街近乃路，三睡房，圓形樓梯，土庫完成，鋪好花園，十六萬餘。

▲1253至1255東十三街雙邊孖屋，六十呎地，每邊兩房，土庫完成，月租千二元，十六萬開價。

▲西區近屋列治購物中心，濶大地段，土庫完成，廿三萬五千元。

▲1484 DUFF ST近域多利街，街角地好風景，雲石面盆，柚木天花，土庫完成，十六萬餘。

▲北雲哥華山頂豪華住宅區二年半新屋，實用面積分四層二千三百尺，花園遊泳池俱備，只開價廿四萬九。

▲雲東區十七街及緬街，廿八年屋三睡房，高土庫，現租出，開價十萬零九千。

▲兩睡房柏文單位，面積九百平方尺，兩副厠所，兩個私家停車位包爐頭雪櫃洗碗機，七萬四千九

▲梳梨區豪華住屋，四睡房，裝修一流，開價十五萬九千。

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B. C.

關聯耀 KEITH QUAN

公司：266-4155 住家：266-8988

實業，生意

▲近華埠，汽車旅館，共七十七組佔地三萬五千尺，每年總收入五十萬詳情請電查詢。緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文樓下六組商業單位新裝各項防火設備全部租出容易管理每年收入十四萬五千元叫價九十八萬。這樓業離華埠很近，大有前途。

▲雲埠高尚地區柏文一座十一層共六十六組，佔地一流租客，年收五十萬餘，開價四百五十萬。

▲西區十二年新柏文，共廿組，新型設計年收十萬餘，叫價九十四萬，首期廿五萬。

▲餐館生意，百餘座位，有酒牌用具新穎，六年批約，只售八萬九千元。

▲街角雜貨店，最適合夫婦經營，叫價三萬五千元。

▲商業地一幅 近緬街夾十一街，可建十二組柏文和兩舖位只售十四萬九。

▲兩年新商業樓，在西雲哥華，旺街地好租客，開價卅餘萬元，請還價。

▲雲埠大街，餐館生意連實業，樓上有兩睡房居住或出租，叫價廿五萬。

▲西區住屋，本公司常有新舊房屋在雲埠西區出售，歡迎預約參觀。

大南實業有限公司 紐街515號電話：682-2123
DYNAM REALTY LTD. 515 Main St., Vancouver B. C.

住家電話：254-7520傳呼機電話：687-1985

黃英立 Philip Wong 253-1835 No. 2471

住宅

▲Fleming ST. 卅八街（近乃街），廿四年屋，四十五尺地段，正層三睡房，土庫單位完成，交通方便，取價十二萬五千。

▲北雲哥華山頂豪華住宅區二年半新屋，實用面積分四層二千三百尺，花園遊泳池俱備，只開價廿四萬九。

▲雲東區十七街及緬街，廿八年屋三睡房，高土庫，現租出，開價十萬零九千。

▲兩睡房柏文單位，面積九百平方尺，兩副厠所，兩個私家停車位包爐頭雪櫃洗碗機，七萬四千九

▲梳梨區豪華住屋，四睡房，裝修一流，開價十五萬九千。

前舖後居

▲唐餐館連實業（或可分開賣）七年新，停車場，座位七十，全酒牌，兼送外賣，位於梳利最旺商業區，開價五十七萬。

▲生意連實業，曲骨林抵買果仔舖架撐新，舖面冷氣設備，新建花屋經銷鮮花，舖後兩睡房客廳居住單位，另高土庫二睡房及貨倉，大車房七十五尺乘一百卅二尺地段，管理容易，只取價廿二萬五千元。

▲雲埠中心商業樓，八年新全部租出，取價五十六萬。

DOGWOOD RLTY
多活實業公司

胡鶴洲 KEN WU

公司電話: 876-8841
住家電話: 420-1851
420-4962

▲近域多利街白石米屋，二十一乘十三大客廳正層兩睡房樓上書房連睡房近小學平正標準地只九萬餘。

▲平通全埠，八年新，七街，小柏文單位，面積已售二尺，新裝修，私家小後園，外出入車洗衣，急賣，只取價三萬一千九。

▲北本拿比花園公寓近BRENTWOOD購物中心一廳兩房及餐廳特大一千零廿尺陽台另有私家土庫洗衣機物只取價六萬餘保養一流。

▲東區二或三睡房新型石米平房多間內外雅潔有土庫及車房價格由十萬元起。

▲東區新屋多間，土庫一廳兩房廚浴齊備，雙車房，價格由十五萬至十七萬。

▲近四十五街位乃路十八年新一廳三房平房地濶四十四尺主人房洗手間土庫一廳兩房獨立單位交通學校兩便，只開價十二萬餘。

▲唐人街之新亞街相連兩條地可建住宅或兩幢孖屋，共五十×一百廿二尺面對公園，價錢合理，機會難逢，吉地無多。（有意一條地段亦歡迎）。

▲緬街之西夾廿一街古典式四組小柏文內部西人全翻新，一組兩睡房有天窗及露台，土庫兩睡房及洗衣年收一萬九千五，十五萬有商量佔兩條33×88地段。

▲百老匯西兩層商業樓，約十年新，五十尺地，三間旺舖，樓上工程及保險公司，尋入息五萬，減售至五十九萬。

新盤

陳宗怡 ANDY C. CHAN

百信實業有限公司·Perfection Realty Ltd.

213-119 W. PENDER ST. VANCOUVER B. C.

公司電話：684-8025 住家：298-8555

▲十浴▲間萬▲洗特W▲私文▲睡▲三間▲兩間▲住二▲兩年有柏▲數逸

OCEANRIDGE REALTY

胡關誠 JOHN WOO 文華大廈二樓 傳呼機 667-0919（留電話）

電話：873-0507 688-1337

住宅

▲新屋3135東28街，完成土庫舖好草地，取價十五萬餘，接受換舊屋。週末開放。

▲新屋2680東八街，價錢平平，週末開放。

▲東區三層大屋，完成土庫，八萬九千。

▲梳里區六年新屋，完成好土庫租出，首期萬元，開價九萬三。

▲梳里近商場建築吉地，七十二尺乘一百零八尺，取四萬餘元。

▲東區十多年新屋，完成土庫，十一萬九千。

商業樓柏文生意

▲市區四千尺商業舖取廿六萬。

▲美觀購物商場六千五百尺，舖前停車，取六十九萬。

▲市區百老匯街十四年新四十三組柏文租滿，有地下停車場，首期卅萬，餘充業主。

▲二埠四十五組有騎樓，首期十五萬。

▲多倫多市區廿九組，六十餘萬首期十萬。

▲市西區九層高四十三組大廈，取一百七十五萬。

▲近BC電話公司有堂皇西餐館一百四十座位，有酒牌，一流裝飾。取二十多萬。

▲本那比果舖連實業九伙柏文，首期五萬。

▲市區鮮肉店生意，年年賺五萬元，有數可查，業主有病急售三萬九千，有價講。

達新實業燕梳公司
DASON REALTY LTD.

梁秀嫻 KIM LEUNG

879-6331(公司) 261-9655(住家)
或687-1985 傳呼機 3855

▲喬檯區，十年新靚屋，開價十九萬餘元。

▲西區西餐館，八十餘座位，佈置優雅，開價只售六萬餘元

▲西區果舖，開價四萬餘元，在旺城地方，店主離埠急讓。

▲果仔果好生意連實業，樓上有三睡房，地大，利潤深厚，適合家庭經營，在SURRY埠。

▲唐人埠有幾年新新屋，三睡房，土庫完成，入息好，開價十四萬元

▲蘭菲夾二十七街，二睡房，近中學，業主急讓。

▲十六街夾緬街（六年新）孖屋，每邊有三睡房，可以分邊買，每邊八萬餘元。

▲緬街夾五十八街有孖屋出售，交通方便，每邊分租，街角地。

▲緬街夾六十街有三房，土庫完成地大向南售十二萬餘元。

▲3010西七街，孖屋地，土庫完成，可分租，有平底息接充，十五年新，開價十三萬五千。

▲東十一街夾乃路，有新款孖屋（三組）地大，屋靚，交通方便，勿失良機，街角地，只售十五萬餘元

▲菲沙街夾十一街有平屋出售，正層兩睡房，土庫完成。

馮沾 Jim Fong

DASON REALTY Ltd. 4510 VICTORIA DRIVE. VAN. B.C. （域多利夾頃士威）
公司：879-6331 或687-7711 代理買賣一切地產物業，免費估價。
住宅：733-4736 PAGER 410（24小時）

經驗豐富 忠誠服務

房屋（西區－東區）

▲西區－近遲列治購物商場及搭車方便，保養良好五房兩廳靚屋兩副半浴室，土庫完成共三千多尺，地大環境優美，全部傢俬包拖在內，特價急賣

▲東區－五年新，保養一流，六房三客廳四副半浴室土庫完成，共五千多尺，高尚地區，四邊新屋，環境安靜而優美，三十多萬。

▲東區－十六年兩房及土庫完成，十萬多。

▲五組合法入息屋，年收一萬八千，十萬多

▲三組入息屋十七街近緬收一萬二千十萬多

▲新屋多間，上下完成十六萬多。

▲全新石屎大廈，一房及兩房，現代化建設，地下停車場，運動室，游泳池等，近公園及搭車，每個單位政府補助三千元。

商業樓－柏文

▲西區兩年新三層寫字樓一萬二千尺，實收十三萬一年，價一百一十萬。

▲兩年新紅磚樓，兩組柏文及舖位，實收四萬九千，特價急賣。

▲十年新磚樓，兩組柏文及舖位，卅多萬。

▲西區市中心四十三組石屎大廈一百五十萬

▲東區四十六組石屎大廈，保養一流，年收廿二萬價一百六十萬

生意－

▲大型超級市場日做三千多，裝修如新，現代化設備用具，專賣西人雜貨及鮮肉，六千尺，大停車場生意及實業，價七十多萬。

▲工廠區咖啡店生意及物業，十九萬。

▲西人雜貨市場，位於興旺大街，日做一千六百，後面租文林立，租平及九年批約，十一萬九千。

▲專門賣生菜及蕃菜生意，位於興旺大街，地方大租平，四萬九

▲唐人街專賣電器，電視，唱帶，收音機等及修理，急賣平。

▲新開工廠專做特別西人餐廳食，批發餐館及大公司代賣，大有前途，價六萬五。

▲西區士多，日做七百特價二萬九千。

▲西人雜貨生意，日做八百，四萬九千。

▲士多位於大街，新型用具，六萬九千。

▲士多生意位於二埠大街，日做六百，四萬九千，六年批約，租六百卅五。

香港政府穩定港元措施見效

港銀行利率回降

（本報訊）香港消息：香港銀行公會主席白朗表示，港府穩定港元措施已見成效，人們對港元逐漸恢復信心，港元匯率漸趨穩定。此外，市場利率已低跌至優惠利率的水平，所以銀行公會作出減息的決定。

他表示有信心港元會繼續回穩，利率可望持續下跌，但於短期內再度調低的可能性不大。

匯豐銀行代總經理葛賚表示，銀行公會調低利率可視爲一個趨勢的開始，他估計，長期利率趨勢基本向下，香港利率今後可望進一步調低。

廿七日銀行公會調整還期利率的幅度較短期者爲高，便是上述信心的反映，至於短期利率減幅不及一厘，主要是因爲短期資金仍較爲緊繃，他最後指出，近期港元的回穩，主要因素並非由於外資銀行從海外調入美元，而是港府實施固定匯價的操作成功的結果。

（黃金貨幣分析）雜誌主編泰馬認爲銀行公會調低利率，只是一連串減息行動的第一步，他預測今年年底香港最優惠利率將回跌至十一厘的水平。

珠江三角洲展開各專題經濟規劃

（本報訊）廣州消息：廣東省府各有關部門從十月下旬開始相繼制定珠江三角洲經濟區各專題規劃，並計明年第一季度將制定出這個經濟區規劃工作方案。

珠江三角洲經濟區規劃的重點是：農業方面以發展粮食、經濟作物（糖蔗、蠶桑等等）爲主；工業方面的重點是技術改造，同時發展石油化工、食品、電子（大規模集成電路及電腦科研）、建材、化纖等。

珠江三角洲經濟區，以廣州市爲中心，充分發揮大中城市的作用，其區域範圍暫定爲廣州、佛山、江門、深圳、珠海等五市，以及南海、順德、台山、開平、恩平、新會、增城、番禺、寶安、斗門等二十三個縣。在這個區域內，將實行行業的經濟聯合和經濟合作，擇優定點，協調發展經濟；採取特殊政策，靈活措施，更多地引進外資，僑資，大力發展中外合資和合作經營「三來一補」等。目前，已組織專家，學者對經濟區規劃進行研究和提供科學論證。

中航採取措施改善飛行安全

（本報訊）廈門消息：中國民航局長沈圖在廈門接受紀者訪問時說，近兩年來，中國民航發生了不同程度的事故，事情既然已發生了，就應當吸取教訓總結經驗，不能對問題視而不見，管而不力，他又表示，在今年自六月以來，在民航系統進行了安全整頓及添置了設備，力求在短期內達到世界先行公司的水平。

沈圖說，中航對全體民航工作人員提出的口號是效率要高，辦事要準，互相協作要非常協調。目前中航正進一步嚴格執章循度，嚴肅組織紀律，嚴守崗位責任制，現在各大機場都加了安全檢查設備，並且對乘機手續作了一些規定。

海南大興土本擴建溫泉賓館

（本報訊）海口消息，海南島興隆華僑農場目前正在大興土木，擴建溫泉賓館。

這所賓館，住房總面積現已達到三千七百多平方米，有七座客房、兩座餐廳和其他附屬設備，計劃在今明兩年內再擴建水上餐廳，友誼商店、游泳池和其他活動場所。

溫泉賓館內新建裝修工程，已與港商達成引進外資的協議，客房內部的全部設備均由香港進口，除陳設高級家具用品外，還將裝置空調和閉路電視。

中國對外經貿部就紡織品發聲明

（新華社北京十月二十七日電）對外經濟貿易部發言人今天就美國商務部受理有關中國向美出口紡織品投訴案一事，發表聲明。全文如下：

美國紡織品製造商等於九月二十日向美國商務部提出一項投訴，控告我所有對美出口紡織品，服裝和有關製品實行「政府補貼制」，要求美政府施行反補貼的「抵銷關稅」。這是美國紡織界一些人歪曲我國現行的一些有關外匯管理和內部結算辦法的一種手段。中美兩國的社會經濟制度根本不同。我國施行貿易外匯內部結算價格是適應我對外經濟開放，對外貿易管理體制改革採取的一項經濟措施。對於進口和出口，對於各個進口商品和出口商品，對於各個國家和地區的進出口貿易，對於國內各個企業和公司，都使用同一的結算價格，不足對某幾項出口商品的補貼，也不是對某一國家的出口傾銷。因此，美紡織品製造商對我的投訴是無理的。如果上述投訴得逞，勢必危及兩國經濟貿易關係的基礎。美國商務部在我方嚴正交涉後，仍然決定受理此案，我們對此深感遺憾。我們希望美國政府慎重考慮此事可能產生極爲嚴重的後果。我方將根據事態的發展相應做出反應。

中國已研制成功殲擊飛行模擬機

（新華北京十月二十七日電）中國首次研制成功的一台殲擊機飛行模擬機，十月中旬通過了國家鑒定。

這台飛行模擬機爲空軍提供了不上天就能進行飛行訓練的先進技術手段。整個模擬機由計算機系統，活動模擬座艙，視景系統三個部分組成。飛行員置身於模擬座艙中進行「駕駛」，能獲得和眞飛行一樣的視覺，觸覺，聽覺和加速度感覺。

這台模擬機可進行基本起落航線，着陸穿雲飛行，夜航以及不同氣象條件和多種故障情況等幾十種科目的「飛行」。

中共一面與英展開談判 一面向國人闡港澳政策

（本報北京專電）中國政府在宣佈收回香港主權的同時，一方面與英國展開談判，另一方面亦逐步向國內人民宣講政府的這個決策。

在今年九月，中國政府對全國幹部及職工，作了一次有關香港問題的傳達，解釋香港問題的由來，三條不平等條約的歷史以及中國對解決這個歷史問題的主張，向人民提供了一些背景材料。

今年十月，中宣部發表了一個宣傳工作的研究提綱，擬在全國人民中，進行一次細緻的思想工作，以便大家逐步了解和掌握澳政策，逐步接受將來出現的一個國家兩個制度的局面。

納偉旅行社
無遠弗屆 無微不至 love & white travel
加拿大通
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
編街五三九號一一〇室
dba Singapora Malaysia Thalland (HK) Tours
電話：(604)689-0501

本旅行社代理加航，日航，星航，韓航，菲航，泰航，香港航，馬航，香港國華及香空公司來回雲哥華直飛香港機票。由八三年五月一日起達星期四及星期日，由雲哥華直飛香港，中途不停站。特價機票，歡迎垂詢。

歐洲豪華旅遊團
* 暢遊倫敦，巴黎，日內瓦，尼斯，蒙地卡羅，羅馬，威尼斯，琉森，法蘭克福，萊茵河，阿姆斯特丹。
* 華人領隊，全程十八天，一流酒店，包機票及早晚膳。
* 可提前出發，可延期回程，但廿一天前訂位。
* 出發日期 八三年：十月廿七日，十一月廿四日，十二月廿五日；八四年：一月廿六日，二月廿三日，三月廿二日，四月十二日
$2048 加幣

東南亞豪華旅遊觀光團
※暢遊香港、星加坡、檳城、吉隆坡、曼谷
※全程十五日十四晚。
※可延期回程。
※包早，晚膳食。
※觀光名勝風光。
※華人領隊，隨團照顧，代辦手續。
※乘搭香港國泰航空公司747珍寶客機。
※出發日期：83年12月25日。84年1月22日。
$1318加幣起

中國旅遊觀光團
* 暢遊香港，廣州，桂林，杭州，上海，北京。
* 全程十四日。
* 來回程均經香港，可提前出發，可延期回程
* 代辦手續，華人領隊，一流酒店，三餐膳食。
* 在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店。
* 可代申請旅遊完畢之後延期探親。
* 出發日期：十一月八日
$2690 加幣

來回港台及東南亞接辦移民特價機票
特價機票歡迎垂詢 國內外及世界各地

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD
150 E. PENDER ST. 片打東街150號
TEL: 604 669-6412, 681-3816
時上437-6270
一國內大減價機票 來回
▲卡加利，點慢頓 Fr. $99.
▲沙省，雪振打，溫尼辟 Fr. $129.
▲多倫多，滿地可，渥太華，紐約 Fr. $199
▲波士頓，米亞米 Fr.$249 芝加哥 Fr.$159
▲三藩市 Fr. $189. 雅省 Fr. $209.
檀香山 Fr. $359. 倫敦 Fr. $598.
▲季糯三或四晚旅遊團 Fr. $259.
住MGM一流酒店，包觀光歌舞表演。
▲檀香山五晚六日遊
華人領隊，十一月十二日及一月廿一日。
▲中國團十一月五日及八日 Fr. $2690.
暢遊：廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，無錫，南京，北京。
▲代理：加航，日航，國泰，大韓，西北等各大航空公司之特價機票。

黃堃俠公證人旅行社
Quun H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839
（領事館指定）
特別代理國泰航空直飛香港
象代理加太平洋及日本航空出票便利
又代理保險車牌簽證各文件

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃設計按裝大小商業凍房冷氣大小工程一律歡迎。
日夜服務收費從廉
電話：英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

孖寶電器冷器
電話：321-4482 24小時服務
政府註冊 專業技師
修理安裝 保證妥當
雪櫃爐頭 製雪機
洗碗碟機 凍櫃
乾洗衣機 微波爐

FIRST LINE ROOFING
專門修理屋頂及水淌 價錢平 工作好 晚英語電
291-1866
CARL WILFER

天寶旅行社
外埠電話 TOLL FREE 800 663-1188
地址：片打東街一六六號
Pan-Pacific Travel Service Ltd.
166 E PENDER ST VANCOUVER B C V6A 1T4
【電話：688-8321
代理加航、日航、國泰、中國民航、大韓、西北及各大航空公司，天天均有機位前往香港及東南亞各大城市。
▲國內外航機機票，酒店，火車，汽車及各地旅行團。
▲中國民航往來北美至中國及香港至中國各地之旅遊移民及經商機票。
▲香港黃金假期 包來回機票（雙人房計）
連六晚酒店住宿由$ 1099起
連十三晚酒店住宿由$ 1260起
▲中國名勝遊 $ 2650起（直接主辦華人領隊）
出發日期：八四年四月起每月均有團出發
附有最新章程備取，歡迎電話查詢。
▲聖誕精選：
▲墨西哥九天遊機票$ 399元
出發日期：十二月廿六日
▲香港澳門渡假遊$ 1490起
包來回機票及13晚酒店住宿
出發日期：12月22日
▲日本渡假遊（不包機票，雙人房計）
日本八天遊$ 440
東京秩士尼樂園六天遊$ 330
東京秩士尼樂園三天遊$ 99
大阪京都購物三天遊$ 109

永氏國際發展有限公司
8580 Young Road(Street)South, Chilliwack, B.C. V2P 4P1 Canada
附屬機構
永聯企業有限公司
WOSAN ENTERPRISES LTD.
電話：(604)792-9191
(604)792-9192

各刀	龍立餐紙	禮龍	外餐	外青餐牌套	天地蓋膠盒
致義	鳳體房巾	富麗堂	牌賣	餐牌紙盒	盒蓋盒
餐杯	擺裝餐杯	鵝設計	簿仔	紙	
具碟	設飾整碟	壽	紙		

專門	製精	印承	應供
製金絲印PVC電壓	外青餐牌套天地蓋膠盒盒蓋盒	外牌賣簿仔	禮龍立餐紙刀各 富麗堂鳳體房巾義致 鵝設計擺裝餐杯餐 壽設飾整碟具
刷各類招牌大字			

金城酒家
正宗粵菜
上午十一時起
加開茶市
特備餐
增設龍鳳貴賓房
承接大小宴會
豐儉隨意

加拿大皇家銀行
ROYAL BANK

皇家銀行信用咭，世界通行，方便簡單，請即駕臨或來電本行查詢申請手續

緬街四〇〇號（夾喜士定東街）電話665—5240
片打東街二六九號（華埠分行）電話665—6323

環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C.
溫哥華片打東街258號電話(604)684-2341
6340 NO 3 ROAD, RICHMOND, B.C. CANADA.
列治文第三路6340號 電話(604)278-4401

東南亞旅遊團十五天遊 $1999
※華人領隊，全程十五天，暢遊香港，星加坡，檳城，吉隆坡，及曼谷。
※一流酒店，包兩或三餐。
※機票可於一年來自由回程，可經台灣及日本
※出發日期：一九八四年一月七日。

東南亞個別旅遊 $1350起
※暢遊下列各地：
香港七天$1350
香港、曼谷、星加坡十四天$1920
香港、曼谷、星加坡、馬尼拉十四天$2070
香港、檳城、星加坡、曼谷十八天$2110
香港、曼谷、星加坡、耶加達及芭厘島廿一天 $2560
香港、曼谷、星加坡及環遊馬來半島廿一天 $2660
※機票有效期爲半年，可任意延長各地之停留
※出發日期：逢星期四或星期日。

香港來回機票連酒店三晚 $1050

香港台灣及東南亞機票特平
※來回香港或台北$999
※來回星加坡、吉隆坡、檳城或曼谷$1299
※來回亞庇$1349

東京迪斯尼樂園三日遊 $99

迪斯尼樂園三藩市十日遊$308起
※華人領隊、暢遊羅省、環球片場、迪斯尼樂園、聖地牙哥、美墨邊城、三藩市及李糯。
※出發日期：十二月十七日，十二月廿四日

☆ 直接出票，毋須苦候 ☆

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，轟華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及温哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎蒞臨
電話：六八八—七八八六

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下，活活百貨公司對面
香港 回港機票特平，溫哥華或西雅圖出發
專售廉價機票前往港台星馬泰各地並可安排旅遊及免費訂酒店代租車
加州 三藩市來回連酒店三晚特價259元起
雅 省來回連酒店一週特價299元起
專售加、日航國泰機票 ○特平

秋季旅遊大減價	特價
西雅圖三日遊連酒店	75元起
享福（3晚或4晚）MGM連SHOW	259元起
夏威夷一週連酒店	459元起
墨西哥一週連酒店	419元起
聖誕節來回多倫多	359元起

本社每月另有特平價旅遊請來社詢問
◦代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
• 中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
• 代理WARDAIR 國內特平機票多倫多199元起
● 代售華僑之蟹美加各地旅行團華人領隊
☎ (604)684-4151 (604)684-4152

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T. P. Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E.B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Oricnt & Pacitic Lince
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當。

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4
Telephone: 685-2235 685-2236
專售移民機票 香港特價機票 國內外各種機票，辦理回國觀光團，安排環球各地旅遊代辦旅行手續

餐館出讓
高貴林埠仔鄰溫哥華廿分鐘有工廠區，家庭式餐館連實業出貴，前舖後居價錢平宜好過買屋524.3517

唐西餐館出讓
授實移民好機會，位於低陸平原發展最速地區。請電：464.2012李先生洽。

中西雜碎館廉讓
位VICTORIA DR大街四十六座位生意穩酒牌冷淩氣租平抵長鄰近中學有意日開電3272415洽

印務生意出讓
生意穩定，包括兩部海底實及一部A.B.DICK，另存貨。請電話：二五五—九〇二二洽

卡城華埠酒家出讓
如有意者，請來電一敘，自貴電話：二六六—二二三四安叔。

菓菜舖廉讓
新設備，在本拿比指文區地點旺，抵期長，極有前途，業主自售。電話：430.4222

埠仔餐館平讓
KAMLOOPS埠仔中西餐館平讓，座位六十五，淡酒牌，位於購物商場，該區獨市，有意請自貴電話：719.9487李洽。

唐餐館出讓
卡城購物市場內快餐兼送外賣，本餐館設備兼營修二年前耗資七萬餘元，每日營業額約三百元左右，連同半年新送貨車一輛（月供一百九十二元）一齊廉讓取價實銀四萬八千元有意圖此業者請電：403.2743.3913與黃先生洽。

生意廉讓
雲島乃磨埠菓舖，生意好，地方適中，租金平，有長批，舖後有住宿，無須頂手費有意者自貴電758.1331或753.1907

高尚餐廳急讓
二萬三千五百元
日營五百，週末千餘，八年實抵，到愛出讓。641 POWELL ST VANCOUVER.B.C.

雲哥華柏文出售
詳情請電

雲島名埠餐館貴
一切生財器具齊全，地點好批長，五萬三千，銀期有商量。二時後電話：112.9232.4262果洽。

業主自責
東區3968BEATRICE，兩層六睡房兩全浴室有土庫，近學校公園。價九萬二千。星期六下午二至四時開放。電話：298.7583

入埠揾食良機
舉屋餐館，座位七十，樓上專用請餐房全酒牌，日營千二，亞省中部大埠，本埠名行各業日益蓬勃，價七萬九有意請電話：三二七—七七四一。

新士多自責
位於京士威，六個月新，日營六百餘。樓上前後全部栢文，多書蔬菜，鮮花，利錢高，架靚新。前途無限，勿失良機。有意者請電話：522.5512

外責餐館
生意急責
位于温哥華ISLAND埠仔，有座位，東主辦埠急責前舖後居，取價四萬五，連合家庭式經營，大有前途，請電112.3343.3124或112.3384.7374接受COLLECT CALL DOUG BEATTY NANAIMO REALTY.

屋主自責
卅餘年屋東區近菊菲，樓上兩房一廳，高土庫兩房銅窗卅四乘百廿七乘八萬餘。六時後電：二五四—八八三六。

餐館
▲旺地點，前途好，長批：最適合家庭經營開價五萬餘。柏文

屋主自責
十八年屋，五房三廳二廁，保養好交通方便，樓下可收租四百，乃街及廿九街。電話：八七四—〇八三九

餐館
▲十四缸，入息五萬，平吉卅七萬九千。
立樂實業：3243888陳祖興：2318048.

燒臘雲吞舖出責
位於甘比街與41吁地區，生財器具一流，有意者晚七時後電二七四—七二七甘洽

餐館出責
有酒牌，裝修堂皇，有意請電112.403.6243530周先生或來信P.O. BOX 1145 PEACE RIVER ALBERTA TOH 2X0

屋主自責
華埠裕仁街七百號，五睡房兩廳兩廁所，有爐頭窗簾，有土庫有後巷，近學校。電話：二五四—四五一七。三二一—四五四六。

建築師新屋出責
超過三千平方尺，土庫完成有天窗等等，星期六及日中午十二時至五時開放。7280號十二街。請英語電：525.6841

農場出責
位於DELTA十八英畝，有玻璃屋，貨倉連六睡房新屋一間。電話：576.9247

屋主自責
東五十八街近菲沙，樓上兩睡房樓下三睡房，兩廁，浴室雙車房開價九萬九千五百電話：三二七—八九九六。

實發街屋主自責
新裝修七房兩廳兩個半廁，土庫已出租，價十二萬二千電話：四三七—九六九二。

整鞋機器出售
全套整鞋機器，有意者請英語電112.6892219洽洽。

沙省埠仔獨市唐餐館急責！
九十二座位，樓上八房，全部地毯，冷氣設備，業主有更理想之生意要做，只求脫手，平責。電話：306.6482255

屋主急責
▲士德古屋，地平足棟三大睡房有土庫，開價九萬五
▲四年新土庫收租十五萬九
▲兩房土庫屋七萬九千九
▲新屋土庫完成十六萬九
VENUS
電話：461.3183
多活實業876.8841

LEPAGE
（一）東區兩舊屋標準地九萬餘元。
（二）東西區邊界潔淨靚屋一流上庫現租四百餘
（三）西區兩合法地重修舊屋或重建兩間十四萬餘。
（四）西區高尚地區屋兩間合大家庭，十九萬餘。
（五）東區幼文，內外如新方便好地區，四萬餘。
STEVE 專電話：266.9193 266.8311

風景區屋主自責
5561 BESSBOROUGH DR.近CAPITAL HILL 現代設計，一千七百七十五平方尺，另土庫完成。價廿二萬九千元。請英語電話：294.3651

中西餐館出責
離雲埠三小時半車，遊客區及埠有大板廠，鋼鐵場，座位一百四十，全酒牌，因人手不足急予出責，有意餐館生意者請自貴電話：112 2956550與馬先生接洽。

生意急責
六十座位，濃淡全酒牌，小型唐番雅餐室，東主因健康關係，趕於急責，叫價四萬餘，誠意者大好機會，請參觀後試還價，抵買之至，保證滿意。
滿堂紅公司：
四三八—一四五五
何仲生住家：
四六四—七六〇二

三房城市屋出售
保養一流，面積一千六百平方尺，二浴室，包括家庭電器，價七萬六千元。電BOB CHANCEY 946.6797

益買家餐館連業
業自責免經紀移民投資良機位於市中心設備齊全有全酒牌樓上有房自住全部地毯舒服安當誠意者請自貴電話下午四時後電112.2872606

屋主自責
東廿四年新屋，樓上三睡房樓下兩房，各兩廳，兩廁房兩浴室，單邊地卅三乘一百廿四尺平土庫，新屋頂新水龍，新地毯售十一萬請還價號六時後電2513026

四個月新屋自責
近高骨林商場RIVER SPRINGS三睡房複層式靚屋1600平方尺大廚房及車房有三年銀期12¾厘價八萬六千九百元。星期六及日中午十二時至下午四時開放，詳情請英語電4381601或4640227

什碎餐館自責
位於NORTH DELTA及SURREY交界芝旺區SCOTT ROAD座位九十餘，全舖面積約二千四百尺，設備齊全，有全酒牌，冷氣設備，自助餐，兼送外賣，有寬大停車場，每年生意廿多萬元，如果開午餐生意會大增，此店經營有十多年之久，生意穩定，有前途現因東主人力不足，欲暫時休息，制價出讓，開價七萬九千元，有意者請每天下午四時後電話：588—5672與李先生接洽。

首都山崗
本拿比CAPITAL HILL風水地，兩層住宅多棟，九至十三萬。百萬能公司徐君電話438.7568

抵買靚住屋
1172 RENFREW ST近學校巴士取價十五萬餘有商量。電話4386644或2545309.

公司437.9431 住宅321.5345
UNITED REALTY LTD.

YULAN WONG 黃小姐
本人樂意為閣下解答一切有關買賣房屋問題。免費估價

急責
▲新屋週末下午二時至五時開放3111E四十六街，標準地，有天窗，樓下完成，圓樓梯，屋主急責。

平價市場
專營各種新舊傢俬，款式包羅萬有，價錢最平，可代客送貨
希士定西街一二〇至一四〇號
電話：六六九—一二九五

建築師新屋自責
834 E 18. AVE.
星期一至五下午七時半至九時開放。
星期六及日下午二時至五時開放。
特大兩單位住屋，有六睡房，家庭室，三浴室，兩大厨房及雙車房，地大四十九點五乘一百廿二尺，開價十九萬五千元。
詳情請電話：八七九—二一八八

REALTY WORLD TM - VanCity Estates
Bus. (604) 731-5811
Eileen Tung Res. (604) 263-3947
Jim Gould Res. (604) 261-5554

三年新靚屋，三睡房，土庫完成，兩睡房單位，開價十七萬二千。
KITSILANO區，433X115樓上兩組單位，樓下三睡房，廚廁，十二萬二千。

菲沙區，三睡房，土庫完成，兩睡房單位，PRINCE ALBERT夾廿七街，33X110。現月收租八百元。

投資好機會，光猛三組新柏文
投資好機會，獨立出入，有火爐主人房有公園，年收租二萬五千優美，近廁所，洗碗機，環境優美，近蘭菲下公息屋，五十八乘九十九樓九百。上樓九千價十九萬

建築師新屋自責
新裝修七房兩廳兩個半廁，土庫已出租，價十二萬二千電話：四三七—九六九二。

新屋屋主自責
九十二座位，樓上八房，全部地毯，冷氣設備，業主有更理想之生意要做，只求脫手，平責。電話：306.6482255

新屋屋主急責
▲士德古屋，地平足棟三大睡房有土庫，開價九萬五
▲四年新土庫收租十五萬九
▲兩房土庫屋七萬九千九
▲新屋土庫完成十六萬九
VENUS
電話：461.3183
多活實業876.8841

平地土庫出租
兩房一廳，廚廁齊全，近學校及購物中心，交通方便。電話：254.5022

LEPAGE
（一）東區兩舊屋標準地九萬餘元。
（二）東西區邊界潔淨靚屋一流上庫現租四百餘
（三）西區兩合法地重修舊屋或重建兩間十四萬餘。
（四）西區高尚地區屋兩間合大家庭，十九萬餘。
（五）東區幼文，內外如新方便好地區，四萬餘。
STEVE 專電話：266.9193 266.8311

新裝修土庫出租
近展覽會，全新兩房一廳，廚廁齊備，全舖地毯，有意者請接洽。電話：二五三—二四一九。

新裝修土庫出租
兩房一廳，廚廁齊全，近學校及購物中心，交通方便。電話：254.5022

西區新裝修廳房
屋夾六十七街漆上四百呎套房連廳，月租三百五十元。樓下一百尺單人房，月租一百五十元。包水電。電話：三二四—四〇七五李

有房出租
單人房或雙人房，近喜士定夾威廉頓，交通方便。廚廁各樣齊備，價錢相宜。電話：298.1041

大屋出租
3686街近緬五房兩廚兩爐兩雪櫃三浴室月租八百星期日十一至十二時開放英語電RON681186

新屋樓下出租
京士威夾卅三街兩房，廚浴齊，獨立門戶，交通便適合小家庭。電話：四三三—〇〇四三。

土庫出租
東二街，兩房一廳，廚廁齊備，包電火，各自門口，合不吸烟人住。電話：254.2703

土庫廳房出租
適合單身不吸煙人住，獨立門戶。一切設備齊，一街夾蘭飛。請電話：二五四—六七三八。

土庫出租
菲沙與六十街有一廳一房出租，各樣齊備，近巴士站。電話：327.0326羅洽。

土庫出租
菲沙夾六十街有一廳一房出租，各樣齊備，包電火，各自門口，合不吸烟人住。電話：254.2703

新屋樓下出租
兩爐兩雪櫃三浴室月租八百星期日十一至十二時開放英語電RON681186

土庫廳房出租
適合單身不吸煙人住，獨立門戶。一切設備齊，一街夾蘭飛。請電話：二五四—六七三八。

土庫出租
菲沙與六十街有一廳一房出租，各樣齊備，近巴士站。電話：327.0326羅洽。

土庫出租
東二街，兩房一廳，廚廁齊備，包電火，各自門口，合不吸烟人住。電話：254.2703

土庫出租
菲沙夾六十街有一廳一房出租，各樣齊備，近巴士站。電話：327.0326羅洽。

土庫出租
京士威夾卅三街兩房，廚浴齊，獨立門戶，交通便適合小家庭。電話：四三三—〇〇四三。

土庫出租
東二街，兩房一廳，廚廁齊備，包電火，各自門口，合不吸烟人住。電話：254.2703

土庫出租
菲沙與

溫哥華市立學院

專業中廚訓練課程已遷回本校新擴建校舍內，一切應用設備均已竣工，並已獲當局批准改制為六個月課程，新班已定于十一月七日開課並已接受報名，申請者可到片打西街250號本校辦理手續或致電該課程主管。

辦公時間內：681-8111 內線 384
或中文電話：266-7503(晚間)

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
●經營一切銀行業務
●竭誠服務僑胞
●港九均設有分行，歡迎函詢委辦

想借錢？
聯邦（政府）商業發展銀行
FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK
885 DUNSMUIR STREET
VANCOUVER B.C. 681-7484
本銀行爲聯邦政府企業公司之一，提供五年固定利息長期貸款，協助：
▲購買機宇，商場，廠房，機械及各種生財器具等。
▲開辦新生意，購買或擴展現成生意，或發展荒地等。
▲增加生意活動資金，存貨，或將浮動利息短期貸款改爲固定利息長期貸款等，或減低應付之帳項等。
▲並附設：小型生意顧問，商業管理訓練班及免費商業諮詢等服務。詳情請與本人聯絡
貸款部 黃國裕啓 RICHARD WONG

錄影帶平賣
VICA VHS T120
DAI CHI BETA L500
VHS及BETA同價 每盒$8.00
買十盒以上每盒只售$7.50
買十五盒以上免費送到府上
VANEX ENTERPRISE LTD.
1847 Main Street,
Vancouver, B. C.
V5T 1C7
營業時間：上午九時至下午六時。
晚上電話：253 - 7376
電話：(604)874-0620

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. PENDER ST. 文化中心對面
電話：688-2933, 681-5848
十四週年特價酬賓
全家入籍(黑白)相四張4.80
護照(彩色)相四張8.80
菲林翻印每張0.35
放大-5×7 每張1.99
8×10 每張4.99
SLIDES 晒相每張0.49
精拍結婚相(新娘禮服免費借用)
家庭相、學生畢業相、貨辦相、彩色磁碟相
主辦人 何桐 英國皇家攝影學會會士

生意出讓
市中心燒臘粉麵飯店新裝修設備好有酒牌平租因人手不足取價六萬八·喜士定西街一三二周洽
果濕出讓 二埠果濕日營三百，租五百，前鋪後居，兩年約價一萬九，另點貨。電話：521·1121

域多利諱公爺廟
位於域多利唐人埠，一七一三 GOVERNMENT ST 上午九時至下午四時開放，歡迎儒脆光臨。（逢星期一下午休息）。

楠記
水電工程 裝修間格
土庫廚房 浴室厠所
五時後電話：430·1128

樑記洗地毯
專潔洗各種地毯，洗窗門，洗梳化，洗石米牆，價格特平，晚六時後電話二五三·五六七二

櫃，檔，案，椅，枱，俬，像，舊有，還價，各式舊有價討
每日上午九時至下午五時，星期六上午十時至下午三時辦公。
1148 HOMER ST.
電話：689 7237

劉
承接裝修。油漆土木工程。地址：636E14 AVE新電話879·4389

善興建築裝修
專門土庫 內外油漆
批盪砌磚 房屋翻新
電話：八七二—四六七九（請早或夜間）

修 裝 炳記
舊屋翻新 內外髹漆
土庫間格 價錢最廉
工作妥當
電話874-5884

K.T. K.T. CONSTRUCTION LTD (1977)
公司有限建築鐵基
電話：255-4502
價錢公道 代客設計 商業樓宇 承建新屋

汽車出賣
一九八〇CARAVELLE，二萬咪。一九七七CHEVY，三萬咪六氣缸自動電八七六—二四五三七五五緬街。

生意出讓
位於緬街旺區海鮮肉食店兼中西雜貨，設備一流，有潛力可做批發，店主因有他業不能兼顧，開價三萬餘。請電：六八五—九二六五或：八七九—九章一三

GINA
掌相家及顧問
樸克牌—掌紋·TAROT—生日數字·能幫助解答戀愛—婚姻—健康及事業之一切疑問，保證守秘。位於Marine DR.&MAIN ST.街角電話：324·1953

中英洗地毯
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用，不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待備胞客廳走廊只收36.95 客廳另加12元晚間電話 253-0982 251-1684

RICHARD M. WENNER
律師樓
●個人損傷 ●樓宇地產
●刑事法律 ●商業法例
●交通犯規 ●遺 產
500室999號百老滙西街
Suite 500-999 W. Broadway
Telephone (604) 736-8575

專做打蠟 木地板翻新 電話：八七三·二一四二

徵友啓事
中年男士，為人忠實，生活安定，誠徵五十左右，之單身女仕為友，有意來信並賜電話，以便聯絡，絕對守密 MR. WONG 王 先生 2225 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. V5L1X5

徵婚啓事
誠徵年約卅五歲左右能助理商務女性，先友後婚有意請來信並付近照函P.O. BOX 3194 VANCOUVER B.C. V6B 326 絕對守密。V6B 3Z6

誠徵男友
專女，年卅，貌端，賢淑，職會計，徵年卅至四十二歲，有正當職業及略有經濟基礎男仕為友，失婚不拘，有意請函郵箱 P.O.BOX 69451 STATION K VAN. B C V5K 4W6 SALLY LEE

你想英文進步嗎
歡迎學習英語私人教授每小時12元。小組教授（不超過五名）每小時五元。請電預約時間：874·7882

請日間西厨一名
要有三年以上經驗，工金從優，如意者請到8542 GRANVILLE 西洽

雲島硃亞板汝埠
請學廚一名，有意者請電話327·8875與胡先生商洽。

電腦公司請店員
必須會講流利英語，需要有買賣經驗，公司可以訓練，有意請寄理歷 P.O. BOX 35401 STATION E VAN V6M 4G5

新餐館請厨師
西餐及意大利餐館，宜廚師多名，分班工作，應徵者，需有經驗及懂英語。TOM洽。電話980·3024。

請幫厨兼炒鑊
有意者請到車梨城埠 8580 Young ST. South 西城或自費電話；112 792·9191洽。

製衣廠請人
某裝廠誠聘車間熟練工友數名，以就上裝頭或車鈕牌為合，有意請到萬都華街787號接洽。

唐餐館請厨一名
需有兩年炒鑊經驗，有意請親到122 POWELL ST.西洽。

請住家女工一名
年齡廿至四十歲，包食不包住，每星期做五日，欲知詳情請電話二五三—一五五一與馬先生接洽。

請厨雜及女企枱
各一名，需懂英語，有意請到120 KINGSWAY西議。

●訃告
先慈劉門鄭氏愛屏太夫人廣東中山石門塘下里人不幸痛於一九八三年十月廿七日零時卅分病逝於聖保祿醫院積閏享壽八十四歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十一月四日（星期五）下午一時假座格蘭希雲殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜葬於科士蘭墓園忝屬
宗親戚友鄉世誼哀此訃聞
孤哀子燦焜媳曼德
孤哀女少容壻阮炳焜
少珍壻胡漢標
少瑜壻錢蔭棠
孫男子迪子建
孫女希文
外孫源生浩生潤生樹生
婥煒勇健
外孫女茂德美德
譽鈿譽圃譽萍
毅華小華
外孫壻陳暢威胡振強
李軒笠關達男
鹿弟鄉社源弟婦劉金展
內侄鄉柏昌侄婦吳慶秋
嬸高氏
叔父樹勳嬸楊氏
侄煥強侄婦蘇氏
侄女金愛適劉門
金紅適周門
楚卿適謝門
侄孫二名
外侄男女孫共六名
外曾男女孫共九名
同泣告
治喪處：2537 TRINITY ST. VAN. B.C.
電話：254-3441

牛仔褲廠招請
出紙樣師傅一名，要有工作經驗，能講普通英語，男女均可，有意請電話：682·8487。

餐館請人
請學厨一名，另懂中英文助理一名，有意請電：112 426·5011

請經驗中西厨
宜經驗中西厨一名，包食住六時後請自費電話：403 624·1048

埠仔請人
請女性業務助理，月薪千三須有餐館工作經驗，包食住有意請到廸街525號與陳先生洽。

牛仔褲廠招請
熟手單雙針，要有兩年工作經驗，自己工，有意請到水街361號五樓面洽。

請人
軟底拖鞋廠請技工一名能做桓鞋及上底補水工作為適合有意請與鄧先生接洽 電話：321·3615

●哀謝
先室鄭門何氏元多（佩娟）夫人係廣東恩平簧篤蔚村人不幸痛於一九八三年十月十七日下午五時病逝積閏享壽五十二歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服經於十月二十五日上午十時半假座暗市黛殯儀館舉行家奠喪禮出殯歸土安葬荷蒙
各宗親戚友世誼惠賜輓儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀
杖期夫鄭煥新
哀長女翠芸壻何顯富
次女翠鳳
哀子日鋒 同叩謝
厚惠芳名恕不瞿列祈爲見諒

●哀謝
先嚴雷錦銘翁之喪經於十月十九日在暗士黛殯儀館舉祭禮扶柩歸土安葬於雲埠伙士蘭墓園叨蒙
台山會館指導辦理暨宗親戚友世誼惠賜輓儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀
未亡人雷蔡美藉
孤子本立榮德
孤女寶貞壻梁少文
麗貞壻伍植烽
德貞
外孫男梁國強
外孫女梁彩雲
伍家怡璧瑜月華
同叩謝
惠賜輓儀輓聯花圈芳名，恕不另錄，祈爲原諒

●哀謝
先室鄭李群芳之喪經於十月十七日上午十時假座暗士黛殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園
叨蒙
宗親戚友鄉世誼惠賜輓儀
花圈親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀
期服夫鄭劍文
哀子鄭慰靈
哀女鄭慧靈 同叩謝
（時儀）鄭錫康，澤文，耀鴻，乾沃，計生，子章，遠有伯母，劍容，炳湘，英昌，煥英，容生，頌堯，衛添，金源叔母，劍俊，計群，美昌，宗發，洪生，頌謙，慶佳，鄭榮，社九，金雁，棣根，宗勳，惠霖，永燦，慶焜，（以上鄭姓）
會識洲，陳玉珍，李標，李恆加，李潤標，李姑娶，鄧母，鄺海倫，陳樹垣，蕭日強，蘇碧然，黃文品，陳奕能，陳碧莊，黃母，戴旭衡，郭家年，伍太，洪結成，李松結，黃燦焜，蕭炳霖，蕭太，戴應成，王道民，譚重嶺，關文阮，李幹權，余彩鑾，馬景俊，李惠明，林淑勤，JOSSEA TEANYG. JIMMY KWON. E. QUAN FRED. NATALIE LEE. JANICE. SHIRLEY. BEATRICE DAISY CHENG. CHRISTINE LEE. GLONIA KAM RAYMOND
（花圈）鐵城崇義體育會，濠頭僑所，雲島華花舖，鄭劍衍，鄭劍新，鄭劍容，鄭劍復，鄭計生，鄭少波，鄭金後，鄭金陵，鄭惠韶，鄭惠卿，陳可恭，陳可嘉，陳可策，李幹容，馬俊合家，馬金定，蘇權西，黃炳駒，蕭關漢，龐炳棠，李榮彬，馬金集，李榮志，蕭錫芳，馬景俊，李群英，曾識洲，李群杉，郭中衡，李群麗，李麗珠。
BING CHIN JANG BRITANNIA'S COMMUNITY EDUCATION DEPARTMENT U. I. C. LINDA. ALLEN. PAM. ANNA. SANDRA. AMY. HANNA. SO YIN.
（素車有十餘輛）
厚惠芳名 恕不稱呼
倘有錯漏 祈爲見諒

工女衣車手熟請
衣車廠工人以上或以上少至有兩年半以須有工作熟手工作廠本在者必申請者經驗。
平均每小時可賺至：

工作兩星期後	五元五角至六元
工作兩個月後	六元至六元五角
工作四個月後	六元至七元
工作六個月後	七至八元

歡迎熟手舊廠回
星期一至六上午九時至下午五時三十分
本廠1675 W. 2 AVE. 西洽。

售出先預地墓
未雨綢繆，科士蘭及海景紀念公園（FOREST LAWN/OCEAN VIEW MEMORIAL PARK'S）為私人永遠墳場，現有墓地及紀念碑預先出售，專為華人僑胞服務。免費詢問及安排參觀，

土地安葬夫婦兩人，省回二百五十元供應有限，詳情請即至電查詢。
電話：873·8236 向張崖西先生 JAMES CHEUNG 聯絡

蓮花舖月
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST. VAN. B. C.
Bus:.872-4124
Res.:434-1423
花牌插花 花圈花球 花花世界 花樣美觀
代理處：片打街東一二一號 芸生

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE: 298-0522

好路花舖
GOODWAY MARKET
4033 CAMBIE ST. VANCOUVER B.C.
電話：874-3723
價錢公平
歡迎光顧 設計新型 花球牌 結婚花 四季時花

孟碧珊殯儀舘
在常情親
Mount Pleasant Chapel
今日風光賢後人 往時恩義感親友
寬大禮堂 多種儀式 各式棺木 收費公道 豐儉隨意 免費車場 供客使用 特聘華人顧問 KELVIN KAN 為僑胞服務
地址 306 E. 11th AVE.
電話 876-2161

暗市黨殯儀舘
ARMSTRONG'S, FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
Tel: 254-2821 (24小時) 近唐人街
往嚐世外甘甜 盡享人間福祿

●寬大禮堂 ●免費停車
●棺木山地 ●包辦一切
●服務週到 ●價錢公道
●任何宗教儀式不拘
請與華人經理 李顯理 雲龍 二君接洽

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street Vancouver, B.C. V6A 1P3 喜士定東街三七一號
683-5124
本店常備 長青樹木 結婚花球 花籃花牌 長生花圈 歡迎光顧
呂頌韶主理
Geo. Louie 住宅 255-9675

文華花店
Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town) Van. B.C.
TEL. 687-9605
681-0030
結婚新型 盆栽設計 四季常鮮 本花備
無僑胞任歡迎 花圈籃花襟牌

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732
四季時花 結婚花球 長生花圈 花籃花牌 設計新穎 歡迎光顧
Flowers
黃甘聯主理

聽陳蕾士的琴箏

黃國彬

他的寬袖一揮，萬籟
就醒了過來。自西湖的中央，
一隻水禽飛入了濕曉，
然後向弦上的漣漪下降。

月下，銀暈在鮫人的淚中流轉
白露在桂花上凝聚無聲，
香氣細細從睡蓮的嫩蕊
溢出，在發光的湖面變冷。

涼露輕輕地敲響了水月，
聲音隨南風穿過窗櫺
直入殿閣。一陣盪漾
過後，湖面又恢復了平靜。

他左手抑揚，右手徘徊，
輕撥着天河兩岸的星輝。
然後抑按藏摧，雙手
游隼般俯衝，滑翔，翻飛。
角徵紛紛奪弦而起，鏗然
躍入了霜天；後面的宮商
像一隻隻鼓翼追飛的鵓子，
急擊着霜風沖入空曠。

十指在急縱疾躍，如脫兔
如驚鷗，如鴻雁在大漠中陡降；
把西風從竹林捲起，把木葉
搖落雲烟盡歛的大江。

十指在翻飛疾走，把驟雨
潑落窗格和浮萍，颯颯
如變幻的劍花在起落迴舞，
彈出一瓣又一瓣的朝霞。

雪晴，山靜，冰川無聲。
在崑崙之巔，金色的太陽
擊落紫色的冰晶。紅寶石裡
珍珠如星雲在靜旋發光。

然後是五指倏地急頓……
水晶和融冰鏗然相撞間，
大雪山的銀光轟然在高空
凝定。而天河也靜止如劍。

廣漠之上，月光流過了
雲漢，寂寂的宮闕和飛檐
在月下聽仙音遠去，
越過初寒的琉璃瓦馳入九天。

女聲二重唱

蔡其矯

你們是大自然並肩生長的
兩棵樹，在平原的晚風中相對招搖
兩顆星，在天上作傾慕的談心
兩條在波浪中共起共落的魚
兩朵在下午晴空里互相追逐的雲
或是霞光照耀着的兩座山峰
因距離的遠近而分出淺紫和深紅
或是西落的太陽和東升的月亮
各在遙遠的天邊揮手告別。

冬或因或兩兩兩兩兩你
越在雲層

然水水大凝

珍

擊
在

波隆貝斯庫圓舞曲

蔡其矯

風從山頂搖曳而下
撼動樹林和原野綠草，
鱗鱗的光波
如無數鳥群
翩翩飛升。

在天河一般的空氣中飄浮
有衆多的色彩和芬芳，
起伏的山坡
回環的道路
戀人奔跑相迎。

飛揚的頭髮拍打天空
周圍流動金色的雲，
在軒昂的眉宇下
是靜默無聲的
深沉的眼神。

花葉發出金黃的光芒
把陰影和枝幹燃燒，
不具形的歡樂
無踪無影地來到
從心到心。

期望

鄭敏

五月，
合歡樹
守着長長的小徑，
多少綠色的芭蕾在羽毛似的葉從
上輕搖，
期望、期望、
當合歡花開得象幾里紅雲。

六月里，
青澀的葡萄，
串串掛滿藤條，
孩子們今天看，明天看，
期望、期望、
期望是紫紅色的，甜里總帶些酸。

透明的絲之宮，比得上玻璃的大厦，
雖然沒有夜晚輝煌的燈火
照成一個高大的燈籠，
在微光中，期望、期望化成下子
的飛蛾。

有的期望：幾個月的等待，
有的幾天，有的幾年
人類的願望等待了幾十個世紀，
多少合歡花在風雨中染紅了土
地，
多少蠶蛹被投入沸水

然而總有那勇敢的跳動的心
登上冰川，登上屋脊，登上懸崖
摒着呼吸，期望、期望
一個新的紀元，新的鮮紅的世紀
躍出了地平綫。

風情

關鳳翔

誰摘取樹上的櫻桃
染紅了妳的咀辱
誰從印度洋裡採了珍珠
裝飾妳那兩排皓齒
誰蘸了些溶溶的月色
畫成妳明媚的雙眼

從陸上，從海裡，從空中
千萬種風情都寄於妳一身
妳的雙頰像芙蓉綻放
妳的呼吸像玫瑰芬芳
小心守着妳春意洋溢的胸脯吧
否則那白雪就會消融

可是妳還缺少一種風情
胸脯的大地無法供給
無論是海洋裡和天空中
都難找到一——顆心
美麗的姑娘，妳要十全十美
拿去吧！哦！從我身上拿了這顆心去

歌星

關鳳翔

霓虹閃耀的浪漫夜
妳輕披華麗衣裳讓瀟洒飛揚
凝望妳羞抱琵琶半遮面的美姿
我遂沉浸於綺思遐想

我欲乘着熱情奔放的音樂翅膀
翱翔於人間天上
更想長眠在妳如夢如幻的歌聲裡
從此永不再醒來

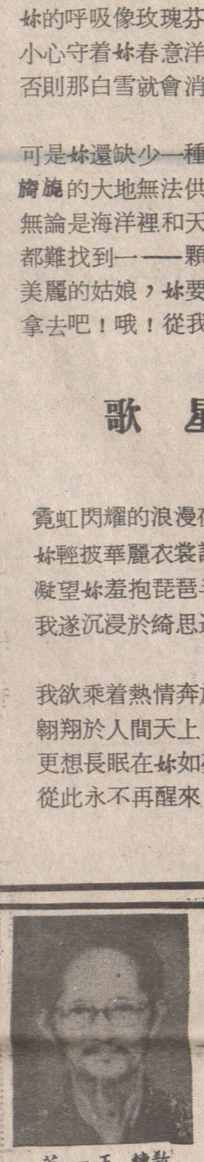
建利建築工程
KELLY CONSTRUCTION
免費估價　政府牌照　快捷安當　水電工程　水泥露台　土庫間格　新舊裝修　商業住宅
電話：873-2566　321-5819

捷美設計室
437-3787
房屋樓宇建築藍圖設計入則
發地牌照申請
展產查訊
顧問

新新建築裝修
Sun Sun Construction
Tel. 873-0790
商店裝修　房屋修建　土庫間格　內外油漆　磁磚舖砌　磁磚砌築　水電裝修　防盜警鐘

BING PLUMBING & HEATING
831 COMMERCIAL DR. VAN.
254-4935
254-4935 炳記
安裝水喉渠具暖氣工程
接駁政府大渠
修理土庫漏水
SALES & SERVICE

職怡裝修
電話：254·8967
承接裝修　做木油漆　土庫間格　房屋改建　牌台車房　免費估價


英一王　練教
地址：117 W PENDER STREET.,
電話：TEL: 669-0912

本國私組定於本月十七日，開始教練強身自衛，益壽延年的功夫有志學習者，請即向本中心報名。
國術組分：楊家太極拳班，虎拳班，鶴拳班，虎鶴雙形拳班，氣功班，內功班。
學習時間：上午十時半至十一時半班，下午四時至五時半班。晚上七時至八時半班。一星期學練二次或三次。

華裔活動中心國術組招收學員廣告

國術組教練王一英啓

科士蘭及海景紀念墓地預先出售
FOREST LAWN / OCEAN VIEW MEMORIAL PARKS
宜未雨而綢繆　毋臨渴而掘井
在市區及環境優美墓地所剩無幾，若有意為自己或家人妥善安排將來和預先購置者，可打電話免費詢問及安排參觀服務
現有新設計經濟墓地，內包括紀念碑及棺盒，三樣一起可省同一百五十至二百五十元。
電話：438·6824(日夜)
陳太（MRS. CHAN）
（國，粵，滬，英，台山語）

祺梁
KEE LEUNG
Phone: 254-1203
承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣澀青混沙天面，一律接辦，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號，一二〇三
電話：二五四，一七五〇三
（早八時至十二時　晚上六時至十二時）

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午九時至晚上九時。逢星期三休息。
特設
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

建立建築公司
KENLEY CONSTRUCTION
土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價
TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B.C

alex hoo
photography·graphic design
專業攝影
結婚典禮☆喜慶宴會
社團集會☆大小場合
電話：291-2559

科士蘭及海景紀念墓地預先出售
FOREST LAWN / OCEAN VIEW MEMORIAL PARKS
宜未雨而綢繆　毋臨渴而掘井
在市區及環境優美墓地所剩無幾，若有意為自己或家人妥善安排將來和預先購置者，可打電話免費詢問及安排參觀服務
現有新設計經濟墓地，內包括紀念碑及棺盒，三樣一起可省同一百五十至二百五十元。
電話：438·6824(日夜)
陳太（MRS. CHAN）
（國，粵，滬，英，台山語）

專釘瓦仔屋頂
滾石蠟青屋面
舊屋翻新潤漆
修理水油
內外
O. K. ROOFING
294-6706

傑焯裝修公司
專門內外承接
油漆換窗裝修
土庫間格換鎖
水喉通渠
水泥園欄
電話254-9026
或 325-0546

電腦會計服務有限公司
由會計師主理：
電腦記帳
年結報稅
投資買賣
快捷安當．價錢公道
電話：261·3160
地址：
204-644 S.W.Marine Drive,
Vancouver, B.C. V6P 5Y1

永興裝修公司
油漆做木．土庫間格
水喉潔具．露台車房
電器電爐．新換水渦
大小工程．無任歡迎
平．快．靚
電話：四三三—一九二二

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057
876-6872
曹振興
新裝或修理水喉煤氣
日夜應召
保君滿意
政府合法牌照

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命。
電話二九八—五八七八余鴻智洽

忠誠建築裝修
吳先生洽
電話255-3301
舊屋翻新　土庫間格
籬芭水渦　陽台車房
內外油漆

燒釬工程
防盜鐵門鐵閘　修理滴漏用具
花園欄河圍油　兒童安全掃閘
政府牌照
電話：二五四—五九二〇
九三九—四九六八

D.J.建築公司
DONALD JOE CONSTRUCTION CO.
承接新屋水電油漆
圖則設計屋舖內外
工作妥當大小工程
JOE PHONE: 255-4152

中明
油漆裝修大小工程
七庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：
325-5459

商用冷藏
快捷冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃及衣乾衣機，電爐電火政府牌照。
馬君實(Alec Ma)
馬君實(Bill Ma)
三一七一一五二一(英語)
三一二一一七二〇(華語)
Fairway Refrigeration Co.
住家電話二二四四〇八五二一八
廿四小時服務
保養無快捷可靠
按裝修理服務
忠誠服務
僑胞惠顧
歡迎

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢具等各大小工程忠誠為僑胞服務工作快捷妥當．
電話 二五四—七五〇三
六八七—四〇九四

儉昌裝修工程
廿年裝修，裝隔冷熱設備，鋁質窗門，土庫間格，換地毯工程，代理名廠油漆，歡迎零售。
電話：二五三·五六七二

修裝築建唐記
TONG'S CONTRACTING
TELL: 327-1895
入則申請
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
精裝門
自動車

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲波街四三一八號
電話：874-1933
專門製造各式布簾及百葉簾
花色新穎價錢相宜
服務週到

防盜
JIM'S WELDING
供應家庭及工商各界下列產品：
（工廠）324—1020
（住家）874—1428
防盜花窗．大小鐵閘．
花園欄杆．貨車鐵架．
交貨快捷．上門燒焊．
保暖雙窗 (Storm Window)
安裝後保暖，減少水氣。燥音，冬暖夏涼。

偉成建築工程公司
專人負責，圖則設計
承建新屋及大小工程
請電：陳偉雄　420—9024
陳信成　274—8128
（免費估價及申請建築許可證）

建安建築公司
專修屋頂瓦仔　瀝青混沙天面
精工安裝
五寸鋁質水閘
及 VINYL SIDING
電話：255 6962

日夜服務
通渠道
專通各大小渠道
修理漏水救急電
話·253-7363
255-8171余生

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話 874-6915

藥材經驗卅年　黎鶯祥（一〇七）

藥材的生長大部份都是生於山崗，叢林，路邊，或種植於平原地帶的，但有部份不一定生長於上述的地方，例如今期要講的一種草藥，是生長於江河，湖澤淺水之處，這叫作：「蘆根，又之稱蘆柴，水蓼根」等名稱之稱蘆根，是屬於禾本科植物，多年生長高大的草本藥物，通常高達十尺之間，莖光滑而中空，葉互生，葉片窄長形，灰綠色或者是藍綠色，大原形圓錐化序，頂生像掃帚，其花暗紫色，每節上有芽，節間中空，每年春，夏，秋三季均可採收，但在清明節挖出的質量較佳，秋，夏季挖出的較次。

蘆根在中國大部份地區均有出產，主要產自安徽，浙江，江蘇，華南等地區，其生長率很強，主要生產在河邊，湖邊，池塘，魚塘與潮濕陰涼的地方，砂地也適合其生長，倘若閣下以前居住在中國，香港等地區，均能有機會看見新鮮的蘆根，但在海外的僑胞則難有機會見到新鮮生在河邊的草藥了，只有在中藥店見到晒乾的一種。

蘆根有清熱，凉血，解毒等作用，適用於高熱，煩渴，小便帶黃，暑熱，痢疾等，并能生津，止嘔，對於熱病咳嗽，痰黃，稠粘，則倘加入，枇杷葉，杏仁，蘆皮，津桔梗等草藥，慢火煎水飲用，俱有療效，倘患有胃熱，嘔吐，呃逆等，則配入：白茅根，枇杷葉，梨乾等，煎水飲服也很有助益，又如肺癰咳嗽，吐腥膿痰，應配：薏苡仁，冬瓜仁，先桃仁，土忍冬等草藥同煎水飲服，蘆根一年四季均能使用，男女也適合，內服與外用也非常有作用的，尤其是一般的皮膚疾患，熱毒對於久而不癒的頑疾，可用蘆根加入其它清凉，解毒，凉血之生草藥材，煲水洗患處，倘若能找到新鮮的，其功效當有很大之助益。

狂歡的瑞典仲夏節

韻子

瑞典的仲夏節是在每年六月二十四日，這是一個古老的傳統節日，其源可以溯至公元五世紀。

仲夏節的下午，人們集聚在用各種各樣的鮮花、樹葉和花環裝飾起來的十字形柱子週圍。在柱子的附近，有幾位身穿民族服裝的音樂家在演奏樂曲。人們盡情地歡歌曼舞，慶賀佳節。

瑞典農村至今仍流傳着仲夏節選丈夫的習俗。姑娘們在這天晚上盡情地歌舞之後，要到田野或森林裏摘來七種不同的花，帶回家去，放在自己的枕頭底下，然後睡覺。據說，這樣她就會在夢中見到自己的理想丈夫是誰。

仲夏節成爲瑞典盛大的傳統民族節日，還因爲它代表的自然季節同人民的生活和健康有着密切的關係。

在瑞典中部，以斯德哥爾摩爲代表，每年從五月底到八月是白天最長的時節。斯德哥爾摩六月底至七月初最長的白天竟達二十小時以上。六月二十四日前後，幾乎通宵都是光亮的。午夜，太陽雖然落了山，但在室外，借助夕陽的餘輝，還可以看書寫字。

仲夏節前後是瑞典一年中陽光最充足的時節。陽光對瑞典人來說是十分寶貴的。這是因爲瑞典的冬季漫長，大部份地區每年從十月到次年四月，幾乎有半年見不到太陽。從四月底開始，不論街頭巷尾，還是陽台牆角，到處可以看到仰臉閉目曬太陽的男女老少。正是因爲人們這樣喜愛陽光，所以大家就以通宵的盡情歌舞，來度過一年中白日最長的一天，也就是陽光最多的一天。

今日各場精選

1. Linfields Chief (Brown)
   Hockomock Sam (Linton)
   Aerial Clipper (Megens)
2. Cooks Chasseur (Butts)
   Moorelands Dick (Davis)
   Relholm Donald (Quinlan)
3. Mr. Keith (Beelby)
   Blazing Brenwood (McQuaid)
   Ruling Prince (Campbell)
4. Don Nor Friendly (Andrews)
   Hy Whiz Boy (Bowman)
   Bonnie Lee Wochaz (White)
5. Bethany Rose (Davis)
   Fred Basset (Bouvier)
   Dark Night Away (Gagnon)
6. Beaverly Corky (Coleman)
   Omadio (Quinlan)
   Meadow H Belle (Jungquist)
7. Commando Jove (Wiggins)
   Winged Leader (Megens)
   Pages Bruiser (Hudon)
8. Senga Payne (Hudon)
   Senga Madisenn (Ericsson)
   Mark Doc (Sibiga)
9. Holridge Joe (Brown)
   Impressive Fella (Dupuis)
   Mile Oak Minter (Arsenault)
10. Sultan Hanover (Shinn)
    Autumn Storm N (Todd)
    Mile Oak Musket (Megens)
11. Jeffrey Road (Brown)
    Arran Bay (Dufault)
    Bobalink (Evans)
    Wada Hy (Bowman)

馬膽 9. Holridge Joe (Brown)

文勝馬仔車佳選

祇供參考并不鼓勵投注

CLOVERDALE 馬仔車精選

29th October, 1983

1. Linfields Chief
   Aerial Clipper
   Hockomock Sam
2. Moorelands Dick
   Derby Lord
   Hei Time Babe
3. Mr Keith
   Blazing Brenwood
   Brave Bullet
4. Hy Whiz Boy
   Don Nor Friendly
   Annalice
5. Bethany Rose
   Happy Over
   Ideal Tami
6. Beaverly Corky
   Meadow H Belle
   Wollow King
7. Prairie Jean
   Patch Dodger
   Commando Jove
8. Loulabelle Choice
   Senga Payne
   Mark Doc
9. Holridge Joe
   Mile Oak Minter
   Hy Magic
10. Autumn Storm N
    Sultan Hanover
    Special Game
11. Bobalink
    Jeffrey Road
    Wada Hy

園桃 HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大談小的　陶陶酒家
僑胞光顧　食譜精研
豐儉隨意　悉從尊便
無任歡迎

陶陶酒家 SHOW TOW
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
大談小的　陶陶酒家
悉從尊便　食譜精研

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔　迎歡
新鮮麵　鮮蝦雲吞
鮮蝦雲吞皮　鮮蝦餛飩
鮮蝦餛飩皮　蝦子麵
蝦子麵　花旗炸麵
花旗炸麵　花旗乾麵
花旗乾麵　五呎十扎
發批沽零

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
日昌豆腐，歡迎惠顧。
喜士定東街四四零號
254-2515
歡迎惠顧　香滑可口
香滑可口　實佳味美
實佳味美　營養衛生
營養衛生　純正石膏
純正石膏　上等黃豆
上等黃豆　所用材料
所用材料　日昌豆腐

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉
全旦生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
估價。
電：二五一-三〇八九劉記

專門油漆
商業舖位，民房住宅，免費
估價。
電：二五一-三〇八九劉記

美花化園
剪樹，修剪樹，整樹形
鋪新草地，整樹
清潔花園
GABO GARDEN
電話：430-4326

專門剪草倒樹清理垃圾
劉傑　電話：二五一-三〇八九

漢宮大酒樓
KINGS LAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675
秋季大貢獻：
老字號，貨眞價實
唔怕貨比貨
秋風起，
特別推出，滾滾熟
另不計成本酬賓席
（十位計）
壹佰式拾捌元
自灼象拔蚌　八元五毛
自灼帶子皇　九元五毛
自灼牛仔肉　八元五毛
自灼鮮蝦球　九元五毛
自灼鮮腰潤　陸元
游水生猛龍蝦每磅拾元
皇牌巧手片皮鴨（三食）式拾八元
上湯焗龍蝦（足兩磅半）
式大熱單荔芋香酥蝦
白灼象拔蚌（白灼滾滾吓）
蟹肉會魚肚　鴨肉炒翠
北京片皮鴨　翠翡骨香龍鯉球
蟹肉會魚肚　紅燒雙乳鴿
串燒鴛鴦扒　揚州炒飯
蘆子紅豆沙

金馬餅店茶餐廳
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
結婚禮餅　西餅麵飽
精美餅券　蛋糕生日
餐常餐茶　飯麵粉
糕雪滑香　品飲熱冷

利口福飲食店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號　電話：六八四-一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
酬賓席　每席九十元　每席三十元
雞茸燕窩羹　鴛鴦扒大鴨
當紅炸子雞　京都排骨
翠汗扒大鴨　清蒸海上鮮
帶子時菜　蟹肉菜胆
海參冬菇　北菇蒸滑雞
八珍會蠔　甜酸咕嚕肉
蟹肉菜胆　供應白飯
清蒸海上鮮　足十位用
京都排骨　經濟抵食六和菜
供應白飯　雞片雪耳羹
足十位用　鮮帛片時菜
八珍會蠔　八珍會蠔
蟹肉扒菜胆　蟹肉扒菜胆
北菇蒸滑雞　北菇蒸滑雞
甜酸咕嚕肉　甜酸咕嚕肉
供應白飯　供應白飯
每席三十七元　每席三十七元

園藝服務
電話：(604)876-3854
教授插花
襟花花球檯花日式及其它插花師資澳洲畢業會主理依頓公司插花示範現任教學校
電話324-6357黎太

安樂麵家
ON LOK RESTAURANT & WON-TUN HOUSE
開張在即　敬請留意
●粥粉麵飯　●明爐燒烤
●經濟小菜　●冷熱飲品
交通方便　泊車容易
地址：喜士定東街2010號（近域多利街）　電話 253-3656 ● 253-3856

怡園酒家
the EXCELSIOR Restaurant
4544 West 10th Avenue, Vancouver, B.C.　TEL:228-1181
驚人大貢獻
特價 10.95 每客
自助餐海鮮馳名
生菓甜品　生蠔　蜆　蟹　蝦　三文魚　沙律巴　各式餐湯
鮮帶子
座訂早預請。始開半時五晚，日，六，五期星逢　有盡有應，種十四過超式款

喜萬羊酒樓
KING'S GARDEN RESTAURANT
669-4132　238 KEEFER ST. VANCOUVER B.C.
冬季酬賓新貢獻
紅豆沙糖水　足十位用特價九十九元正
美點雙輝　干燒伊麵　楊州炒飯　清蒸游水大石班　中式焗排　香芋柱候鴨　鮑魚扒海參　蠔皇手撕鷄　鷄茸燕窩羹　雨熱筆翡翠鮮吊片　薑葱焗龍蝦　最新酬賓席
廿九元正　足六位用
當紅炸子鷄半隻　時菜鮮吊片　燻蹄拼海蜇　鷄茸魚肚羹　新六和菜
茶市晨早七時半至三時　晚飯五時至九時半　逢星期二休息
電話：六六九　四一三二
地址：温哥華華埠　奇化街二三八號

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
增設原盅各種燉品
健身補品每盅　$3.85
川芎白芷燉牛腦
藥材燉羊
藥材燉牛展
藥材燉牛尾

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St　Vancouver B.C.
四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賓路
住在大溫哥華
天上人間
雲根遂立正
埠根璇蔡路賓書秘

Poppys Restaurant
煤氣鎮法國餐廳
情調幽雅，舒適。
快速午餐　或　晚餐
增設
週末特餐　敬請光臨
217 Carrall St.
定座電話：685-4910

國際佛教觀音寺 大雄寶殿開幕誌

（雲訊）今年農曆九月十九日，即陽曆十月廿四日，爲觀音寶誕，雲萬華各佛教團體，已提前於十月廿三日（星期日）舉行熱烈慶祝。

位於列治文區的國際佛教會的觀音寺，「大雄寶殿」於該日舉行開幕典禮，並以齋菜饗衆，參加的男女各界人士，甚爲踴躍，達三千多人。

該會發起人爲王志轡先生及郭佛德女士，他們負責捐助一部份建築費用，會長爲洗塵法師，秘書爲尹世光居士。

該會之大雄寶殿經已完成，至於後面的五觀堂及紀念堂，仍在築建中，工程可望於本年內完成，聞說全部工程，建築費用爲二百萬元，會址面積四萬餘平方呎，觀音寺爲宮殿式的建築，極富東方色彩，寺門口一對石獅子，乃北京出品，觀音寺建成後，對雲埠列治文區佛教徒前往參禮拜佛，最爲利便，由雲高華市區前往該寺，可乘四〇三號巴士，直達寺門口。

簡建平代銷 加政府公債

（雲訊）加拿大政府一年一度發售儲蓄公債，經已開始發售，至十一月七日止截。華區片打街一〇三號，華埠郵局，簡氏貿易公司總經理簡建平君，歷年接受雲埠尼絲拔軍臣有限公司，委任爲華區推銷加國公債代理人，專爲利便僑胞服務，甚得中西人士信任，成績卓著。

今年公債分兩種，甲種，爲單利息計算，每年由政府發給利息一次，七年爲期，首年利息九厘二五，餘六年政府保證每年最低利息爲七厘。（乙）種：爲複利計算公債，政府在公債期滿時，本息同時清還，但利息每年加上，利上利計算。

公債亦可分期按月付款給銀行，直至供滿時，才領取公債，利息亦照一年利計算，手續極爲簡便。

公債分額有：三百元，五百元，一千元及一萬元；每人可購買五萬元面額，如若僑胞有一九七四年公債：S二九號之公債經已滿期，可以轉換新公債：歡迎僑胞蒞臨詢問或購買云。

加固李杯足球賽 下月在雲埠舉行

（雲訊）今年十一月廿七日加拿大固李杯足球賽，將在雲埠卑詩中心體育館舉行，而全市各地，亦將紛紛舉辦慶祝會。

一九八三年固李杯節慶會主持人積科利稱，今年十一月廿二至廿七，爲固李杯週，爲此一慶會服務的志願義務人員將多達一千四百人。

固李杯週內，傳統慶會甚多，包括盛大宴會，頒獎，選美大遊行等。

固李杯足球賽歷來爲卑詩體育運動中的盛事，每年均吸引數以萬計的球迷前往參觀，今年當不例外。

世界電視播送 中國農村特輯

（雲訊）中國以農立國，所以自古至今，對農業都非常重視，全國十億人口當中，有八億爲農民，現今中國之農業方針，不再單獨強調生產稻米，而是提倡家庭副業，因中國政府近年推行「農業責任制」，農民履行這種責任後，可以專心發展家庭副業，因此有些地區的農民以養鴨，鼈，蛇，甚至蟋蟀等作爲副業，而每年的入息可達萬元，所以被稱爲「萬元戶」。

香港無線電視台新聞部特別派外景隊到南海縣採訪當地農民的生活情況，攝製成一個長達一小時之特輯「萬元戶」。現由世界電視台重金購下播映權，安排在十一月份播出，實乃關心中國農業近況之觀衆萬勿錯過的節目。

大溫哥華及大域多利各有線電視公司對世界電視台新訂戶免收安裝費之優待辦法（可省回$29.50）將在本月三十一日（星期一）截止。故如欲收看世界電視台之精彩節目的話，應從速和區內之有線電視公司聯絡，或直接向世界電視台查詢（電話321-5236）該台有華籍職員代爲解答有關安裝問題等。

加太民航公司買 太平洋公司酒店

（雲訊）加拿大太平洋民航公司報告，該公司將開始經營酒店業。

據加拿大太平洋民航公司董事長黨高魯四稱，民航公司將於年底支出一億二千五百萬元，購買加拿大太平洋公司各大酒店，該等酒店，現由加拿大太平洋企業有限公司經營。

加拿大太平洋酒店，共多達廿二家，分別在加國內及國際間經營。

和平日郵局休假

（雲訊）加拿大郵政公司太平洋區公司通訊組報告，十一月十一日星期五，爲和平休戰紀念日，全卑詩省及育干區郵局將休假，直至十一月十四日星期一，郵局才恢復辦公。

八六世界博覽會 延長兩個半星期

（雲訊）一九八六年世界交通運輸博覽會工程及建築事務總經理萊安德遲報告，一九八六年在雲埠舉行的博覽會，將延長時間兩個半星期。

他對卑詩省計劃舉會會員稱：世界博覽會局已與國際博覽會局談判，有意將一九八六年世界交通運輸博覽會延長舉辦至一九八六年十月底止。

博覽會原定期於一九八六年五月二日至十月十三日舉行。

加人約二百萬 從事出口貿易

（雲訊）加聯邦及省政府貿易首長最近聯合呼籲，要求商業，勞工界及政府界人士共同於十月份慶祝加拿大出口貿易月。

在加拿大經濟中，一貫以來貿易均是甚爲重要的一部份。

據統計顯示，有二百萬加拿大人從事貿易，該二百萬人員接或間接與出口貿易有關。

鄭何元多出殯誌

（雲訊）本埠僑彥鄭煥新之夫人佩娟女士於十月廿五日上午十時半在座喑市黨殯儀館舉行喪禮，出殯歸土。儀式簡而隆，由彭恕昌牧師主持。女詩歌唱哀詩及祈禱。講述人生眞諦，領衆瞻仰遺容。隨車素車數十輛，花圈五十餘個，中西親友自多人直送海景基園安葬。由恕平江海同學會派代表鄭鳳喜，鄭松水，鄭潮章，鄭新權，吳祥材，袁又煥等扶柩。孝眷爲谷謝諸親友盛情，特設素餐八席在舉國酒家。

台山蠻陂頭電站擴建

黃仁夫

（台山通訊）在台山縣城以東十多公里的北峯山頭，地方人士看到蠻陂頭水源豐富，發起組織玉皓水利合作社，吸收華僑，僑眷及縣內各界人士投資，計劃建設水力發電廠。一九四九年底，買了一台一百七十五千瓦的水輪發電機組擺置在香港。到一九五零年三月，台山縣立新的蠻陂頭水電廠籌備委員會，集資六十五萬元。動工興建蠻陂頭水電站修水利，把水引向五十墟附近的旱禾錦簫一帶，灌溉數千畝農田。

一九五四年，台山縣的地方人士看到蠻陂頭水源豐富，發起組織玉皓水利合作社，吸收華僑，僑眷及縣內各界人士投資，計劃建設水力發電廠。一九四九年底，買了一台一百七十五千瓦的水輪發電機組擺置在香港。到一九五零年三月，台山縣立新的蠻陂頭水電廠籌備委員會，集資六十五萬元。動工興建蠻陂頭水電站廠房，架設輸電線路。提回在香港的水輪發電機組。一九五二年四月建成蠻陂頭水力發電廠開始發電。這是台山第一座水電站。

一九五八年九月到一九六零年七月，蠻陂頭水電廠進行第一次擴建，裝機容量由一百七十五千瓦增加到六百五十千瓦，發電能力比原來大了兩倍多。

這一次再次擴建蠻陂頭水電廠已裝上兩台共一千五百千瓦的水輪發機組。目前正在鋪砌水力壓力管，計劃新架一條三萬五千伏的高壓輸電線路。工程完成後，發電能力等於第一期的九倍。

僑鄉音訊

雲埠慈善跑步 籌款救濟飢民

（雲訊）世界跑步愛好者加拿大分會，定期於十月卅日上午八時卅分，舉行第四屆的飢餓尋款賽跑，參加者將圍繞雲埠假溪及卑詩中心跑步一週，全程約達五英里。

此次參加賽跑，既爲提倡跑步運動，鍛鍊身體，又爲籌募款項，多做善慈工作，可謂一舉兩得。

目前世界受飢餓痛苦的人爲數甚多，他們都急需援助。又據悉，雲高華粮食銀行的職員，亦曾參加此項慈善籌款跑步。

有意參加者，請電話：七三二一〇八七七，世界跑步家加拿大分會，通訊處爲P.O. BOX 3385 4, STATION D, VANCOUVER. V6J 4L6，歡迎各界熱心人士，踴躍報名參加。

世界獅子服務日 華埠獅子會歡宴

（雲訊）雲高華華埠獅子會，於本週四舉行世界獅子服務日。是日下午六時半假座八仙樓舉行宴會，並招待看獵梗之香英。

該會同以服務世界爲宗旨，現時正推行三項運動，此即防盲，糖尿病，反毒運動，與及協助盲人。

宴會並邀得雲高華警察局長艾利城演講有關反毒指施，同時並售票抽獎，已作反毒及消滅糖尿計劃之捐款。此外又有名區歌星演唱助興。至十時許宴會完畢，與會者盡歡而散。

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
1861 WILLIAM STREET VANCOUVER, B. C.
電話：253-4706
24小時服務
修理裝置設計 乾洗衣機 · 家庭電器 大小凍房 · 凍櫃 · 制雪機 空氣調節 · 爐頭雪櫃

T. C. ELECTRIC & GAS CO.
PHONE 253-5668
本公司專門負責安裝及修理各種電器，電火，煤氣及冷，暖氣等等。工程不論大小。免費上門估價。油爐改裝天然煤氣爐$950元起，同時聯邦政府有800元補助。
LICENCE GAS FITTERS & ELECTRICIAN

標準冷器電器
Standard Appliance Service
電話：327·7137 327·2607
修理安裝 免費估價
雪櫃爐頭 製雪機
乾洗衣機 冷氣機
洗碗碟機 商用冷氣
柏文電器 合約保養

教中國畫
請至皇冠畫廊報名
地址 4534 MAIN ST. VAN.
電話：(604) 874-0032

CROWN LIFE INSURANCE CO
VANCOUVER PENDER AGENCY
442 MAIN ST. VAN. B.C.
BUS.685-1091 RES.738-4545
免費提供資料 歡迎來電查詢 終身壽險 傷殘保險 退休計劃 入息保險 團體健康保險 商業合夥保險 終身年金計劃 房屋貸款計劃
國語、英語、粵語、客語、四邑語
THOMAS TSANG 曾湯

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
242-244 EAST PENDER STREET, VANCOUVER B. C.
683 — 6858 683 — 6859
列治文分店地址：Ⅲ比央第五路
CAMBIE PLAZA MALL 11700 CAMBIE ROAD, RICHMOND B. C. 278 — 4200
中國補酒藥酒
又新運到！
照舊特價供應，
歡迎選購！

ming's名園 大酒家
DINING COMPLEX
141-147 EAST PENDER STREET · VANCOUVER, B.C. V6A 1T8, CANADA
TELEPHONE: 683-4722
即日登台
香港歌視紅星 羅娜小姐
東南亞紅歌星 陳素娉小姐
·革新華筵喜酌·
·尚時家庭小菜·
·每晚歌星樂隊·
·演唱中西歌曲·
歡迎駕臨指導

閣下如在本公司購買加拿大儲蓄公債
閣下可得……
9 1/4 % + 9 1/4 %
第一年公債本身利息 及 由Guardian Trust Company給予之利息由存放之日起計至一九八三年十一月七日止。
購買辦法：- 請填妥購買表格（由本公司供應）
- 存放定金在本公司之"CSB戶口"
Guardian Trust Company
571 Howe Street, Vancouver, B.C V6C 2C2
詳情請電：687-0011
CLARENCE CHAO趙 先 生或
SIMON CHOW 周 先 生
＊款項一經存入CSB戶口，除作購買加拿大儲蓄公債之用外，不能取回。
＊財政部長保留在一九八三年十一月七日之前，得隨時停售公債之權利，一但停售，則由本公司給與之利息，將計至截止發售之日爲止。

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛。地址：溫哥華喜士定東街一六四號
電話：684·3434

驗經 廣告·招牌
寫木牌膠牌橱窗車身
夜間電話四三五一一〇七〇

教授鋼琴古典
專教初學兒童（五歲起）可參加ROYAL CONSERVATORY考試。請電話：（604）291·0752李小姐。

移民顧問
欲移卑詩省投資及辦理移民手續者請電：684·4545 或 251·3978 徐惠文洽。

VANCOUVER—HONG KONG CPAir
with CP Air
Six 747 flights per week
溫哥華飛往香港
加拿大太平洋航空公司747豪華巨型噴射客機每星期六班飛往香港。兩班逢星期一、三直飛前往香港，另四班則逢星期五、六、日及四起程。星期四班機由六月九日開始起航。
客機超級服務，舒適愉快，安全可靠。
加拿大太平洋航空公司比其他任何航空公司服務，有更悠久的歷史。由始至終，航行時間安全舒服。

北園 園庭舉箸喜遇色香味全
免費代客泊車
營業時間：逢星期一休息 每日上午十一時至晚上十一時
NORTH PARK RESTAURANT LTD. 中午增設粵式點心茶市
電話：(604)688-8828
地點：溫哥華，卑詩省，格蘭湖街九九三號
北園特價席 每席$118.
上湯焗龍蝦（兩磅半）
瑤柱芙蓉羹
北京片皮鴨（兩食）
東江鹽焗鷄
白灼象拔蚌
玉蘭鴛鴦魷
羌葱焗生蠔
清蒸游水班
鮮蝦荷葉飯
蜜汁西米露
北園酬賓席 每席$150.
北園大拼盆
上湯焗龍蝦（三磅半）
雲腿燉冬瓜
北京片皮鴨（兩食）
玉蘭炒鮮魷
酥炸大生蠔
清蒸游水班
中式牛柳
鮮蝦荷葉飯
干燒伊府麵
杏仁奶露
北國酒家 北國聚首欣逢龍鳳配
993 GRANVILLE ST., VANCOUVER, B.C. V6Z 1L3

PERLIN MUSIC 百靈樂器行
107E EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T6 CANADA
TEL.. (604) 682-1913
專營：樂器 樂譜 唱帶
最新辦到大批 古箏，揚琴，二胡，琵琶，口琴，簫，笛等民族樂器。歡迎參觀選購
修理 中西樂器
個別教授：古箏，揚琴，二胡，琵琶，簫，笛，笙，及專曲演唱。

興華參茸行

專營經門專

參茸補品　地道藥材　青丹丸散　中藥配方　魚翅燕窩　京果海味　零沽批發　郵購代寄　歡迎垂詢

中藥部

由中醫師胡智行主理
免費解答有關中藥問題

加拿大溫哥華市五〇五街輔華西
506, MAIN ST., VANCOUVER, B.C. V6A 2T9 CANADA TEL:(604) 683-3838

香港市場批發　九龍市場門市

236 EAST PENDER STREET 電話:669—5840

▲特價品▼

一磅厚冬蓀	二十二元九毫
一磅香信十四元九毫	
五磅李錦記熊貓蠔油	三元九毫九
五磅李錦記一級蠔油	十一元九毫九
鯽魚每磅一元四毫九	
塘虱每磅一元四毫九	
味味麪六元九毫五	
舊裝公仔麪	六元九毫五
實肉三牙或四川炸菜	五毫九
每磅二元九毫九	
100-200蝦肉	二元四毫九
三蛇酒	三元二毫九

許忠鋁窗公司

Hoy Industries Inc.
Home Improvement Centre
1986 Kingsway Vancouver B.C
872-0696

承接房屋裝修　上至屋頂水澗　下至地氈水渠
外釘膠牆鋁窗　內裝玻璃鏡牆
專業人材負責　工作保證滿意
歡迎到來參觀

起元五由個每紗窗

朱氏裝修

電話：433-9784

免費估價　大小工程　土庫間格　裝修改建　政府牌照

另有長期合約　修理小項

眞誠電器

修理安裝電器　電火改屋內線
電話：294-9009
梁生 253-7363

嘉倫裝修

大小修理　以及各種　晒台建修　房屋放大　土庫間格

請電：437-8742

四海五行裝修

電器最平　水喉服務　造木價錢　泥水爲你　油漆修土庫　裝經驗技工

電話：876-9328　487-9692

整新裝修

內外油漆　土庫間格　車房陽台　屋頂水澗　免費估價

夜間電：434-7403

修理各種電視

免費估價　工作快捷妥當

電話 327-2257

AAA文件急遞有限公司

TRIPLE A COURIERS LTD.
203 — 37片打街東

專車上門收派本市區各種文信件及小包裹，收費便宜。例如：（由華埠收派至市中心商業區，每件廿五磅以下，祇收費二元）。

即收即派，比寄担保信還快。
簽名收派，忠誠爲僑胞服務。

電話：689-3677

像似翻新

▲翻新各種沙發及凳椅
▲特製乳膠床墊及椅墊
▲供應各種布料及乳膠
▲價錢公道，免費估價

地址：西41街2433號
電話：266-8329日　327-9090晚

Maxim's 美心餅店

CAKE SHOP　溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
TEL: 688—6281 · 688—6282

各式西餅　出爐麵飽　熱辣蛋撻　結婚禮餅　生日蛋糕　各款中餅　品質精良　價格公平　二樓茶座　地方雅潔

胡關誠建築公司

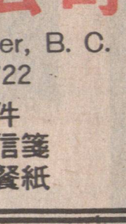
推出新屋建築貸款最高七萬五千元，全部中德意技工，手工最好，價錢最平，每尺45元，並有售住屋地多幅提供選擇。三萬元自助可執有新屋。另承建商業加大商業砌磚冷氣舖位，停車場。包圖則申請，本公司建築，信譽超著，人人讚賞。

夜間電話：873-0507
公司：611福街文華大廈二樓
667—0919（留電話）

好時光錄影

專人為您最輝煌寶貴的時光攝製成富有價值意義的錄影帶，以資欣賞紀念。如快樂生辰，結婚典禮，喜慶宴會，社團集會，旅行郊遊，家庭聚會，大小場合，無任歡迎收費相宜，請先預約。

下午五時後
電話：522-4560



聯合裝修公司

875-8418
254-8061

專門起新屋　新間隔舊　內外油土庫　價錢特平　免費估價

恒利水電煖氣工程

HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD

專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。

298-8924　(24 HRS 438-1237

昌盛水喉

Tel: 324-1486, 738-7775
鄭先生
專門修理
電動通渠
水喉潔具　換熱水爐
裝修廚厠　日夜服務

金楓建築有限公司

Goldmaple Construction Ltd.
中英語請電：263-4313

三千元金許可證及代請政府承建新屋各式木櫃做木油漆土庫間格裝修設計大小工程

超記裝修

大小工程　土庫籬笆　裝修房屋　油漆間格　車房修路　改裝加建　保證滿意　快捷妥當

電話：二七四—八二四九

文忠裝修建築

ELEGANT CONSTRUCTION LTD.

免費估價　大小工程　商店裝修　新屋建設　圖則設計　專人負責　信譽保證　註册公司

電話：253-5696（國粵英語）

恒基建築公司

Tony CONSTRUCTION CO LTD
房屋保險重建大小工程
英語 687-7711 PAGER 1447
中英 667-8199 呼聲後留話廿秒
黃 325-8520 夜
馬 435-5961 夜

專建新屋　樓房柏文　商業裝修　舊屋加建　劃則設計　內外油漆　酒吧廚櫃　土庫間格　露台車房　水電工程　屋外圍牆　磚柱水泥　免費估價

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD

A. CHIN 陳建良
電話：291—0505

承接大小土木工程　商業住宅新舊裝修　房屋改建加建　圖則設計　工作妥當　價錢公道

B.E.H. CONSTRUCTION CORP.

A107—1093 W BROADWAY
公司：738-7250

免費代劃　草圖代領　建築許可證專做新屋及商業　倉樓醫館貨字樓等寫生

中文電話：437-0173
英文電話：274-6498

緻新建築公司

Chi Sun Construction Co.
TEL. 874-4905
承接釘新屋架，每間只收人工三千蚊

建築工程　土庫間格　修理房屋　內外油漆　車房陽台　裝修水喉　更換大喉　磚石圍牆　屋頂瓦仔　包岩滿意

聖誕酬賓大贈送

(83年10月1日至83年12月31日)

凡於以上列明日期惠顧彩色入籍，護照，移民，簽證等證件相片者四張
只收$8.95　(四天有取)

另外

凡三至四人加贈彩色家庭相4X5吋一張
凡五人或以上加贈彩色家庭相5X7吋一張

森美攝影室
872-3821
3555 Main Street (近20街)

海洋飯廳

Great Ocean Restaurant
703 DENMAN STREET
TEL. 688-5771

特聘名廚巧製　越南名餐　各式海鮮　各炒粉麪　著名咖喱　精美小菜　串燒肉類　各類燴飯　煲仔鷄飯

並備各式酒水鮮甜冷熱飲品且大衆化價錢最合顧客理想

本處位近士丹利公園和英吉利海灣不遠環境幽美交通方便座位舒適招呼週到。

一敬希垂注　駕臨惠顧

營業時間：（七天營業）
星期一至六：上午十一時半至晚上十一時
星期日：下午五時至晚上十二時

區煒電子電器工程

A. V. SYSTEMS LTD.
◀政府牌照，專業人材安裝修理▶

★防盜警鐘
★電火工程
★防火裝置
(FIRE ALARM)

多年經驗　忠誠負責

電話：253-3608廿四小時

基立印務公司

1925 Kingsway, Vancouver, B. C.
電話：(604) 873-2722

承印：中英文大小文件
請柬名片信封信箋
簿册收據餐牌餐紙

精工電器

電話：324-9710　274-9384

家庭電器　爐頭櫃　乾衣機　洗碗機　免費估價

實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd
1104 CLARK DRIVE VAN B. C.
電話：254-9111

撞佐車，搵實力嘅，想舊車翻新，搵實力嘅，想改到有型有欵，搵實力啦。

實力車身修理公司
價錢公道，質量一流
有經驗專人代填
I.C.B.C.
有免費車借用
工作快捷妥當

新張期內有華埠各大商號禮券贈送。

億兆信託銀業

最新貢獻　最新服務
目前利息七厘半
美金儲蓄戶口

高之特惠利息優待。
書英定期存欵三至五年期者，有更
付月結單。
存戶可隨意選擇存摺方式或按月寄
超無最低存款額之限制。
存款低於三千元，日息目前爲6½
息¼厘計算。（目前爲6¾厘）
存款超過三千元，可獲高於儲蓄利
收廿五仙。
存款低於五百元，支票提款每次只
續費。
存款超過五百元，支票提款免數手
支票免費代印。
每日計息，按月付息入帳。

蓄戶口」可享受：
公司存欵於「日息支票儲
。由九月一日起，凡在本
存款儲蓄人仕之最佳喜訊

地址：華埠片打東街130號
電話：(604) 685-3935

YORKSHIRE TRUST COMPANY

(存款期定英書請申可者以上歲十五凡)